

БИБЛИОТЕКА ПРЕПОДАВАТЕЛЯ

Н. С. КРЕЛЕНШТЕЙН

Интенсивное обучение чтению на немецком языке

Д о п у щ е н о
Министерством просвещения СССР
в качестве учебного пособия
для студентов
педагогических институтов
по специальности № 2103
«Иностранные языки»



927919

МОСКВА · «ВЫСШАЯ ШКОЛА» · 1979

ВОЛОГОДСКАЯ

областная библиотека

**ББК 81.2 Нем
К 79**

Рецензенты:

кафедра иностранных языков Новгородского педагогического института; доц. О. З. Якушина (НИИ содержания и методов обучения АПН СССР)

Креленштейн Н. С.

К 79 Интенсивное обучение чтению на немецком языке: Учеб. пособие. — М.: Высшая школа, 1979. — (Б-ка преподавателя). 128 с.

20 к.

В первом разделе пособия излагаются лингвистические и методические принципы обучения чтению на немецком языке. В нем нашли обобщенное отражение теоретические исследования в области германистики и методики обучения иностранным языкам. Во втором разделе дана структура немецкого предложения — простого, расширенного простого и сложного. Уделяется внимание многофункциональности, многозначности, грамматической омонимии и др. Третий раздел включает систему разнообразных упражнений.

К $\frac{60602-397}{001(01)-79}$ 196—79

4602010000

**ББК 81.2
4 И(Нем)**

ПРЕДИСЛОВИЕ

Программа по немецкому языку для неязыковых вузов считает основной целью обучения практическое владение этим языком, что означает возможность «читать оригинальную литературу по специальности для извлечения необходимой информации и принимать участие в устном общении на немецком языке в объеме материала, предусмотренного программой»¹. Одна из основных задач обучения иностранным языкам в неязыковом вузе (если не самая основная) — сделать доступной для специалистов иностранную литературу по специальности. С языковой точки зрения это должно означать пассивное владение языком письменной научной и научно-технической литературы во всем его объеме. Соответственно этому содержанию вузовского курса обучения чтению определяют два основных фактора:

1) языковые знания, необходимые для понимания иноязычного текста;

2) навыки и приемы применения учащимся этих знаний — или техника работы над текстом.

Программа требует, чтобы к концу вузовского курса обучения чтению студент мог читать оригинальную литературу по специальности со скоростью не менее 400—500 печатных знаков в минуту без словаря и со скоростью не менее 300 печатных знаков в минуту с помощью отраслевого словаря, а также умел выполнять различные виды работ, связанных с пониманием содержания и извлечением информации из прочитанного оригинального источника². Иначе говоря, темп чтения, которого требует программа, составляет примерно 11—12 страниц текста в час (при объеме печатной страницы в 2000—2200 печатных знаков) и всего лишь в 2—3 раза медленнее темпа чтения зрелого чтеца на родном языке. Для достижения этой конечной цели студент к концу курса обучения должен владеть лексическим минимумом объемом не меньше 2500 слов и словосочетаний (сюда не входит потенциальный словарь), знать по существу все основные морфологические и синтаксические категории и конструкции немецкого языка (за пределами грамматического минимума остаются лишь периферийные грамматические явления) и овладеть словообразовательным минимумом объемом примерно в 120—130 словообразовательных микромоделей³.

Этот обширный объем знаний должен быть получен студентом в весьма жесткие сроки: от 210 до 300—350 часов обязательных аудиторных занятий и до 100—150 часов факультативных занятий на дневных отделениях, из которых минимум половина, в особенности на первых семестрах, уходит на тренировку устной речи. Нелегкая сама по себе задача нередко осложняется слабой школьной подготовкой студентов, утратой школьных знаний у тех, кто приходит в вузы

¹ Программа по немецкому языку для неязыковых специальностей высших учебных заведений. М., 1975, с. 6—7.

² Программа..., с. 8—9.

³ Программа..., с. 11—19.

после большого перерыва и, наконец, некоторым расхождением вузовской методики обучения языку со школьной.

Эти задачи и условия определяют методическое построение курса обучения чтению в неязыковом вузе: нужно дать студенту необходимый и достаточный минимум знаний и навыков для определенного вида владения языком, т. е. отобрать из языковой системы те явления, которые особенно важны для быстрого овладения чтением, изложить их таким образом, чтобы обеспечить непосредственное применение этих знаний в практике чтения и с помощью строго целенаправленных упражнений создать на базе этих знаний автоматические навыки понимания иноязычного текста. Так, по нашему мнению, раскрывается определение курса обучения чтению в неязыковом вузе как интенсивного.

В советской методике сейчас ведется очень оживленная разработка различных аспектов методики обучения чтению, в многочисленных статьях и диссертациях по этой проблеме уже собраны и ценные методические рекомендации и богатейший опыт. Однако, пока преподавателю неязыкового вуза не хватает как обобщающего труда по методике обучения чтению¹, так и (в особенности!) практических пособий в этой области, построенных на новейших достижениях лингвистики и методики. В практической работе отправным пунктом чаще всего оказывается данный текст со своим индивидуальным и более или менее случайным набором трудностей. Между тем, методически правильно построенный курс требует как раз обратного подхода: необходимо определить потребности и содержание курса и от них идти к текстовому материалу как иллюстрации этого курса. Что касается системы упражнений, без которых обучение вообще невозможно, то, хотя в методических статьях и диссертациях предлагается немало остроумных, удачных упражнений к различным разделам курса обучения чтению, однако, в печатных пособиях как система упражнений они пока что, к сожалению, не представлены. В настоящее время мы можем назвать лишь две печатные работы в нашей области, которые содержат обобщающий и систематически организованный материал: И. М. Берман «Методика обучения английскому языку в неязыковых вузах», «Высшая школа», М., 1970, которая включает большой раздел, посвященный обучению чтению, и частично может быть использована и преподавателями других языков и «Практический курс перевода научно-технической литературы (немецкий язык)» М. М. Макаровой, Г. А. Бобковского, Т. С. Сенковской, И. А. Волошиной, М., 1967 — пособие, которое во многом может послужить образцом для создания аналогичных пособий для специалистов разных областей науки и техники.

Предлагаемое пособие представляет собой попытку создать практический интенсивный курс обучения чтению на немецком языке в одном из его главных аспектов — грамматическом.

Введение пособия адресовано в первую очередь преподавателю немецкого языка, его основная часть — разделы I и II — сту-

¹ Докторская диссертация С. К. Фоломкиной «Методика обучения чтению на английском языке в средней школе» (М., 1974), наиболее фундаментальный труд в этой области, доступна широкому кругу преподавателей лишь в извлечениях, — в опубликованных статьях, и, естественно, только косвенно способствует решению методических проблем, возникающих у вузовского преподавателя других языков.

дентам неязыкового вуза, изучающим немецкий язык. Соответственно этому в введении излагаются в очень кратком виде основные методические положения интенсивного обучения чтению и данные современной германистики, которые должны быть отражены в методике обучения чтению. Раздел I содержит синтаксис немецкого простого и сложного предложения, изложенный не в виде систематического описания, но как руководство к умственным действиям-рассуждениям при чтении немецкого текста. В разделе I даются также указания на состав и последовательность действий для понимания грамматической структуры предложения. Указания даны в конце каждого параграфа раздела в виде инструкций по опознанию формальных признаков грамматических структур и проникновению в содержание предложения. Объем книги и ее целеустановка вынудили нас сосредоточить внимание только на том материале, без которого нельзя построить курс интенсивного обучения чтению на немецком языке и который недостаточно отражен в других учебниках и пособиях. По этой же причине в пособии нет специального раздела морфологии. Естественно, что без опоры на морфологию невозможно понимание синтаксиса, поэтому изложение материала и упражнения в пособии предполагают у учащегося знание морфологии немецкого языка и постоянное обращение к ней. Морфология — как перечень форм слов — как правило, лучше известна студентам из школьного курса немецкого языка. Кроме того, морфология достаточно подробно излагается в грамматиках немецкого языка¹, которые необходимо использовать параллельно с данным пособием. Морфология присутствует в данном пособии в описаниях различительных признаков грамматических форм, синтаксических категорий и конструкций.

В области синтаксиса акцентированы структуры, типичные для научного и общественно-политического письменного языка², а также возможные трудности понимания этих структур.

Последовательность подачи материала в пособии диктуется удобством изложения и не должна быть сохранена в обучении. Инфинитивные группы и обороты, сложноподчиненное предложение типичной структуры, определительное придаточное следует изучить возможно раньше (без этих разделов невозможен переход к чтению даже простейшей неадаптированной литературы). После этого можно вернуться к трудностям понимания сказуемого и подлежащего.

Основное внимание в пособии направлено на **понимание** структуры предложения, но есть также рекомендации по переводу — в особенности там, где немецкие синтаксические конструкции не имеют точных соответствий в русском языке, и где поэтому перевод является основным средством проверки правильного понимания (см. напр., с. 86—87).

¹ Чуваева В. Г. Практическая грамматика немецкого языка (для студентов неязыковых вузов). М., 1970; Троянская Е. С., Герман Б. Г. Практическая грамматика немецкой научной речи, М., 1974; Васильева М. М. Краткий грамматический справочник немецкого языка, М., 1973.

² См.: Троянская Е. С., Герман Б. Г. Практическая грамматика немецкой научной речи. М., 1974 — о количественных отличиях грамматического строя научной речи (в частности, об исчезновении и резком уменьшении в нем ряда форм и конструкций). Эти отличия распространяются и на так называемую деловую прозу, к которой можно отнести также информативные общественно-политические жанры.

Упражнения названы образцами, так как объем пособия позволяет дать только по одному упражнению каждого типа. Преподаватель может увеличить количество упражнений или расширить их, используя лексику и терминологию определенной профессиональной сферы.

Упражнения соответствуют главам и параграфам теоретической части. Почти все условия заданий сформулированы таким образом, что сущностью своей дублируют последовательность и характер анализа немецкого предложения при чтении, т. е. дублируют разные элементы и этапы процесса восприятия структуры предложения. Условия заданий содержат те вопросы, которые постоянно оказываются в центре внимания преподавателя и учащегося при обучении чтению. Это должно выработать привычку к данному виду анализа и способствовать созданию автоматического навыка восприятия текста. Поэтому в упражнениях важны: 1) формулировки языковых задач; 2) характер и последовательность трудностей языкового материала. При чтении неадаптированного текста грамматические трудности обычно предстают в каждом предложении в сочетании. В упражнениях они по возможности разделены и выделены, в каждом упражнении (за исключением итоговых) внимание сосредоточено на одной трудности. В основном это упражнения на узнавание форм и конструкций по различительным признакам, на понимание-перевод этих языковых явлений, на последовательность этапов анализа. Особенно много внимания уделено конструкциям с многофункциональными глаголами и строевыми словами, частичной омонимии и многозначности в грамматике. В этих трудных случаях важно учесть все различительные признаки языкового явления, поэтому такого рода упражнения приучают учащегося быть к ним особо внимательным, тренируют способность к рассуждениям в определенной последовательности.

Языковой материал каждого упражнения качественно различен. В начале упражнения даются несложные предложения, чтобы изучаемое явление было ясно видно учащемуся. Затем лексическое наполнение и грамматическая структура предложения усложняются, так как учащийся должен научиться видеть данное явление в оригинальном неупрощенном тексте. Таким образом, упражнение одного типа может быть основой серии упражнений разной языковой сложности. Текстовый материал упражнений построен на общеязыковой и общественно-политической лексике, заимствован из оригинальных источников и сохраняет идиоматику текста.

Пособие предназначено для первого и второго этапа обучения чтению в неязыковом вузе, преимущественно для обучения чтению аналитическому, детальному. По нашему глубокому убеждению, переход к чтению просмотровому, ознакомительному, т. е. ко всякому виду чтения с ограниченным проникновением в содержание, возможен только после того, как языковая сторона текста перестает затруднять доступ к его содержанию. Кроме того, при любом виде чтения грамматическая структура предложения и грамматические связи внутри него должны быть поняты точно (иначе неизбежно искажение смысла). Именно поэтому пособие по обучению грамматическому аспекту чтения является базой для овладения чтением вообще и предназначается для основного этапа обучения чтению в вузе. На конечном этапе унифицированные пособия должны быть дополнены отраслевыми, построенными на лексике и терминологии соответствующей области науки и техники.

ВВЕДЕНИЕ

1. ОСНОВНЫЕ МЕТОДИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ ИНТЕНСИВНОГО ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Лингвистические и методические принципы обучения чтению на иностранном языке излагаются в целом ряде работ советских методистов (И. М. Берман, З. И. Клычникова, Н. Н. Бодманова, Г. К. Зенкевич и др.). Наиболее глубоко и подробно они освещены в работах С. К. Фоломкиной¹. Здесь мы коротко остановимся лишь на тех методических положениях, которые представляются нам основополагающими для курса интенсивного обучения чтению в вузе, но которые, однако, не нашли еще достаточного отражения ни в практике преподавания, ни в соответствующих пособиях.

1. Восприятие текста и предложения как целостных единиц в содержательном и языковом плане

Обучение и грамматике, и лексике, и извлечению содержательной информации из текста должно быть построено на восприятии текста и предложения как целостных единиц в содержательном и языковом плане. На этой особенности текста базируется возможность прогнозирования, предсказуемость содержательных и языковых элементов, т. е. специфика процесса чтения, которая играет такую важную роль при чтении вообще и иностранного текста в особенности. Целостная связная структура текста и его элементов разных уровней (абзаца, предложения, словосочетания, слова) и вытекающая отсюда взаимосвязь и взаимообусловленность частей внутри структурной единицы каждого уровня обуславливают возможность определения неизвестного элемента на ос-

¹ Фоломкина С. К. Принципы обучения чтению на иностранном языке. — В сб.: «Методика преподавания иностранных языков в вузе», вып. 85, М., 1974.

нове известных элементов контекста и их связей. В этом заключается сущность прогнозирования, которое имеет решающее значение для понимания текста и темпа чтения.

В содержательном плане связная структура текста позволяет прогнозировать его логико-композиционное членение, следить за развитием мысли в соответствии с темой, выделить тезисы, доказательства, возражения, переходы от одной мысли к другой и т. п., т. е. обуславливает и облегчает восприятие содержательной информации текста.

В чисто языковом плане взаимосвязь и взаимообусловленность элементов внутри предложения, словосочетания, слова позволяет снять многофункциональность и многозначность грамматических форм и строевых элементов, очень часто способствует пониманию значения неизвестного или многозначного слова без словаря, позволяет определить структуру сложного и производного слова, т. е. по существу снимает многие основные трудности в процессе чтения иноязычного текста. Так как наиболее четко организованной единицей текста является предложение с его определенной грамматической структурой, и так как языковое прогнозирование осуществляется в первую очередь в рамках предложения и на основе его элементов, то теоретическая часть пособия и упражнения посвящены именно предложению (а не тексту в целом).

Возможность прогнозирования языковых элементов базируется отнюдь не только на развитой языковой интуиции, культурном и языковом опыте и прочих субъективных достоинствах учащегося (хотя они, безусловно, облегчают обучение). Возможность языкового прогнозирования заложена в объективной лингвистической характеристике всякого связного текста¹. Задача преподавателя состоит в том, чтобы научить учащегося видеть и использовать эту особенность текста при чтении на иностранном языке. Лингвистическая особенность текста, на которой базируется предсказуемость языковых элементов, получила название контекстуальной избыточности слова. Сущность ее заключается в том, что разные элементы значения слова дублируются целым рядом языко-

¹ См. также статью З. И. Клычниковой «Психология чтения». — ИЯШ., 1970, № 6, с. 33.

вых особенностей контекста¹, в частности, лексическим значением и морфологическими элементами других слов, семантико-синтаксической структурой предложения, сочетательными возможностями других слов как лексических единиц и как членов предложения. Используем для иллюстрации простейшие примеры Г. Хельбига².

1) Der ... arbeitet fleißig.

2) Der Lehrer ... fleißig.

Знание положения об обязательной двусоставности и глагольности немецкого предложения, о наличии в нем артикля как сопровождаителя существительного заставляют нас предположить в первом предложении в качестве подлежащего-деятеля существительное единственного числа с обобщенно-грамматическим значением одушевленности (или в переносном значении одушевленности), во втором — в качестве сказуемого либо глагол-связку, либо глагол, обозначающий действия лица. Структура и семантика этих предложений, а также морфологические признаки и значение наличных слов позволяют прогнозировать: а) главные члены предложения и части речи, которыми они выражены — а следовательно, обобщенно-грамматическое значение пропущенных слов и их соотношение с другими словами в предложении (напомним, что за этими грамматическими значениями и связями скрываются в конечном счете связи предметов и явлений реального мира, т. е. та содержательная информация, получение которой и составляет цель чтения); б) лексический разряд этих слов, т. е. в некоторой степени и индивидуальное лексическое значение. Итак, прогнозированию поддаются в первую очередь обобщенно-грамматические элементы в структуре предложения и в значении слов, что способствует также пониманию индивидуального лексического значения, так как «накладывает ограничения»³ на выбор одного значения из множества возможных и тем самым предопределяет его.

Степень предсказуемости структурных элементов предложения неодинакова: чем теснее связаны между собой слова в предложении, чем более обязательна грамма-

¹ См. статью В. И. Агамджановой «Контекстуальная избыточность слова и чтение в условиях ограниченного словаря...» — ИЯШ, Рига, 1973.

² Helbig G. Probleme der deutschen Grammatik für Ausländer. Leipzig, 1972, S. 56.

³ Агамджанова В. И. Там же, с. 8—11.

тическая и семантическая связь между ними, тем выше степень предсказуемости одного из взаимосвязанных элементов. Члены предикативного ядра, как правило, обладают высокой степенью предсказуемости (см. вышеприведенные примеры), то же свойственно дополнению при переходных глаголах и глаголах с сильным управлением (т. е. с обязательным падежным или предложным дополнением). Определения, обстоятельства, свободные дополнения, наличие которых в предложении обычно структурно не обусловлено, соответственно обладают меньшей степенью предсказуемости¹. Однако, семантика предикативного ядра в некоторых случаях в силу своей смысловой незавершенности может обязательно требовать и обстоятельства: ср. известный пример *Berlin liegt...*, где с уверенностью прогнозируется обстоятельство места. В любом случае предикативное ядро выступает как носитель заряда предсказуемости, который в большей или меньшей степени распространяется на остальную часть предложения.

Для прогнозирования структурных элементов предложения и значения слов необходимо учитывать три уровня сочетательных возможностей (валентности) элементов предложения: а) понятийную, основанную на мыслительном содержании языковых знаков и непосредственно выражающую внеязыковые отношения (это основа ситуационной догадки); б) грамматическую сочетаемость членов предложения; в) лексическую сочетаемость как индивидуальную особенность данного слова. Понятийно-предметные связи наиболее доступны учащемуся неязыкового вуза, поскольку в понимании их учащийся опирается на весь свой мыслительный опыт. Вполне доступна и грамматическая сочетаемость, поскольку она обычно формально выражена и потому поддается точному определению (надо, однако, учить студента использовать весь свой мыслительный и языковой опыт при чтении текста). Для прогнозирования значения слов на основе индивидуальной лексической сочетаемости большую роль играет интуиция и опора на соответствия в родном языке, ибо почти у каждого слова есть поле значений и ряд синонимов, внутри которых возможен вы-

¹ Носкова М. К. Некоторые пути развития контекстуальной догадки при чтении иноязычных текстов... — В сб.: «Обучение чтению на иностранном языке в школе и вузе», ЛГПИ им. Герцена, Л., 1973, с. 82.

бор на основе того, что принято называть «чувством языка» (в данном случае — родного языка). Грамматическая система языка стремится к определенности и единообразию, лексическая — к многообразию, многовариантности, отсюда необходимость точного знания в области грамматического прогнозирования и бóльший простор для интуиции в области лексического прогнозирования, хотя и тут, естественно, необходимо разумное сочетание знаний и интуиции. Для прогнозирования индивидуального лексического значения слов большое значение имеет принцип «семантического согласования», сформулированный Э. Лайзи¹. Сущность семантического согласования заключается в том, что сказуемое и подлежащее, а также сказуемое и прямое дополнение в предложении выражаются словами, принадлежащими либо к одной тематической группе, либо к связанным тематическим группам. Э. Лайзи поясняет этот принцип следующим примером: глагол *fließen* «течь» в качестве сказуемого характеризует не только движение, но и движущееся тело, т. е. показывает, что речь идет о чем-то жидком (жидкость, вода и т. п.). Лексическое значение существительного-подлежащего согласуется с лексическим значением глагола-сказуемого и оказывается в силу этого предсказуемым.

При наличии дополнительного контекста в виде разного рода обстоятельств (*Und ruhig fließt...*) и определенных в данном предложении, а также широкого контекста ситуаций достоверность предсказания значения слова возрастает. Так известный компонент предложения в сочетании с микроконтекстом предложения и макроконтекстом ситуации позволяет прогнозировать неизвестный компонент².

2. Структура предложения, данная в формальных признаках, как база понимания текста

«Обучение пониманию в процессе чтения должно опираться в первую очередь на овладение структурой языка (его структурами и строевыми элементами)»³.

¹ *Leisi E.* Der Wortinhalt. Seine Struktur im Deutschen und Englischen. Heidelberg, 1953, S. 69.

² Подробнее об этом см. в статье автора «Вероятностное прогнозирование речи и обучение чтению на иностранном языке» в сборнике: «Лингвометодические основы преподавания иностранных языков». М., 1979.

³ *Фоломкина С. К.*, там же, с. 5—6, 17—22.

Мысль о первостепенном значении грамматики при изучении иностранных языков и, в частности, при обучении чтению была выдвинута Л. В. Щербой¹, затем поддержана и развита многими методистами (И. В. Рахманов, И. М. Берман, С. К. Фоломкина, Н. Н. Боцманова и др.). Под структурой языка понимается его грамматический строй, а также лексико-грамматические элементы, несущие определенные функции в оформлении структуры (строевые слова). Как известно, именно благодаря грамматике языковые элементы соединяются в осмысленное целое, и осуществляется коммуникация. Чтобы понять текст как осмысленное целое, нужно увидеть в нем те структурные элементы и структурные связи, которые делают его таковым.

Для овладения структурой языка центральным моментом является овладение структурой простого распространенного предложения, поскольку оно представляет собой основную единицу коммуникации. Все другие единицы выступают либо как видоизменения простого предложения или сочетание нескольких простых, либо как блоки внутри простого предложения, как элементы его структуры². Центральной структурной единицей при обучении чтению не может быть ни абзац (или сверхфразовое единство), обладающий лишь очень рыхлой структурной организацией, ни слово, которое в контексте имеет лишь относительную смысловую законченность и, как правило, не служит для выражения сообщения. Разумеется, все структурные единицы — и более крупные и более мелкие, чем простое предложение, должны найти свое место в курсе обучения чтению, но базой и отправным пунктом для овладения грамматическим аспектом чтения служит структура простого предложения. Между тем, именно этот раздел синтаксиса большей частью выпадает из поля зрения при обучении в вузе: в области грамматики внимание направлено преимущественно на сложные синтаксические конструкции, так как предполагается, что структурой простого предложения учащиеся овладели еще в средней школе. Однако, в средней школе

¹ Щерба Л. В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. Изд. второе. М., 1974, с. 87—88.

² Адмони В. Г. Пути развития грамматического строя в немецком языке. М., 1973, с. 15—16, сноска 3 о цельном и элементарном предложении.

синтаксис простого предложения рассматривается в первую очередь с точки зрения потребностей активного владения, а сильно разветвленные предложения письменного научного текста, как правило, не изучаются. В результате у студентов неязыкового вуза обычно нет четкого представления об общем каркасе предложения в тексте, без чего невозможно понимание как входящих в него частей, так и структур, в которых само простое предложение выступает как строительный элемент. Сошлемся также на мнение Р. Г. Синева, высказанное им в чрезвычайно полезной статье «Анализ грамматических ошибок поступающих в аспирантуру АН СССР (на материале немецкого языка)»¹: «Слабое знание морфологии, средств связи и синтаксических структур приводят к массовому неправильному структурированию немецкого текста». И дальше: «Коррекции должны быть подвергнуты не только сложные синтаксические конструкции, но и основные морфологические и синтаксические категории, без которых первые не могут быть усвоены в достаточной степени».

Структура предложения в тексте проявляется в формальных признаках самого предложения и входящих в него слов. Учащийся должен знать различительные (или опознавательные) признаки морфологических и синтаксических категорий, уметь видеть эти признаки в их сочетании и переплетении в тексте и на основании этих различительных формальных признаков делать заключение о функциях языковых элементов и, следовательно, об их значении. Это движение мысли: от формы—к функции—к значению является основополагающим при чтении иноязычного текста, и на этом принципе должно быть построено обучение пассивной грамматике. Данные от первичного анализа формальных признаков в процессе чтения должны постоянно проверяться полученным смыслом. Эти пути размышления при обучении чтению постоянно перекрещиваются, при условии, что исходным моментом является обращение к формальной стороне языка. Поэтому очень важно при обучении чтению акцентировать такие разделы, как например, основные

¹ Сб. «Обучение чтению научного текста на иностранном языке», М., 1975, с. 41, 43. Так как в аспирантуру поступают лица с высшим образованием, то данная статья по существу анализирует недостатки обучения иностранным языкам в неязыковом вузе.

синтаксические функции падежных форм (номинатив — падеж главных членов предложения, подлежащего и существительного-предикатива, генитив — падеж первого определения-существительного в субстантивном словосочетании и т. д.), определение функции прилагательного и причастия по его краткой или полной форме и т. п. Необходимо везде проследивать и подчеркивать связь формы и функции слова в предложении и в словосочетании, и возможность определения функции слова (а следовательно, и элементов его значения) по его форме.

Эта мысль уже стала аксиомой в методике, однако, проникновение ее в практику преподавания крайне затрудняется почти полным отсутствием практических пособий и учебников по грамматике, построенных на этом принципе. Даже тогда, когда студент хорошо знает грамматику в ее традиционном изложении, он сплошь и рядом не узнает, не различает изученные грамматические явления в тексте, потому что не приучен видеть в формальных явлениях языка маркировочные знаки грамматических связей и структур. В этом плане важным подспорьем для обучения чтению окажется «Практическая грамматика немецкой научной речи»¹, в которой подробнейшее описание грамматического строя дано в значительной степени по признаковому принципу.

3. Обобщенное изложение языкового материала

Этот принцип особенно важен именно для интенсивного курса обучения чтению, рассчитанного на взрослый контингент учащихся. Обобщение, объединение языковых явлений по признакам сходства форм и значений с указанием различительных признаков дает возможность представить учащемуся части языковой системы в наиболее обозримом виде. Это диктуется, с одной стороны, сжатыми сроками обучения, с другой — необходимостью достичь автоматизма в восприятии иноязычного текста. Естественно, что навыками автоматического распознавания структур легче овладеть тогда, когда структуры и их различительные признаки сведены к некоторому обозримому набору и не тонут в массе деталей. В то же время такое обобщение дает представление об осно-

¹ Троянская Е. С., Герман Б. Г., указ. соч.

вах языковой системы, так как охватывает наиболее типичные структурные особенности языка. Только на фоне прочных, доведенных до автоматизма знаний основных закономерностей языка возможно изучение деталей, вариантов, отклонений. В неязыковом вузе на первом и втором этапе обучения ими можно в известной степени пренебречь, тем более, что это — область периферийных явлений, которые встречаются гораздо реже, чем типичные структуры. Например, рекомендуя начинать анализ предложения с поисков предикативного ядра, мы, естественно, исходим из обязательной двусоставности и глагольности немецкого предложения. Мы опускаем при этом односоставные предложения, во-первых, потому, что в научной литературе они встречаются чрезвычайно редко (если не считать безличного пассива, что специально оговорено), во-вторых, потому, что учащийся, имеющий четкое представление о структуре немецкого двусоставного предложения, без труда поймет и односоставное. Обобщенная подача языкового материала позволяет опереться на школьные знания по языку — если они наличествуют, и восполнить пробелы, если школьные знания оказываются недостаточными. Это также дает возможность использовать логические комбинации сходных и различительных признаков для облегчения запоминания, что больше соответствует свойствам памяти взрослого учащегося, чем простое описательное перечисление¹. Хотя обобщенная подача языкового материала представляет его в несколько огрубленном (или приближенном) виде, однако, этим недостатком, как нам кажется, можно пренебречь на первых порах ради выигрыша во времени и создания прочной базы знаний и навыков для чтения. Обильное чтение на иностранном языке само по себе внесет необходимые поправки и уточнения в этот каркас знаний.

Разделы I и II книги построены по принципу обобщенной подачи материала. Они предназначены для основного курса обучения чтению в неязыковом вузе и не рассчитаны на повышенный этап, где внимание может быть сосредоточено на детализации языкового материала (например, при обучении аспирантов).

¹ См. также Берман И. М., там же, с. 41, 50—51.

4. Обучение чтению как активной деятельности

В методической литературе различается понимание-процесс и понимание-результат¹. В центре внимания преподавателя при обучении чтению должно быть понимание-процесс. Именно процессу понимания, т. е. определенной последовательности рассуждений по сличению и сопоставлению опознавательных признаков и выводу умозаключения, можно и должно обучить. Понимание-результат будет естественным итогом правильно организованной деятельности в процессе понимания. Между тем, при существующей практике обучения в неязыковом вузе процесс понимания иноязычного текста учащимся при чтении как раз чаще всего ускользает от внимания преподавателя. Чтение текста обычно выступает как домашнее задание, а в аудитории проверяется результат домашней работы студента — понимание текста в виде перевода на родной язык, пересказа и т. п. При такой практике обучение процессу понимания при чтении по существу отсутствует. Обучение процессу понимания при чтении обязательно должно быть вынесено на аудиторские занятия. При этом знакомство с языковыми фактами и запоминание их оказывается начальным этапом обучения грамматическому аспекту чтения. Умение связать их и сопоставить, сделать вывод о значении языковых элементов на основании формальных признаков — высшая и важнейшая ступень обучения чтению. Эти два момента выступают не как два следующих друг за другом во времени этапа обучения, но как два этапа в объяснении каждого раздела языкового материала. В разделах I и II пособия особое внимание уделяется именно второму этапу — обучению рассуждениям, умственным действиям при чтении.

* * *

Все акцентированные нами исходные положения обучения чтению связаны между собой, опираются на понимание языка как структурно-организованной системы взаимосвязанных элементов, а также на определенную целевую установку в методике.

¹ *Зенкевич Г. К.* О функционально-грамматическом подходе при обучении взрослых чтению на английском языке. — В сб.: «Методика преподавания иностранных языков в вузе». МГПИИЯ, ЦКМОИЯ, М., 1972, т. I, ч. I, с. 49.

II. СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ МЕТОДИКУ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ

Данный раздел содержит некоторые пояснения к тем специфическим особенностям грамматического строя немецкого языка, которые нашли свое отражение в основной части пособия.

1. Глагол в роли структурно-семантического центра предложения. Предикативное ядро

Мы уже говорили о том, что основной языковой единицей в обучении чтению должно быть простое распространенное предложение (с. 12—13), так как в нем представлена основная схема структуры предложения. Немецкие и советские лингвисты отмечают в современном немецком языке (в частности, в научной и научно-популярной литературе) тенденцию к количественному росту простых распространенных предложений в сравнении со сложноподчиненными и к увеличению объема и сложности простого предложения¹. Эта тенденция развития письменного немецкого языка должна найти свое отражение и в практике обучения чтению той самой литературы на немецком языке, в которой она проявляется.

Структурно-семантическим центром немецкого предложения является глагол-сказуемое². Сочетательные способности глагола (или валентность глагола), зависящие от его значения и особенностей употребления, определяют строение группы сказуемого. Даже формально независимое подлежащее формально и семантически согласовано со сказуемым³. «Функциональным центром немецкого глагольного предложения является глагол. Со своего прочного места он организует предложе-

¹ Адмони В. Г., там же, с. 23—25.

² Эта идея, высказанная Г. Глинцем, широко разрабатывается в современной германистике.

³ В «Словаре валентности и дистрибуции немецких глаголов» подлежащее рассматривается как такой же сочетающийся с глаголом член, как и все прочие члены глагольной группы. См.: *Helbig G., Schenkel W. Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben*, Leipzig, 1972.

ние...»¹ — говорит В. Флеминг, — «глагол направляет предложения в его структуре».

С организующей функцией глагола в немецком языке сочетается и функция характеристики типа предложения, поскольку, как известно, независимое и придаточное предложение, повествовательное и повелительное, отчасти и вопросительное предложение характеризуются в первую очередь позицией изменяемой части сказуемого, т. е. личной формы глагола. Однако, лишь начальная и конечная позиция личной формы глагола в предложении четко выделяют ее на основании этого синтаксического признака. Что касается предложений, где личная форма глагола занимает «второе место» (а такие предложения резко преобладают в письменной научной речи), то «второе место» можно определить лишь после того, как определено «первое». Но так как границей «первого места» в предложении является именно личная форма глагола, то отсюда следует, что синтаксический признак порядка слов недостаточен для определения сказуемого, т. е. определение «первого и второго места» в предложении возможно лишь как следствие выделения личной формы глагола, а не как отправной пункт для поисков ее². Определение изменяемой части сказуемого должно опираться в первую очередь на морфологические признаки личной формы глагола: личные окончания, специфику корня (у сильных и неправильных глаголов) и безударных префиксов, а также на формальное и семантическое согласование с подлежащим.

Для неизменяемой части сказуемого основным различительным признаком служит его позиция в предложении (конечная — в самостоятельном предложении, предшествующая личной форме — в придаточном). Однако, когда неизменяемая часть сказуемого отодвигается с привычного места, роль морфологических признаков различения резко возрастает, а синтаксический фактор теряет свое значение. Отсюда ясно, насколько важно для учащихся

¹ *Flämig W.* Grundformen der Gliedfolge im deutschen Satz und ihre sprachlichen Funktionen. — In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur.* Halle (Saale), 1964, Bd. 86, H. 3, S. 312 u. ff.

² Исключением являются предложения, в которых доглагольная часть («первое место») занята нераспространенным членом предложения, что делает прозрачным соотношение «первого» и «второго» места и тем самым обнаруживает личную форму глагола.

прочное знание морфологической системы немецкого глагола. Все глагольные формы и предикативные конструкции в их простом и сложном варианте учащийся должен быстро находить и распознавать в предложении.

* * *

Если структура группы сказуемого и семантическая организация предложения определяются глаголом, то для структуры предложения в целом решающее значение имеет предикативное ядро, сочетание сказуемого с подлежащим. «Двучленная синтаксическая структура подлежащее — сказуемое... содержит в себе имплицитно все остальные структуры, так как второстепенные члены входят в состав предложения лишь через посредство подлежащего и сказуемого»¹. Эта лингвистическая характеристика немецкого предложения очень важна и в методическом плане: она определяет этапы и способы анализа предложения. Вторым этапом в понимании структуры немецкого предложения (после определения сказуемого) являются поиски подлежащего. Так как у подлежащего нет строго фиксированного места в немецком предложении, то и здесь анализ опирается на морфологические признаки подлежащего (существительное или местоимение в именительном падеже), а также на формальное и смысловое согласование сказуемого с подлежащим. Синтаксический фактор порядка слов оказывается второстепенным для определения синтаксического ядра немецкого предложения (точнее — является значащим для простого нераспространенного или малораспространенного предложения и незначащим — для распространенного). Тот факт, что данный синтаксический признак, весьма относительный по своему значению, все же стойко удерживается в объяснениях, связан, по-видимому, с влиянием школьного курса обучения языку, в котором преобладают малораспространенные предложения с достаточно прозрачной структурой.

Определение предикативного ядра позволяет перейти к третьему этапу анализа — выделению группы сказуемого и группы подлежащего. Эти две группы охватывают все простое предложение и резко противопоставлены друг другу — как своей внутренней структурой, так и тем, что

¹ Волокитина А. И. Соотношение коммуникативной и структурной функции порядка слов. Автореф. канд. дисс. М., 1970, с. 11.

все элементы предложения оказываются связанными друг с другом только через посредство связи сказуемого и подлежащего.

Трехэтапный анализ структуры предложения (выделение сказуемого → предикативного ядра → группы сказуемого и группы подлежащего) представляется важным и надежным средством понимания структуры, а следовательно, в значительной степени и содержания любого предложения, так как:

1) определяет структурно-смысловой костяк предложения и основную логическую структуру мысли;

2) позволяет в известной степени прогнозировать дальнейшее развитие того и другого;

3) выявляет границы распространенного члена предложения в доглагольной части и в послеглагольной (если она образована одной группой — сказуемого или подлежащего);

4) на основании количества и характера предикативных ядер позволяет определить сложносочиненные и сложноподчиненные предложения и предложения с однородными сказуемыми;

5) позволяет определить функцию (т. е. характер связи) бессоюзных инфинитивных групп и придаточных предложений с семантически невыразительным союзом, выступающих в первую очередь как главные члены предложения, но также как дополнение, определение и некоторые обстоятельства (см. гл. II, с. 65, 79);

6) позволяет определить на основании остаточной выделительности (то, что не входит непосредственно в группу сказуемого и в группу подлежащего) все синтаксические образования с невыраженной синтаксической зависимостью: инфинитивные и причастные обороты, вводные предложения, винительный абсолютный;

7) выявляет отклонения от типичного построения структур (неполная рамка, отсутствие ее).

Иначе говоря, последовательное движение в анализе от структурного центра предложения к его структурной периферии позволяет определить общий синтаксический рисунок любого предложения и понимание того, как «вписаны» в него все его составные части. Поэтому нам представляется необходимым в начальном периоде обучения чтению тщательно проработать и затренировать этот способ анализа и прибегать к нему в трудных случаях и в последующие периоды.

2. Глагольные и именные словосочетания как строительные блоки предложения

Второстепенные члены предложения, которые объединяются вокруг предикативного ядра, подчиняются сказуемому и подлежащему соответственно принципам построения глагольного и именного словосочетания. Как известно, в функции сказуемого выступает чаще всего глагол, а также существительное и прилагательное (редко — наречие, местоимение, числительное) с глаголом-связкой. Эти части речи присоединяют к себе все поясняющие слова в соответствии со своими подчиняющими сочетательными возможностями, т. е. в соответствии с валентностью данного глагола, существительного, прилагательного и т. д. В функции подлежащего выступает существительное или местоимение. Подчиняющие сочетательные возможности местоимений, наречий и числительных в немецком языке очень незначительны, если они и выступают как стержневое слово словосочетания, то лишь в небольших по объему и прозрачных по структуре словосочетаниях. Поэтому на нашем уровне обучения подчиняющими сочетательными возможностями этих трех частей речи можно пренебречь. Таким образом, структура группы подлежащего определяется валентностью существительного, структура группы глагольного сказуемого — валентностью глагола, структура группы именного сказуемого — комбинацией валентностей глагола и имени существительного или прилагательного. Иначе говоря, анализ внутри группы сказуемого и группы подлежащего сводится к анализу глагольных и именных (в первую очередь субстантивных) словосочетаний. «Предложение делится на сферу подлежащего и сферу сказуемого», — говорит К. Э. Зоммерфельдт, ссылаясь на крупнейших современных германистов (В. Шмидт, В. Г. Адмони, В. Флемиг), — этому соответствует группа существительного и группа глагола на уровне частей речи¹. Анализ словосочетаний внутри предложения представляет собой обобщенный и достаточно всеобъемлющий принцип, так как не зависит от функции стержневого слова. Анализ субстантивного словосочетания определяет понимание структуры группы подлежащего в

¹ Sommerfeldt K. E. Zur Wortstellung in der Gruppe des Substantivs. — In: Deutsch als Fremdsprache, 1971, H. 1, S. 13.

первую очередь, но также любого распространенного члена, выраженного существительным. Анализ глагольного словосочетания определяет понимание группы глагольного сказуемого в любом типе предложения, но также группы зависимого инфинитива, инфинитивного и причастного оборота, причастного распространенного определения, т. е. всякого синтаксического образования, в котором стержневым словом является глагол в личной или неличной форме. Владение анализом словосочетания предполагает знание подчиняющей валентности этих трех знаменательных частей речи, т. е. знание того, какие слова, в какой форме могут от них зависеть, в какой последовательности относительно друг друга и относительно стержневого слова они располагаются в словосочетании. Особенно это важно для понимания субстантивного словосочетания, которое обладает строго определенной структурой и приобретает все большее значение в синтаксисе современного немецкого языка¹. Некоторые различия в структуре наблюдаются лишь у адъективного словосочетания в зависимости от функции прилагательного: если в определительной и обстоятельственной функции у прилагательного возможны только левые определения, то в предикативной функции оно может иметь и правые определения. Das waren für mich günstige Umstände. Die Umstände waren günstig für mich.

Возникает вопрос, каким образом предлагаемый анализ словосочетаний в структуре предложения соотносится с анализом по членам предложения. Выделение главных членов предложения имеет первостепенное значение для понимания его структуры и смысла: с одной стороны, это дает понимание соотношения всех структурных элементов предложения, с другой стороны, сама возможность выделения главных членов предложения обусловлена свойственными им четкими формальными признаками, которые позволяют различать их в тексте и использовать как отправной пункт для понимания смысла предложения. Четкими формально-структурными признаками обладает в большинстве случаев и определение: оно всегда связано с существительным, большей частью имеет четкую морфологическую форму — левые склоняемые определения согласуются со стержневым существительным в роде, числе, падеже, правое беспред-

¹ Адмони В. Г. Указ. соч., § 7, 8.

ложное определение может быть представлено либо существительным в генитиве, либо (редко) наречием. Оба вида определений имеют также четкий синтаксический признак — контактное положение по отношению к определяемому существительному (в препозиции или постпозиции)¹. Но всякое определение (кроме выраженного инфинитивной группой и придаточным предложением) представляет собой субстантивное словосочетание, следовательно, анализ по членам предложения и анализ словосочетаний здесь полностью смыкаются. Внутри же субстантивного словосочетания самым существенным является установление связей входящих в него элементов и последовательность передачи их на русском языке.

Среди дополнений представляется важным выделение дополнений с четкими формальными признаками, т. е. беспредложных дополнений в аккумулятиве и дативе. Что же касается остальных второстепенных членов предложения, то выделение их носит в основном семантический характер, т. е. только по семантике можно определить виды обстоятельств, разграничить предложные обстоятельства и слабо управляемые дополнения. Иначе говоря, грамматическое определение этих членов предложения возможно лишь после того, как предложение становится понятным во всех своих смысловых деталях, это следствие понимания предложения, а не путь к нему. А для понимания смысла, выражаемого этими второстепенными членами предложения, необходимо определение связей слов внутри глагольного или именного словосочетания, в состав которых они входят. Таким образом, для понимания структуры немецкого предложения существенно выделение главных членов предложения, а также определения и беспредложного дополнения (т. е. членов предложения с четкими формальными признаками) и не существенно выделение второстепенных членов предложения, не обладающих таковыми (оно заменяется анализом связей слов внутри глагольного и именного словосочетания).

3. Омонимия и многозначность в грамматике

Определение структурных элементов и связей в предложении на основании их формальных различительных

¹ Лишь предложное определение нередко выделяется по признаку смысловой, а не формальной связи с определяемым существительным.

признаков является основным инструментом анализа при чтении и средством выявления содержания.

Однако, в немецком языке достаточно часты случаи функциональной невыразительности морфологической формы слова как в сфере имени, так и в сфере глагола. Набор формальных морфологических показателей в каждом морфологическом классе слов в немецком языке невелик, на долю каждого морфологического показателя поэтому выпадает много функций. Сравним, например, многофункциональность форманта -en у глагола: суффикс инфинитива, суффикс причастия II сильных глаголов, личное окончание 1 и 3 лица множественного числа презенса и претерита, личное окончание повелительной формы вежливого обращения. Аналогичную картину показывают и флексии склоняемых слов, особенно прилагательных, местоимений, артикля, что приводит к весьма распространенной омонимии падежных форм. Явления частичной омонимии, многофункциональности и многозначности грамматических форм и средств широко распространены в немецком языке и вызывают серьезные затруднения при обучении чтению. При функциональной невнятности морфологической формы слова резко возрастает функциональное значение его позиции в предложении по отношению к другим словам, а также необходимость опоры на семантическое согласование слов.

Явления грамматической омонимии, многофункциональности, многозначности и способы снятия их в контексте обязательно должны найти свое место в курсе обучения чтению на немецком языке. В данном пособии этим явлениям уделено немало внимания.

4. Дистантные структуры в немецком предложении и нелинейное восприятие его при чтении

Как известно, всякое сказуемое, состоящее из двух и более элементов, в простом предложении занимает второе или первое и последнее место, образуя рамку или рамочную конструкцию, которая охватывает все остальное предложение (за исключением члена предложения, занимающего первое место). Сущность рамки заключается в том, что элементы одного члена предложения, образующие смысловое единство, располагаются не контактно, не рядом, а дистантно, т. е. отрываются друг от друга, и эти разорванные части охватывают рамкой другие чле-

ны предложения. При этом конечный член рамки — неизменяемая часть сказуемого — в большинстве случаев является носителем семантики сказуемого, ее смысловым показателем, а в случае многофункциональной личной формы — также и показателем формы сказуемого.

Как основной носитель заряда предсказуемости личная форма глагола предопределяет структурный и семантический план предложения в целом: «при рамочной структуре синтаксическая организация предложения... регулируется концом предложения»¹.

Роль глагола-сказуемого в немецком предложении и рамочное расположение его частей требует, чтобы читающий приступал к расшифровке структуры предложения, следуя не линейной последовательности слов в графически зафиксированном предложении, но соответственно этой особенности порядка слов немецкого предложения. Анализ всякого распространенного предложения с непрозрачной структурой начинается не с первого слова предложения, а с поисков личной формы глагола где-то в середине предложения или ближе к его началу, затем читающий обращается к концу предложения в поисках неизменяемой части сказуемого и потом в поисках подлежащего снова возвращается к началу предложения (к доглагольной части) или к началу послеглагольной части. Выявление предикативного ядра связано с двойным скачком глаз и мысли: от середины или начала предложения к концу его и затем снова к началу или к середине.

Рамочная конструкция (обычно с конечной позицией стержневого слова) очень распространена в немецком предложении. Ей подчиняется структура всех видов сказуемого (кроме сказуемого, выраженного неразделимым глаголом) во всех типах простого предложения, в главном предложении и в бессоюзном придаточном. Если понимать рамку несколько шире, не только как разрыв одного члена предложения, но как разрыв предикативного ядра или даже просто как дистантное расположение структурно единых элементов предложения, то рамочная конструкция выявляется:

1) в союзном придаточном предложении (рамку образует сказуемое в конце предложения и союз в начале его);

¹ Flämig W., *ibid.*, S. 314.

2) в союзном инфинитивном обороте (рамку образует инфинитив в конце оборота и союз в начале его);

3) в распространенном определении (рамку для всех левых определений существительного образует определяемое существительное и оторванный от него артикль или иной проводитель).

Подобие рамки с отсутствующим первым членом (но с обозначенной пунктуацией начальной границей) образуют:

4) бессоюзные инфинитивные группы;

5) причастные обороты с конечным положением причастия.

Понимание перечисленных структур (которые охватывают подавляющее большинство синтаксических конструкций немецкого языка)¹ требует также не линейного, но скачкообразного, прерывистого восприятия их: от начала конструкции — к концу ее (к стержневому слову) — и затем снова к началу или к середине. Иначе говоря, читающий немецкое предложение должен оторваться от линейной последовательности восприятия, соответствующей графическому облику предложения, и подчинить свое стремление понять смысл не графическим, а структурным закономерностям немецкого синтаксиса. Это противоречие между линейной фиксацией предложения и необходимостью нелинейного анализа его структурных вех представляет собой одну из существенных трудностей в обучении чтению на немецком языке, которая требует пристального внимания с самого начала курса обучения и постоянной тренировки. Последовательность и соположение слов в немецком предложении большей частью не отражают зеркально формально-логическое строение предложения (связанное по смыслу очень часто не располагается рядом), поэтому важно научить учащегося узнавать наличие рамки в предложении по ее первому члену, например, по личным формам глаголов *sein*, *werden*, *haben*, модальных глаголов и ря-

¹ Мы здесь не останавливаемся на тех структурах, которые построены по принципу контактного расположения частей (согласуемое определительное прилагательное — перед существительным, наречия меры и степени — перед прилагательным, наречием, глаголом и т. п.). Так как эти структуры во многих случаях аналогичны русским и восприятие их соответствует их линейному расположению, то здесь не требуется для понимания особых логических (а, следовательно, и методических) усилий.

да других, по другим способам обозначения начальной границы рамки (пунктуация, союз, необычный стык строевых слов). В этой связи необходимо еще раз подчеркнуть то огромное значение, которое имеет для овладения чтением на немецком языке знание его глагольной системы (ведь имя существительное заявляет о себе уже своей начальной буквой) — знание всех глагольных форм, аффиксов и даже корней. Морфологические признаки глагольных форм и их позиция в предложении — база выявления большинства рамочных конструкций, стержневого слова в них и прогнозирования остальных членов конструкции.

Раздел I

СТРУКТУРА ПРЕДЛОЖЕНИЯ

О ЗНАЧЕНИИ ГРАММАТИКИ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ

Понимание иностранного текста складывается в первую очередь из понимания составляющих его предложений. Смысл предложения определяется: а) значением входящих в него слов, б) их связями и функциями в предложении, т. е. структурой предложения. Структура предложения проявляется в формальных признаках как самого предложения, так и входящих в него слов. В немецком языке формальными признаками являются: формы глаголов и всех склоняемых слов (существительных, местоимений, прилагательных, причастий), сочетание и согласование форм слов, расположение слов в предложении, служебные слова, пунктуация, а также разные комбинации этих признаков. По совокупности этих формальных признаков можно установить функцию и связи каждого слова и групп слов в предложении, т. е. структуру предложения или соотношение слов в нем и, следовательно, соотношение значений слов и даже в известной степени сами значения слов. Формальные признаки слов и предложения можно увидеть в тексте, даже не зная значения слов, еще не вникнув в их смысл, и использовать для понимания смысла. В родном языке формальные признаки слова и предложения нам настолько знакомы и привычны, что структура предложения ясна даже тогда, когда оно состоит из бессмысленных слов, однако оформленных и связанных между собой по законам русского языка. Известный советский лингвист Л. В. Щерба остроумно доказывал это в своих лекциях на примере такого предложения: «Глокая куздра штеко будланула бокра и курдючит бокренка»¹. Хотя ни одно слово в этом предложе-

¹ На этот пример, о котором рассказал Л. Успенский в книге «Слово о словах», М., 1957, с. 314 и дальше, часто ссылаются советские лингвисты и методисты.

нии не имеет смысла, структура его, благодаря формальным признакам, очевидна: кто? — куздра (подлежащее), какая? — глокая (определение к подлежащему), что сделала? — будланула и курдячит (сказуемое), кого? — бокра, бокренка (дополнения к сказуемому), как? — штеко (обстоятельство образа действия).

Формальные характеристики входящих в это предложение слов и понятная благодаря этому структура предложения дают в самом обобщенном виде понимание того, о каком событии здесь идет речь: какое-то живое существо что-то сделало (в прошлом) с другим (взрослым) существом и что-то делает (сейчас) с маленьким существом того же вида.

Формальные признаки слов позволяют определить структуру предложения и дают некоторую характеристику слов в предложении, а это, в свою очередь, дает возможность в известной степени прогнозировать его содержание.

Для изучающего иностранный язык особенно важно следующее: если структура предложения, даже не заполненная конкретными значениями слов, все же дает общее представление о содержании его, то обратное невозможно, т. е. знание значения слов без понимания их связей и функций в предложении ничего не дает для понимания предложения.

В сравнении с русским языком немецкому свойственна более жесткая, определенная рядом правил структура предложения, что вызывает затруднения при изучении немецкого языка. Но познакомившись с этими правилами, усвоив их, мы получаем четкие и надежные ориентиры для понимания смысла немецкого предложения. При обучении чтению, особенно в начальном периоде, необходимо строго придерживаться рекомендуемых правил — они дают гарантию от ошибок. Твердое знание правил и постоянная тренировка в применении их приводят к созданию навыка автоматического анализа при беглом чтении. Человек, бегло читающий на русском языке, уже не помнит о том, что когда-то он учился читать по складам. При обучении чтению на немецком языке роль таких «складов» играет грамматическая структура предложения. Научиться легко и быстро читать текст на немецком языке — это значит прежде всего научиться быстро, автоматически распознавать структуру немецкого предложения по формальным признакам.

ГЛАВА 1. ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§ 1. Деление простого предложения на группу сказуемого и группу подлежащего. Формальные признаки сказуемого и подлежащего. Роль смысла. Последовательность анализа.

Особенности структуры простого предложения в значительной степени повторяются в других видах предложений и в других синтаксических конструкциях. Поэтому при изучении структуры предложения исходным является простое предложение.

Основу грамматической структуры и логического содержания немецкого предложения обычно образуют его главные члены — сказуемое и подлежащее. Остальные слова поясняют либо сказуемое, либо подлежащее непосредственно или через другие слова. Таким образом, каждое предложение состоит из двух основных групп слов — группы сказуемого и группы подлежащего, внутри которых выделяются более мелкие группы: определения при подлежащем, дополнения и обстоятельства при сказуемом. Эти структурные элементы представляют собой смысловые блоки внутри двух основных групп. Понимание главных членов предложения дает понимание костяка мысли и подсказывает дальнейшее ее развитие в остальных словах. Поэтому анализ немецкого простого предложения с целью его понимания следует начинать с поисков сказуемого и подлежащего. Не рекомендуется переводить или разбирать немецкое предложение по порядку следования слов в предложении от первого до последнего (это допустимо только в коротких предложениях с прозрачной структурой).

Главный формальный признак сказуемого в повествовательном предложении немецкого языка — спрягаемый глагол в форме презенса или претерита (индикатив или конъюнктив). Все виды и формы сказуемого обязательно включают¹ одну из этих форм. Отсюда ясно, как важно для беглого чтения твердое, уверенное знание глагольного спряжения. Нахождение спрягаемой части сказуемого облегчается тем, что формы презенса и претерита индикатива имеют одинаковые личные окончания (за ис-

¹ Здесь и дальше речь идет о типичных структурах немецкого языка. Знакомство с разного рода отклонениями возможно только после изучения типичных структур.

ключением 1-го и 3-го лица единственного числа). Те же личные окончания (с некоторыми вариантами) имеют и формы презенса и претерита конъюнктива.

В повелительном предложении сказуемое очевидно, так как его спрягаемая часть занимает первое место в предложении. В вопросительном предложении спрягаемую часть сказуемого также легко обнаружить: либо на первом месте (вопрос без вопросительного слова), либо следом за вопросительным словом. Кроме того, оба эти вида предложения — повелительное и вопросительное — как правило, не бывают очень обширными и потому обладают достаточно прозрачной структурой. К тому же они не характерны для научной литературы. Наиболее сложной и разветвленной может быть структура повествовательного предложения, которую мы описываем дальше. Спрягаемая часть сказуемого, т. е. глагол в форме презенса или претерита занимает в нем, как известно, второе место. Напомним, что «место в предложении» не означает порядковый номер отдельного слова от начала предложения. Под «местом в предложении» понимается вся группа слов, образующих один член предложения. Перед глаголом в презенсе или претерите может стоять: а) подлежащее или группа подлежащего (при прямом порядке слов); б) один из членов группы сказуемого — дополнение или обстоятельство (при обратном порядке слов). Признак «второго места» сказуемого, следовательно, не очевиден, определение «места» возможно лишь после определения самого сказуемого. Глагол в форме презенса или претерита всегда является также признаком границы: границы группы подлежащего и группы сказуемого — (при прямом порядке слов), границы группы дополнения или обстоятельства (при обратном порядке слов). Для краткости назовем часть предложения до формы презенса-претерита доглагольной (все слова этой части занимают первое место в предложении), часть предложения после формы презенса-претерита — послеглагольной. Выделив спрягаемую часть сказуемого, надо поискать на последнем (и предпоследнем) месте предложения его неспрягаемую часть. Термин «последнее место» имеет прямой смысл — это последнее слово предложения перед точкой¹. Неспрягаемая часть сказуемого в его типичных

¹ Напомним, что пока речь идет о простом предложении (без придаточных предложений, без инфинитива и причастных оборотов).

видах может быть представлена отделяемой приставкой, существительным в именительном падеже, прилагательным и причастием в краткой форме, инфинитивом с *zu* и без *zu*, а также сочетанием этих форм. Главный формальный признак неспрягаемой части сказуемого — последнее место в предложении. Изменяемая часть сказуемого на втором месте и неизменяемая его часть на последнем образуют рамку, рамочную конструкцию, в которую заключена вся остальная часть предложения, кроме члена, занимающего первое место.

О наличии в предложении неспрягаемой части сказуемого, как правило, свидетельствуют глаголы *sein*, *haben*, *werden*, модальные глаголы и некоторые другие в роли спрягаемой части. Если спрягаемая часть сказуемого является его основным формальным признаком, то неспрягаемая часть — носитель его основного смыслового значения (только у глаголов с отделяемыми приставками обе части могут быть относительно равноценны по смыслу).

Выявив полностью сказуемое (его спрягаемую и неспрягаемую части или отсутствие последней), можно приступить к поискам подлежащего.

Главный формальный признак подлежащего в немецком языке — существительное или местоимение в именительном падеже (без предлога). Второй формальный признак подлежащего — согласование в числе и лице спрягаемой части сказуемого с подлежащим¹. Если по этим двум признакам подлежащее обнаружено в доглагольной части, то предложение имеет прямой порядок слов, и вся послеглагольная часть представляет собой группу сказуемого. Если предполагаемое подлежащее в доглагольной части не отвечает хотя бы одному признаку, то это означает, что предложение имеет обратный порядок слов, и подлежащее следует искать в послеглагольной части на основе тех же двух признаков.

Примеры на основные виды сказуемого

- 1) Die Brigade nimmt am Wettbewerb teil.
- 2) Die Brigade wird (will, soll, darf) am Wettbewerb teilnehmen.

¹ Хотя форма числа и лица сказуемого зависит от подлежащего, это согласование используется для установления подлежащего, так как формы сказуемого легче поддаются обнаружению и потому являются отправным пунктом анализа.

- 3) Die Brigade hat (hatte) am Wettbewerb teilgenommen.
- 4) Die Brigade hat am Wettbewerb teilzunehmen.
- 5) Die Brigade ist seit einigen Jahren unser Pate.
- 6) Die Brigade ist höchst arbeitsam.
- 7) Mit großem Erfolg fand in Moskau im Juli 1975 das 9. Internationale Filmfestival statt.

Глагол-сказуемое 3-го лица может быть связан с подлежащим-существительным и подлежащим-местоимением. Глагол-сказуемое 1-го и 2-го лица может быть связан только с подлежащим-местоимением. Местоимения *тап, ich, du, er, wir, wer* в предложении всегда являются подлежащим и, следовательно, выступают как четкие ориентиры при поисках главных членов предложения.

Die Konferenz betrachtet man als gute Voraussetzung für weitere Zusammenarbeit. — Эта конференция рассматривается как добрая предпосылка дальнейшей совместной работы.

Сказуемое согласуется с подлежащим не только формально (в числе и лице), но и по смыслу. Это значит, что сказуемое вместе с подлежащим должны образовать логически допустимое смысловое сочетание. Определяя формальные признаки сказуемого и подлежащего, необходимо одновременно установить и значение этих слов, проверить их смысловое согласование.

Последовательность действий для нахождения главных членов предложения:

- 1) прочитать предложение целиком;
- 2) найти спрягаемую часть сказуемого — глагол в форме презенса или претерита, затем найти неспрягаемую часть (или части) сказуемого на последнем месте в предложении перед точкой;
- 3) найти в доглагольной или послеглагольной части существительное или местоимение в именительном падеже;
- 4) проверить, согласуется ли с ним по форме и смыслу сказуемое. Если сказуемое согласуется, значит, это подлежащее. Если не согласуется, надо продолжить поиски подлежащего тем же способом.

§ 2. Вычленение группы подлежащего и группы сказуемого. Последовательность анализа

Все слова в предложении, как уже говорилось выше, поясняют либо сказуемое, либо подлежащее и образуют соответственно группу сказуемого и группу подлежащего. Связи слов внутри одной группы ограничены рамками этой группы¹. Попытка связать слова из группы сказуемого непосредственно со словами из группы подлежащего и наоборот ведет к грубому искажению структуры немецкого предложения и непониманию его смысла. Поэтому следующий важный этап в понимании структуры немецкого предложения — вычленение в нем группы подлежащего и группы сказуемого и анализ связей слов внутри каждой из этих групп.

При прямом порядке слов группа подлежащего (доглагольная часть) и группа сказуемого (послеглагольная часть) четко отделены друг от друга формой презенса или претерита. И доглагольная и послеглагольная части предложения в этом случае содержат каждая группу только одного главного члена предложения. Поэтому членение предложения на группу сказуемого и группу подлежащего здесь устанавливается одновременно с нахождением подлежащего. Последующий анализ идет внутри каждой группы (см. дальше § 3, 4).

При обратном порядке слов возможен простой вариант: группа сказуемого состоит из сказуемого и еще одного члена, занимающего доглагольную часть, вся послеглагольная часть образована группой подлежащего (которую может замыкать неизменяемая часть сказуемого). И в этом случае доглагольная и послеглагольная части предложения едины по своей структуре, т. е. содержат каждая группу одного главного члена предложения (сложное сказуемое при этом обрамляет группу подлежащего). Группа подлежащего и группа сказуемого также четко разделены личной формой глагола-сказуемого, последовательно анализируется каждая группа. При еди-

¹ Исключением является сравнительно редкий случай — предикативное определение, член предложения с двойной смысловой связью — со сказуемым и с подлежащим (или дополнением). Предикативное определение обнаруживается только по смыслу после вычленения предикативного ядра.

Er erwachte frisch und gut erholt.

Он проснулся свежим и хорошо отдохнувшим.

ной послеглагольной части предложения с обратным порядком слов членение предложения на группы, как и при прямом порядке слов, устанавливается одновременно с нахождением подлежащего. Однако, уже здесь требуется точное знание того, что может входить в группу подлежащего, какими структурными связями эта группа организуется (см. § 3 данной главы), чтобы с уверенностью установить, что послеглагольная часть образована только группой подлежащего.

Die Schüler mit den besten Lernergebnissen
im 2. Halbjahr| werden mit einer Fahrt an die
See ausgezeichnet ¹.

Einen besonders großen Wert für die Verände-
rungen im Leben der Frau hat|die Teilnahme der
Frauen am gesellschaftlichen Produktionsprozeß.

Иначе говоря, членение предложения на группы легко устанавливается тогда, когда послеглагольная часть представляет единство, содержит лишь одну группу: сказуемого при прямом порядке слов, подлежащего при обратном порядке слов. В последнем случае группа сказуемого имеет в своем составе лишь один член, занимающий доглагольную часть. Если же группа сказуемого состоит из нескольких членов, из которых только один занимает доглагольную часть, а остальные образуют послеглагольную вместе с группой подлежащего, то это наиболее сложный вариант, так как четких формальных границ между группой подлежащего и частью группы сказуемого в такой смешанной послеглагольной части нет. Между тем, эти границы необходимо найти, для того чтобы избежать установления ложных связей слов и грубого искажения смысла (см. пример ниже, а также упр. 9, 32).

В смешанной послеглагольной части нужно выделить сначала группу подлежащего (на основе формальных признаков подлежащего, его структурных и смысловых связей — см. § 3 данной главы), остаток же послеглагольной части соединить с доглагольной и таким образом определить группу сказуемого. Заметим, что в отличие от группы сказуемого (которая может занимать одновременно и доглагольную и частично послеглагольную часть), группа подлежащего характеризуется более тесными связями, никогда не разделяется и целиком поме-

¹ В этом и последующих примерах вертикальные черточки обозначают границу между группой сказуемого и группой подлежащего, а также выделяют сказуемое.

щается либо в доглагольной, либо в послеглагольной части.

Über Probleme der ökonomischen, sozialen und kulturellen Entwicklung seines Landes informierte|der Minister für kulturelle Angelegenheiten der Republik|am Mittwoch in Berlin in einem Pressegespräch.

Важно помнить также, что изменяемая часть сказуемого в любом случае является границей: либо границей группы подлежащего и группы сказуемого, либо границей дополнения или обстоятельства (в доглагольной части).

Последовательность действий для определения группы подлежащего и группы сказуемого:

- 1) при прямом порядке слов группа подлежащего и группа сказуемого естественно вычлениаются после обнаружения изменяемой части сказуемого и нахождения подлежащего в доглагольной части;
- 2) при обратном порядке слов (т. е. при отсутствии подлежащего в доглагольной части):

а) вычленив изменяемую часть сказуемого и группу подлежащего (если последняя представляет собой всю послеглагольную часть). Всю доглагольную часть анализировать как группу сказуемого.

б) вычленив изменяемую часть сказуемого и группу подлежащего в смешанной послеглагольной части. Остаток объединить с доглагольной частью в группу сказуемого и анализировать ее после группы подлежащего.

§ 3. Группа подлежащего (субстантивное словосочетание), ее структура и определение ее границ в смешанной послеглагольной части.

Последовательность анализа

Одиночное подлежащее-существительное и подлежащее-местоимение обычно легко вычлениаются. Местоимения, как правило, не имеют определений. Группу подлежащего образует преимущественно существительное со своими определениями, т. е. словосочетание с существительным в качестве стержневого слова или субстантивное словосочетание. Таким образом, поиск группы подлежащего и ее границ подводит нас к определению структуры и границ субстантивного словосочетания. Структура

группы любого члена предложения, выраженного существительным (в том числе группы подлежащего, предикатива, дополнения и т. п.), сводится к структуре субстантивного словосочетания. Слова, поясняющие существительное и образующие субстантивное словосочетание, разделяются на две группы: 1) определения, стоящие перед существительным (левые); 2) определения, стоящие после существительного (правые). Левые и правые определения существительного имеют разные формальные признаки, выражаются разными частями речи. В качестве левых определений (перед существительным) выступают его склоняемые определения, которые согласуются с существительным в роде, числе, падеже — артикли, местоимения притяжательные, указательные, неопределенные, отрицание *kein*, прилагательные, причастия, порядковые числительные¹. Начальную границу субстантивного словосочетания — а следовательно и группы подлежащего — образует чаще всего артикль, склоняемое местоимение, числительное, отрицание *kein*, при отсутствии их — причастие или прилагательное в склоняемой форме, а также предлог.

В качестве правых определений (после существительного) выступают все его несогласуемые определения: 1) чаще всего другое существительное в родительном падеже (за исключением имен собственных в генитиве); 2) другое существительное (или местоимение личное) с предлогом; 3) редко наречие². Каждое из существительных-определений может, в свою очередь, иметь разного рода определения, что приводит к значительному расширению субстантивного словосочетания.

Damals | hatten | viele große Städte des Nordens | Patenschaft über Orte im Süden des Landes übernommen.

Heute | verfügen | die rund 20 000 Werktätigen in der bezirksgeleiteten Industrie | über einen Grundmittelwert von einer Milliarde Mark.

¹ Из несклоняемых определений перед существительным может стоять имя собственное в генитиве, количественное числительное, прилагательное с суффиксом *-er*, образованное от названий городов.

² В качестве правых определений существительного (в том числе и подлежащего) выступает также инфинитив, инфинитивная группа, придаточное предложение, которые следуют непосредственно за определяемым существительным и отделяются от остальной части предложения запятой.

Über diese und viele andere Aufgaben | werden | die aktivsten Mitglieder des Kulturbundes | auf ihrer Tagung am Sonnabend aus Anlaß des bevorstehenden 30. Jahrestages der Gründung der Organisation | beraten.

Существительное в родительном падеже почти всегда является определением к существительному, непосредственно перед ним стоящему, поэтому определение в генитиве легко связать с подлежащим в послеглагольной части. Сложнее определить связи предложной группы, так как она может относиться как к подлежащему, так и к сказуемому. Критерием здесь является лишь смысл, т. е. возможность установления смысловой связи предложной группы в послеглагольной части с определяемым словом: существительным-подлежащим или глаголом-сказуемым (см. вышеприведенные примеры).

Установить связь предложной группы с определяемым словом помогает также знание того, каким предлогом управляет данное существительное, например: Die Suche nach, die Frage nach, der Beitrag zu, die Zeitschrift für. Отглагольные существительные часто сохраняют управление того глагола, от которого они образованы (denken an — der Gedanke an, suchen nach — die Suche nach, sich interessieren für — das Interesse für и т. д.).

Nicht seifen | ist | die Hoffnung auf die menschliche Vernunft | von Bitternis und Pessimismus durchtränkt.

Hier | spiegelt sich | das Verhalten eines konkreten Helden zu und in konkreten Ereignissen wider.

Zwar | richtet sich | die Suche nach einem Lebenssinn und deren Vergeblichkeit | gegen die Gesellschaftsordnung, aber...

Если среди правых определений существительного есть и существительное в генитиве и существительные с предлогами, то последние следуют за определением в генитиве — оно никогда не отрывается от определяемого существительного ни в немецком, ни в русском предложении. Конечной границей группы подлежащего в послеглагольной части является последнее слово среди его несогласуемых правых определений, чаще всего существительное.

Структура субстантивного словосочетания (следовательно, и группы подлежащего) жестко соблюдается в

современном немецком языке, отклонения от нее невозможны¹. А это требует строгой последовательности в анализе структуры немецкого предложения, в частности, в анализе группы подлежащего.

Последовательность действия для определения границ и структуры группы подлежащего в смешанной послелогольной части:

- 1) выделить левые склоняемые определения подлежащего по месту (стоят непосредственно перед ним) и согласованию с подлежащим в роде, числе, падеже;
- 2) выделить правые несклоняемые определения подлежащего по месту и форме (существительное-определение в генитиве), по месту и смысловой связи с подлежащим (предложные определения подлежащего, определительные наречия).

§ 4. Группа сказуемого (глагольное и именные словосочетания). Последовательность анализа

Структура группы сказуемого определяется в первую очередь типом сказуемого: глагольным или именным (с предикативом-существительным и предикативом-прилагательным). При глагольном сказуемом стержневым словом в группе является глагол. Все связи определяющих глагол слов зависят от его значения и формы, иначе говоря, структура группы глагольного сказуемого сводится к структуре глагольного словосочетания.

При именном сказуемом структуру группы сказуемого в значительной степени определяют соответствующие стержневые слова — существительное или прилагательное-предикатив, которые образуют субстантивное или адъективное словосочетание внутри группы сказуемого. Однако в структуре группы именного сказуемого есть некоторые особенности, несвойственные именному словосочетанию (об этом см. дальше с. 45—46), хотя понимание последнего значительно облегчает понимание структуры группы именного сказуемого. Итак, группа глагольного сказуемого сводится к глагольному словосочетанию, группа именного сказуемого в значительной степени определяется структурой именных словосочетаний.

¹ Подробно о понимании и переводе субстантивного словосочетания см. гл. 2 § 3. Распространенное определение.

А. Структура группы глагольного сказуемого (глагольное словосочетание)

Состав группы глагольного сказуемого (глагольного словосочетания) предопределяется значением и формой глагола-сказуемого. Поэтому для понимания предложения в первую очередь необходимо точное знание значения сказуемого (которое поддается определению обычно лишь в сочетании со значением подлежащего). Для понимания главных членов предложения не рекомендуется ограничиваться догадкой, поскольку на этом костяке базируется структура и смысл предложения, здесь необходима точность, уверенность и обязательно обращение к словарю для снятия всех сомнений.

В структуре группы сказуемого, выраженной глагольным словосочетанием, выделяются:

1) беспредложные дополнения, т. е. существительные и местоимения, чаще всего в accusative, значительно реже — в dative, чрезвычайно редко — в genitive. Беспредложные дополнения, особенно в accusative, наиболее тесно связаны с глаголом, их нужно отыскивать в первую очередь.

2) предложные дополнения и обстоятельства, т. е. существительные и местоимения с предлогами, которые формально и по степени связи со сказуемым в основном не отличаются друг от друга¹. Они переводятся в порядке их следования друг за другом, не требуют специального определения своей функции в предложении для понимания его.

3) беспредложные обстоятельства, выраженные наречиями и прилагательными (очень часто) и существительными в accusative или genitive без предлога (весьма редко). Они также переводятся в порядке следования.

Diese ernste Situation | hat | Ende Mai | das Komitee | erneut ausführlich | diskutiert.

Durch die Veröffentlichung von bisher unbekanntem Material | wird | der Spezialforschung | wertvolles Material | in die Hand gegeben.

Der Regisseur hat in jenen Jahren den polnischen Dokumentarfilm einen Schritt | vorgebracht.

¹ Среди предложных дополнений выделяются две группы своей тесной связью со сказуемым. О них см. на с. 42—43.

В отличие от субстантивного словосочетания с его жесткой структурой, расположение слов в глагольном словосочетании более свободное. Оно подчиняется взаимно перекрещивающимся тенденциям, преобладание то одной, то другой тенденции дает разные варианты порядка слов. Обычно одиночные слова — наречия, беспредложные существительные и особенно местоимения — располагаются в начале глагольного словосочетания (в начале послеглагольной части предложения), предложные группы следуют за ними (см. ниже пример 1). Но в целях смыслового выделения наиболее важные слова, в том числе и одиночные, могут быть вынесены на наиболее заметное место в предложении — в конец его (примеры 2, 3).

1) Umgekehrt kann ein guter Regisseur eine unzureichende Filmerzählung mit Hilfe hervorragender Schauspieler in eine künstlerische Erzählung verwandeln.

2) Die Belegschaft der Porzellanfabrik erfüllt in jeder Schicht exakt den Plan.

3) In diesem Zusammenhang lehnte der Meister die unechte Konstellation: intellektueller Film — emotionaler Film entschieden ab.

4) Der Koordinationsausschuß der europäischen Sicherheitskonferenz in Genf hat auf einer Sitzung am Donnerstag die Fortschritte bilanziert, die im Laufe des Tages erzielt wurden.

В конце группы сказуемого перед смысловым глаголом в функции неизменяемой части сказуемого также часто находятся наиболее тесно связанные с ним поясняющие слова — дополнение в аккумулятиве (пример 4), наречия — обстоятельства образа действия. Эти слова и в русском предложении сохраняют свою тесную связь с глаголами и должны быть рядом с ним. Структура группы сказуемого определяется, как уже говорилось, значением и формой глагола-сказуемого, т. е. а) значением переходности-непереходности; б) формой актив-пассив.

В группе сказуемого, выраженного переходным глаголом в активе, надо в первую очередь найти прямое дополнение (т. е. дополнение в аккумулятиве без предлога), так как оно наиболее тесно связано с глаголом и часто является обязательным уточнителем его значения. Дополнение в аккумулятиве четко выражается формой существительного и местоимения в аккумулятиве единственного числа мужского рода и всеми склоняемыми определителями

этого существительного (окончание *n* у артикля и других склоняемых определений существительного при форме единственного числа самого существительного):

Den eigentlichen Inhalt der Szene bildet die Spiegelung dieses Vorganges in den Gesichtern der Beobachtenden.

Однако формы аккузатива чаще совпадают с формами номинатива (в женском и среднем роде единственного числа, во множественном числе), что затрудняет различение подлежащего и дополнения в аккузативе.

Затем следует найти беспредложное дополнение в дативе, которое характеризуется четкими формальными признаками — падежными окончаниями артикля (*dem, der, den* в сочетании с формой датива множественного числа существительного, *einem, einer*), а также аналогичными окончаниями местоимений и других склоняемых слов, определяющих существительное в дативе.

Среди предложных дополнений выделяются такие, которые настолько тесно связаны с глаголом, что глагол без них не употребляется (например: *bestehen in, auf, aus*). В зависимости от сочетания с тем или иным предлогом меняется и значение этого глагола. Словари специально указывают глаголы с таким особым управлением. Эти тесно сросшиеся с глаголом предложные дополнения при чтении также рекомендуется выделять в первую очередь — без них глагол-сказуемое может быть понят неточно или даже неправильно.

Der Schauspieler verzichtete auf seine Gage für diese Rolle.

Auf diese Weise trägt die Kamera zur Weckung bestimmter Emotionen bei.

Обязательные предложные дополнения встречаются как при переходных, так и при непереходных глаголах. В группе сказуемого, выраженного непереходным глаголом в активе, анализ надо начинать с поисков обязательного дополнения. Остальные слова переводятся в порядке их следования.

При сказуемом, выраженном глаголом в пассиве, анализ группы сказуемого надо начинать с поисков дополнения с предлогом *von* или *durch* (реже). Эти дополнения обозначают действующее лицо или источник действия и по существу являются третьим главным членом предложения в пассиве. Затем группа сказуемого переводится по порядку следования ее членов.

Die erfolgreichen DDR-Leistungler an der diesjährigen Internationalen Mathematikolympiade in der VR Bulgarien wurden gestern in Berlin von Mitarbeitern des Ministeriums für Volksbildung zu einem herzlichen Gespräch empfangen.

При сложном глагольном сказуемом, состоящем из модального глагола (или глагола с модальным значением) и инфинитива смыслового глагола, члены группы сказуемого большей частью поясняют инфинитив, именно инфинитив надо анализировать в плане переходности-непереходности, активной-пассивной формы и искать соответствующие поясняющие его слова.

Man mußte erst verschiedene Volkstanztechniken unter Igor Moissejews Leitung erarbeiten und systematisieren.

Последовательность действий при анализе группы глагольного сказуемого (глагольного словосочетания):

- 1) определить значение и форму глагола-сказуемого (переходный-непереходный, актив-пассив, временная форма);
- 2) выделить наиболее тесно связанные с глаголом-сказуемым слова:
 - а) дополнение в аккумулятиве при переходном глаголе (по форме, смысловому согласованию со сказуемым, позиции в начале или в конце глагольного словосочетания);
 - б) особое предложное дополнение при любом глаголе, тесно с ним связанное (по признаку смысловой незаконченности глагола-сказуемого и данным словаря);
 - в) дополнение с предлогом von или durch при сказуемом в пассиве;
- 3) перевести остальную часть группы сказуемого по порядку следования слов.

Если в составе группы сказуемого есть распространенное субстантивное словосочетание, то оно переводится в последнюю очередь, после того как поняты остальные члены группы сказуемого согласно вышеуказанным правилам.

In dem mit Proben- und Szenenfotos aus Regiebüchern sowie zahlreichen Zeichnungen aufschlußreich ausgestatteten Band vermittelt der Autor ein kritisches Bild von der Persönlichkeit dieses Künstlers.

*Б. Структура группы именного сказуемого
(соотношение с субстантивным и адъективным
словосочетанием)*

При определении сказуемого (первый этап анализа структуры предложения) обнаруживается, является ли оно глагольным или именным. Если сказуемое состоит из глагола-связки (*sein, werden, bleiben, heißen*) и неизменяемой части, выраженной существительным в именительном падеже или прилагательным в краткой форме (а также причастием II от переходных глаголов, редко — наречием, местоимением, числительным), то сказуемое именное. Неизменяемая часть сказуемого (предикатив) определяется по месту (как правило, в конце предложения), по форме и согласованию в числе со связкой (если это существительное), по смысловому согласованию с подлежащим. В зависимости от характера предикатива (в основном существительного или прилагательного) группа именного сказуемого образуется глаголом-связкой вместе с субстантивным или адъективным словосочетанием, которые и анализируются согласно соответствующим правилам.

Так как существительное-предикатив часто имеет правые определения, которые, естественно, отодвигают предикатив с последнего места в предложении, то для обнаружения предикатива оказываются особенно важным его морфологические признаки (в первую очередь формы именительного падежа существительного, а также краткая форма прилагательного и причастия), часто — употребление существительного с неопределенным артиклем или без артикля.

Die liebevolle Betreuung von Patenkindern ist bereits seit einigen Jahren Herzenssache der Mitglieder dieser Brigade.

Alles, was zum gegenseitigen Verständnis zwischen den Völkern beiträgt, ist für uns, für das ganze Volk ein Grund zur Freude.

Предложения с именным сказуемым чаще всего имеют прямой порядок слов, так что группа подлежащего образует доглагольную часть, группа сказуемого — послеглагольную (см. вышеприведенные примеры). Возможны и предложения с обратным порядком слов, в которых смешанная послеглагольная часть образуется группой подлежащего и частью группы сказуемого, причем под-

лежащее предшествует предикативу. Это важно для различения подлежащего и предикатива-существительного, так как оба они имеют форму именительного падежа.

In den Pausen ist das Pionierzimmer dieser Oberschule stets Anziehungspunkt für Pioniere und FDJler.

Группа именного сказуемого шире, чем именное словосочетание, она может включать члены, которые поясняют сказуемое в целом, а не только предикатив (чаще всего это обстоятельство времени или места).

Der Regisseur ist in allen Phasen der Fertigstellung eines Films der Meister.

В смешанной послеглагольной части группа подлежащего выделяется так же, как и при глагольном сказуемом (см. с. 39). Остаток послеглагольной части вместе с доглагольной образует группу сказуемого.

Предложение с предикативом-прилагательным при прямом порядке слов четко делится изменяемой частью сказуемого на группу подлежащего (доглагольная часть) и группу сказуемого (послеглагольная часть). Группа сказуемого включает адъективное словосочетание и слова, поясняющие сказуемое в целом. В адъективном словосочетании переводятся в первую очередь наречия или прилагательные в краткой форме, так как они наиболее тесно связаны с предикативом по смыслу и располагаются перед ним, затем беспредложное дополнение в дативе (редко — генитиве), затем предложные группы.

Hauptdarstellerin Geraldine Chaplin ist in diesem in Jugoslawien entstandenen Film des großen Namens ihres Vaters vollkommen würdig.

Итак, в группе именного сказуемого выделяются слова, связанные только с предикативом — существительным или прилагательным по типу субстантивного или адъективного словосочетания, и слова, поясняющие сказуемое в целом. Последние свободнее располагаются в предложении, занимают также и позиции, свойственные членам группы глагольного сказуемого.

Последовательность действий при анализе группы именного сказуемого (с субстантивным или адъективным словосочетанием):

- 1) найти глагол-связку и предикатив (по личной форме глагола, форме именительного падежа существительного-предикатива с учетом артикля, по краткой форме прилагательного или причастия-преди-

катива и смысловому согласованию сказуемого с подлежащим);

- 2) найти члены, тесно связанные с предикативом и перевести их согласно правилам перевода субстантивного или адъективного словосочетания;
- 3) перевести остальные члены группы сказуемого.

* * *

Подводя итоги, повторим в общем виде последовательность действий для понимания простого распространенного предложения типичных видов (повествовательного, вопросительного, повелительного).

А. Определить сказуемое и подлежащее:

- 1) прочитать все предложение;
- 2) найти изменяемую часть сказуемого — глагол в форме презенса, претерита или императива;
- 3) найти неизменяемую часть сказуемого — либо в конце предложения, либо по морфологическим признакам предикатива (существительного или прилагательного);
- 4) найти подлежащее по признаку именительного падежа существительного или местоимения в доглагольной или послеглагольной части;
- 5) проверить согласование сказуемого и подлежащего по форме и смыслу.

Б. Определить группу подлежащего и группу сказуемого:

- 1) отделить группу подлежащего в доглагольной части (по признаку места) или в послеглагольной части (по признаку границ субстантивного словосочетания);
- 2) отделить группу сказуемого, т. е. либо целиком послеглагольную часть (при прямом порядке слов), либо целиком доглагольную часть (при обратном порядке слов и группе подлежащего, занимающей всю послеглагольную часть), либо остаток послеглагольной части после выделения из нее группы подлежащего в сочетании с членом группы сказуемого в доглагольной части.

В. Перевести группу подлежащего и группу сказуемого:

- 1) перевести группу подлежащего-существительного по правилам перевода субстантивного словосочетания;
- 2) перевести группу сказуемого в зависимости от характера (глагольное или именное сказуемое) по правилам перевода: а) глагольного словосочетания, б) именного словосочетания внутри группы сказуемого.

§ 5. Трудности определения главных членов предложения и их групп

А. Сказуемое

Затруднения в нахождении и понимании сказуемого и его группы могут быть вызваны:

- 1) сложной формой сказуемого;
- 2) сложным составом сказуемого;
- 3) необычной позицией неизменяемой части сказуемого;
- 4) нагромождением сказуемых и групп сказуемого в предложении с однородными сказуемыми.

Рассмотрим каждую трудность.

1) **Сказуемое сложной формы** представляет собой либо сказуемое с многофункциональными глаголами, либо сравнительно редко употребляемые сложные временные формы предикативных синтаксических конструкций, либо, наконец, очень громоздкие глагольные формы (состоящие из 3-х и 4-х элементов). Сказуемое сложной формы с многофункциональными глаголами — наиболее частый случай, включающий два других.

Сказуемое сложной формы состоит всегда не из одного, а из двух, трех и более слов. Если одно слово в составе сказуемого сложной формы многофункционально или многозначно, то другое слово (или слова) служит определителем функции многофункционального слова и выявляет форму и значение сказуемого в целом. Неясность одного элемента в сложной глагольной форме всегда снимается сочетанием с другим элементом этой формы. Это правило еще раз подчеркивает, насколько важно для понимания предложения восприятие его элементов обязательно в связи друг с другом. Сложные формы глагола и разные виды сказуемого образуются в первую очередь с помощью глаголов *sein*, *haben*, *werden*, каждый из которых имеет несколько функций. Наличие в предложении одного из этих глаголов — сигнал того, что надо особенно внимательно проанализировать прочие, входящие в состав сказуемого слова. **Нельзя начинать перевод сказуемого с перевода глаголов *sein*, *haben*, *werden* как самостоятельных глаголов.** Надо сначала проверить наличие в конце предложения неизменяемой части сказуемого и характер ее. Ниже названы основные виды и формы сказуемого с глаголами *haben*, *sein*, *werden*, способы различения их и перевода.

Сказуемое с haben:

Er hat (hatte)	}	1) <i>peine Büchler.</i> Он имеет новые книги. У него (есть, были) новые книги.	haben в любой временной форме + существительное в accusative (дополнение) = haben в своем самостоятельном значении «иметь».
		2) <i>geantwortet.</i> Он ответил (ответил).	haben в презенсе (претерите) + причастие II смыслового глагола = перфект/плюсквамперфект актива, переводится прошедшим временем смыслового глагола.
		3) <i>zu antworten.</i> Он должен (может) ответить.	haben (в любой временной форме) + zu + инфинитив = модальная конструкция с активным значением.

Примечания: 1. Образцы 1 и 3 могут иметь любую временную форму haben, но образец 3 встречается в основном в форме презенса и претерита, футурум встречается значительно реже, перфект и плюсквамперфект почти не встречаются.

2. Образец 2 возможен, естественно, только для глаголов, спрягающихся с haben.

3. В образце 3 могут выступать любые смысловые глаголы.

Сказуемое с werden:

Er wird	}	1) <i>klug.</i> Он становится умным.	werden (в любой временной форме) + прилагательное в краткой форме или существительное в nominative (а также в дативе с предлогом zu) = именное сказуемое
		2) <i>Student (zu einem Studenten).</i> Он становится студентом.	werden в презенсе + инфинитив любого глагола = будущее время (футурум), переводится простым или сложным будущим временем.
		3) <i>prüfen.</i> Он будет экзаменовать (проверять, испытывать). Он проэкзаменует.	werden (в любой временной форме) + причастие II переходного глагола = пассив, переводится согласно правилам перевода пассива.
		4) <i>geprüft.</i> Он экзаменуется, его экзаменуют (проверяют).	

Примечания: 1. Образцы 1, 2, 4 выступают в различных временных формах, которые определяются формой глагола werden:

Er wurde klug (претерит)

Er ist klug geworden (перфект)

Er war klug geworden (плюсквамперфект)

Er wird klug werden (футурум)

Он поумнел,
Он станет умным (поумнеет)

2. В образце 3 werden выступает только в презенсе.

Сказуемое с sein

Das Buch ist (war)	}	1) im Schranke (hier) Книга (находится, находилась, была) в шкафу (здесь).	sein (в любой временной форме) + обстоятельство места = sein в его самосто- ятельном значении «быть, находиться»
		2) interessant Книга (была) инте- ресна.	sein (в любой временной фор- ме) + прилагательное в краткой форме или су- ществительное в номина- тиве = sein + предикатив (именное сказуемое)
		3) eine Gedichtsam- lung Книга (была) сбор- ник(ом) стихов.	sein в презенсе/претерите + партицип II непереходного глагола = перфект/плюс- quamперфект актива. Пере- водится прошедшим време- нем действительного залога смыслового глагола.
		4) erschienen Книга вышла.	sein (в любой временной фор- ме) + партицип II пере- ходного глагола = резуль- тативный пассив, обозна- чает состояние как резуль- тат действия. Переводится причастием совершенного вида страдательного залога
		5) beendet Книга (была) окон- чена.	sein (в презенсе/претерите)+ партицип II переходного глагола + worden = пер- фект/плюсquam p e r f e k t пассива, переводится сог- ласно правилам перевода пассива.
		6) herausgegeben wor- den. Книга была издана (книгу издали).	sein (в любой временной форме) + zu + инфинитив переходного глагола = мо- дальная конструкция с пассивным значением.
		7) zu bekommen Книга может (долж- на) быть получена. Книгу можно (нуж- но) было получить.	sein (в любой временной форме) + zu + инфинитив переходного глагола = мо- дальная конструкция с пассивным значением.

Примечания: 1. Образец 1 может содержать существительное с предлогом von, которое вместе с sein образует идиоматический оборот — качественное определение подлежащего: Das Buch ist (war) von großem Interesse. Книга представляет (представляла) большой интерес. Переводится свободно, согласно нормам русского языка.

2. Образцы 1, 2, 3, 5, 7 могут иметь форму футурума от sein, образцы 1, 2, 3 — также форму перфекта и плюсквамперфекта от sein, образцы 5, 7 в формах перфекта и плюсквамперфекта встречаются чрезвычайно редко. В образцах 4, 6 sein имеет только форму презенса и претерита.

Das Buch wird interessant sein. — Книга будет интересной.

Das Buch ist interessant gewesen. — Книга была интересной.

Das Buch wird zu bekommen sein. — Книгу можно (нужно) будет получить.

3. Обратите внимание на сходство и различие образцов 4, 5, 6. Все три образца включают sein и причастие II. Но образец 4 отличается значением глагола — это сказуемое образуется только от переходных глаголов, в образцах 5 и 6 — сказуемое образуется только от переходных, образец 6 включает форму werden.

Примеры на сравнительно редко употребляемые сложные временные формы предикативных синтаксических конструкций см.: а) сказуемое с sein — образец 5, 7; б) сказуемое с haben — образец 3.

Есть несколько глаголов, которые хотя и не так многофункциональны как sein, haben, werden, но имеют разные значения в зависимости от сочетающихся с ними слов. Значения глаголов scheinen, verstehen, wissen, suchen, pflegen, brauchen зависят от того, выступают ли они как самостоятельные глаголы или же в сочетании с инфинитивом другого глагола образуют сложное глагольное сказуемое.

Глагол	Значение в самостоятельном употреблении	Значение в сочетании <i>zu</i> +инфинитив	Примеры
scheinen	светить (1)	казаться (2)	1) Die Sonne scheint hell. — Солнце ярко светит. 2) Er scheint alles zu verstehen. — Он, кажется, все понимает.
verstehen	понимать (1)	уметь (2)	1) Er versteht seinen Fehler. — Он понимает свою ошибку. 2) Er versteht die Fehler zu erklären. — Он умеет объяснять ошибки.
wissen	знать (1)	уметь (2)	1) Er weiß viel. — Он много знает. 2) Er weiß die Fehler zu erklären. — Он умеет объяснять ошибки.
suchen	искать (1)	стараться (2)	1) Er sucht sein Buch. — Он ищет свою книгу. 2) Er sucht sein Buch zu finden. — Он пытается найти свою книгу.

pflegen	заботиться (1)	иметь обыкновение (2)	1) Sie pflegt das Kind. — Она ухаживает за ребенком. 2) Sie pflegt zeitig zu kommen. — Она обычно приходит вовремя.
brauchen	нуждаться (1)	обычно с nicht (не) нужно, следует (2)	1) Sie brauchen ein Lehrbuch. — Им нужен учебник. 2) Sie brauchen nicht das Lehrbuch mitzubringen. — Им не нужно (не следует) приносить с собой учебник.

Разные значения в зависимости от наличия или отсутствия инфинитива другого глагола (без zu) имеет также глагол lassen.

lassen (в самостоятельном употреблении) — оставлять

lassen + инфинитив другого глагола — велеть, разрешать

Ich lasse Ihnen meine Adresse. — Я оставлю Вам свой адрес.

Der Arzt ließ den Kranken durchleuchten. — Врач велел сделать больному просвечивание (рентгеновское обследование).

Затруднения в понимании сказуемого могут быть вызваны также его громоздкими формами, состоящими из трех-четырех слов-элементов. Определить структуру такого громоздкого сказуемого легче, если учесть, что в основе такого сказуемого лежат парные сочетания элементов. Зная схемы этих парных сочетаний и способ их узнавания, можно свести всякое громоздкое сказуемое к этим простым сочетаниям и их соединениям.

Схема парных сочетаний элементов сказуемого сложной формы

1) вспомогательные глаголы sein или haben + причастие II = перфект, плюсквамперфект (актив, индикатив, конъюнктив)¹

¹ За исключением сочетания sein + причастие II переходного глагола = презенс конструкции с пассивным значением.

- | | | | | |
|---|---|---|---|--|
| 2) вспомогательный глагол werden | + | инфинитив I, II актива | = | футурум I, II (актив, индикатив, конъюнктив) |
| 3) модальный глагол (или заменяющий его глагол с модальным значением) | + | инфинитив I, II (без zu и с zu) | = | сказуемое с модальным значением (актив, индикатив, конъюнктив) |
| 4) вспомогательный глагол werden (sein) | + | причастие II смыслового переходного глагола | = | пассив (и результативный пассив) индикатив, конъюнктив |
| 5) связка sein (werden, bleiben, heißen) | + | имя существительное или прилагательное | = | именное сказуемое (индикатив, конъюнктив) |

Громоздкое сказуемое образуется при соединении этих парных сочетаний, т. е. представляет собой либо сложные временные формы модальных или пассивных конструкций или именного сказуемого, либо сочетание пассивных конструкций или именного сказуемого с модальным глаголом, либо включает инфинитив II.

Образцы выявления парных сочетаний

а) в трехэлементном сказуемом:

1) Er ¹ ist ³ geprüf²t worden. ¹

1+2 (sein + причастие II) = перфект; 2+3 (werden + причастие II) = пассив

Сказуемое в перфекте пассива = «Его проэкзаменовали».

2) Er ¹ wird ³ geprüf²t werden.

1+2 (werden + инфинитив) = футурум; 2+3 (werden + партицип II) = пассив

Сказуемое в футуруме пассива = «Его проэкзаменуют».

3) Er ¹ kann ³ geprüf²t werden.

1+2 (модальный глагол + инфинитив); 2+3 (werden + партицип II) = пассив

Сказуемое, выраженное инфинитивом пассива при модальном глаголе = «Он может быть проэкзаменован».

¹ Форма worden в пассиве соответствует причастию II geworden и всегда является признаком сказуемого в пассиве.

4) Er wird geprüft haben.

1+2 (werden + инфинитив) = футурум; 2+3 (haben + причастие II) = перфект

Сказуемое в футуруме II = «Он, вероятно, проэкзаменует».

5) Er kann Student sein.

1+2 (модальный глагол + инфинитив); 2+3 (sein + существительное) = именное сказуемое

Сказуемое, выраженное модальным глаголом в сочетании с именным сказуемым = «Он может быть студентом. Возможно, он студент».

В трехэлементном сказуемом парные сочетания образуют первый и второй элементы (изменяемая часть сказуемого и его последний элемент), второй и третий (последний и предпоследний элементы сказуемого).

б) в четырехэлементном сказуемом:

1) Er wird geprüft werden müssen.

1+2 (werden + инфинитив модального глагола) = футурум модального глагола; 3+4 (werden + причастие II) = пассив

Сказуемое, выраженное модальным глаголом в футуруме и инфинитивом пассива = «Он должен будет экзаменоваться».

2) Er hat geprüft werden müssen.

1+2 (haben + инфинитив модального глагола) ¹ = перфект модального глагола; 3+4 (werden + причастие II) = пассив (инфинитив).

Сказуемое, выраженное модальным глаголом в перфекте и инфинитивом пассива = «Он должен был проэкзаменоваться».

3) Er kann geprüft worden sein.

1+2 (модальный глагол + инфинитив); 2+3 (sein + причастие II) = перфект (пассив) ²; 3+4 (werden + причастие II) = пассив.

¹ В формах перфекта и плюсквамперфекта модальные глаголы (в сочетании с инфинитивом другого глагола) выступают в форме инфинитива.

² Сама по себе форма worden свидетельствует о том, что здесь присутствует сложная форма прошедшего времени пассива (см. примечание на с. 52).

Сказуемое, выраженное модальным глаголом с инфинитивом II пассива = «Его, вероятно, уже проэкзаменовали».

1 4 3 2
4) Er wird Student werden können.

1+2 (werden+инфинитив) = футурум модального глагола; 3+4 (werden+существительное) = именное сказуемое.

Сказуемое, выраженное модальным глаголом в футуруме в сочетании с именным сказуемым = «Он сможет стать студентом».

В четырехэлементном сказуемом парные сочетания образуют первый и второй элементы, третий и четвертый; если второй элемент выражен глаголом sein, то также второй и третий.

2) Сказуемое сложного состава может быть выражено идиоматическим оборотом, инфинитивной группой, придаточным предложением.

Сказуемое-идиоматический оборот состоит из глагола, чаще всего в сочетании с существительным с предлогом или без предлога, а также в сочетании с наречием или прилагательным.

Die Musik wurde allmählich zum Abklingen gebracht. — Музыка постепенно затихала.

Während das Verhör seinen Lauf nimmt, geht der bewaffnete Kampf weiter. — В то время как допрос идет своим чередом, бой продолжается.

In diesem Buch treten die Auffassungen des Autors besonders kraß zutage. — В этой книге воззрения автора проявляются особенно четко.

Sie haben es noch nicht so weit gebracht. — Они еще не продвинулись так далеко (не достигли столь многого).

Значение идиоматического словосочетания в целом не равняется сумме значений составляющих его слов. Поэтому такой вид сказуемого вызывает трудности: а) надо обнаружить сказуемое-идиоматический оборот, отличить его неглагольные части от второстепенных членов и связать с глаголом в смысловое единство; б) надо передать это смысловое единство адекватным выражением на русский язык.

Обнаружить сказуемое-идиоматический оборот в предложении помогает чаще всего тот факт, что соединение одного только глагола с подлежащим в таком предложе-

нии дает бессмысленное или неполное по смыслу сочетание. В таких случаях надо искать в конце предложения вторую часть сказуемого, которая вместе с глаголом и образует идиоматический оборот. Например:

Der Zug setzte sich langsam in Bewegung.

Сочетание Der Zug setzte sich («поезд сел») явно бессмысленно, следовательно, в состав сказуемого входят также слова in Bewegung: sich in Bewegung setzen «сесть в движение» (начать двигаться), литературный перевод предложения «Поезд медленно двинулся (тронулся)».

Наиболее часто идиоматические словосочетания образуют следующие глаголы: bringen, geraten, gewinnen, haben, halten, kommen, legen, liegen, machen, nehmen, setzen, stehen, stellen, treffen, treten, versetzen, ziehen. Встретив в предложении один из этих глаголов, следует проверить, дает ли он в сочетании с подлежащим осмысленное целое и в зависимости от этого искать в конце предложения слова, с которыми глагол связан в идиоматическое словосочетание.

Welche Ausdrucksmittel stehen hier dem Künstler zur Verfügung? — Какими выразительными средствами художник здесь располагает?

Der Meister hält alle, die an seiner Seite arbeiten, ständig in Atem. — Мастер постоянно держит в напряжении всех, кто работает бок о бок с ним.

Значение сказуемого-идиоматического словосочетания часто основано на образном переосмыслении входящих в него слов. Зная значение этих слов и опираясь на контекст, можно догадаться о значении словосочетания в целом. Например:

Er legt sein großes Interesse für diese Sache an den Tag — буквально: «Он кладет свой большой интерес к этому делу на (ясный, белый) день» → «Он проявляет большой интерес к этому делу».

Идиоматические словосочетания приводятся в словарях в конце словарной статьи как глагола, так и другого полнозначного слова, входящего в его состав (например, перевод словосочетания etwas an den Tag legen дается в словаре в статьях Tag и legen).

Особенно сложно узнать сказуемое-идиоматический оборот в тех случаях, когда он употреблен в сочетании с

модальным глаголом или в сложных временных формах.

Der Leiter muß immer seine Kollegen in die richtige Arbeitsstimmung versetzen können. — Руководитель всегда должен уметь создать (вызвать) у своих коллег настоящее рабочее настроение.

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik wird sich auch künftig von der Erkenntnis leiten lassen, daß es ohne die großen Leistungen der Frauen keinen gesellschaftlichen Fortschritt geben kann. — Правительство Германской Демократической Республики будет и впредь руководствоваться сознанием того, что общественный прогресс невозможен без широкого участия женщин.

В этих случаях надо прибегать к анализу парных сочеганий громоздких форм сказуемого (см. с. 52—54).

Сказуемое, выраженное обособленной инфинитивной группой или придаточным предложением, возможно лишь при глаголе-связке (sein, heißen). Такое сказуемое обнаруживается на основе анализа структуры главной части предложения (соответственно главного предложения): подлежащее + глагол-связка и отсутствующий предикатив, функцию которого и выполняет инфинитивная группа или придаточное предложение (иногда в главном предложении может быть коррелат es).

Stilisieren heißt, Naturformen unter Betonung wesentlicher Merkmale nach bestimmten Gesichtspunkten vereinfachen. — Стилизация означает упрощение природных форм с определенной точки зрения при условии выделения существенных признаков.

Unser Ziel ist es, die Qualität und Effektivität der Forschung bedeutend zu erhöhen. — Нашей целью является значительное повышение качества и эффективности научных исследований.

Diese Leistungen sind es, die das sichere, materielle Fundament für die Verwirklichung unserer Ziele schaffen. — Эти достижения есть то, что создает прочную материальную базу для осуществления наших целей (Именно эти достижения создают...)

После анализа главной части предложения и выяс-

нения функции инфинитивной группы или придаточного предложения последние анализируются по соответствующей схеме (см. главу 2 § 1, главу 3 § 2).

3) **Сказуемое с необычной позицией неизменяемой части.** Как известно, изменяемая и неизменяемая части сказуемого в немецком простом предложении разделены (занимают второе и последнее место в предложении) и образуют рамку, которая охватывает большую часть предложения (всю его послеглагольную часть). В русском языке такой разрыв частей сказуемого невозможен, в переводе они должны быть, как правило, поставлены рядом.

Und so **möchte** die Regisseurin filmisch die Sorge um die Erziehung junger Persönlichkeiten **gestalten**. — Итак, режиссер хотела бы показать в фильме заботу о воспитании молодого поколения.

Изменяемая часть сказуемого (т. е. глагол в личной форме) в немецком предложении не передвигается со своего постоянного места, неизменяемая же часть может с последнего места в предложении передвинуться ближе к его середине, ближе к изменяемой части или даже следовать непосредственно за ней. Тем самым рамка сказуемого нарушается, за ее пределами (после неизменяемой части) оказывается часть предложения. Как правило, это обширная, весомая по объему и смыслу группа слов, чаще всего предложная или сравнительная группа. В таких случаях неизменяемая часть сказуемого теряет свой четкий синтаксический признак — последнее место в предложении, ее можно обнаружить лишь по признаку формы (инфинитив, причастие II) и по признаку формального и смыслового единства с изменяемой частью сказуемого (отделяемая приставка, прилагательное в краткой форме или существительное в номинативе, часть идиоматического словосочетания). При нарушениях рамочной конструкции особо важное значение приобретают морфологические и смысловые различительные признаки неизменяемой части сказуемого, анализ структуры предложения в целом.

Doch jene Jahren waren **gekennzeichnet** durch große Veränderungen, ausgelöst durch die Oktoberrevolution. — Но те годы были ознаменованы большими изменениями, вызванными Октябрьской революцией.

Gleichzeitig **will** sie aber auch **berichten** von den Aufgaben, die die Gesellschaft den jungen Menschen stellt. — Одновременно она хочет также рассказать о задачах, которые общество ставит перед молодежью.

Особенно трудно найти в середине предложения отделяемую глагольную приставку. Это требует внимания к маленьким словам, следующим сразу же за изменяемой частью сказуемого. Отделяемые приставки необходимо отличать от соответствующих предлогов и наречий по характеру их связей (или отсутствию такой связи) с окружающими словами.

Manche Familien aus Nachbarländern „**tauschen**“ sogar die Kinder aus — für eine Woche oder zwei. — Некоторые семьи из соседних стран даже «обмениваются» детьми на неделю или две.

В целях особого смыслового выделения сказуемого его неизменяемая часть может быть вынесена на первое место в предложении — эта необычная позиция сказуемого привлекает к нему внимание. На первом месте чаще всего оказывается причастие II, прилагательное, инфинитив (нередко в сочетании с поясняющими словами), реже — неизменяемая часть идиоматического словосочетания. За неизменяемой частью сказуемого следует сразу изменяемая, рамка сказуемого полностью нарушена. Чтобы в переводе сохранить смысловое ударение на сказуемом, надо и в русском предложении вынести на первое место сказуемое или его часть.

Gedreht wird nur, was Geld bringt. — Снимается лишь то, что приносит деньги.

Von überall sichtbar sind die Türme der Peter-Pauls Festung, die Kuppel der Isaaks-Kathedrale. — Отовсюду видны башни Петропавловской крепости, купол Исаакиевского собора.

Von grandioser Wirkung ist ein Epos aus dem 15. Jahrhundert. — Огромной силой воздействия обладает эпос XV века.

4) При нагромождении сказуемого и групп сказуемого (в предложении с однородными сказуемыми) для правильного понимания важно отделить группу каждого сказуемого от соседних групп, т. е. выделить глагольные словосочетания по количеству стержневых (смысловых) глаголов. Группа каждого сказуемого представляет

собой отдельное глагольное сочетание со своим стержнем и своими поясняющими словами. В предложении с однородными сказуемыми всегда содержится несколько глагольных сочетаний, каждое из них переводится отдельно, и одно присоединяется к другому в соответствии с последовательностью глаголов. Нельзя слова из группы одного сказуемого связывать с другим сказуемым или перемещать в его группу, это нарушает структуру и смысловые связи, ведет к непониманию предложения.

Die Weiterentwicklung der Erkenntnis ist sowohl individuell als auch gesellschaftlich **bedingt** (1), **spiegelt** den Erkenntnisstand des einzelnen wie der Gesamtheit **wider** (2) und **wird** durch die Erfahrung und Umgang **bestimmt** (3).— Дальнейшее развитие познания обусловлено как индивидуальными, так и общественными факторами, отражает уровень познания и индивидуума и коллектива и определяется опытом и общением.

Границы группы каждого сказуемого определяются запятой или союзом, а также следующей личной формой глагола и проверяются наличием в данной группе либо формы презенса или претерита, либо неизменяемой части сказуемого на последнем месте в группе. Если два-три однородных сказуемых имеют одинаковый вспомогательный, связочный или модальный глагол, то обычно он не повторяется в каждой группе (и это создает дополнительные трудности для распознавания структуры такого предложения). В этом случае группа каждого сказуемого как бы замыкается неизменяемой частью сказуемого, после которой следует запятая или союз. Естественно, что опущение изменяемой части возможно только при таком сказуемом, которое имеет и неизменяемую часть. Наличие нескольких неизменяемых глагольных форм, которые вместе с предшествующими поясняющими каждую форму словами следуют друг за другом, в сочетании с запятыми (союзами) — признак предложения с однородными сказуемыми.

Unterzeichnung eines langfristigen Handelsabkommens **wird** sicher für beide Völker **von Vorteil sein** (1) und sie einander **näher bringen** (2) — Подписание долгосрочного торгового соглашения будет выгодно для обоих народов и сблизит их.

Затруднения в нахождении и понимании подлежащего и его группы могут быть вызваны:

- 1) совпадением форм подлежащего и дополнений, подлежащего и предикатива;
- 2) сложным составом подлежащего;
- 3) отсутствием формальных границ между группой подлежащего и группой сказуемого в смешанной послеглагольной части.

Кроме того, в немецком языке есть один вид предложений без подлежащего — предложения со сказуемым в форме безличного пассива.

1) **Совпадение форм подлежащего и дополнений** возможно потому, что в немецком языке совпадают формы номинатива / аккузатива единственного числа женского и среднего рода и номинатива / аккузатива множественного числа существительных и всех его склоняемых определителей. Только аккузатив мужского рода единственного числа имеет четкий формальный признак — окончание *-en* у любого склоняемого определителя существительного (при форме единственного числа самого существительного) и потому четко отличается от подлежащего. Совпадают также формы номинатива / аккузатива у местоимений *sie* (она, они), *es, das, etwas, nichts* и др.

В некоторых случаях различить подлежащее и прямое дополнение (т. е. дополнение в аккузативе) можно на основании согласования в числе сказуемого: оно согласуется в числе с подлежащим и не согласуется с прямым дополнением.

Eine Fülle von Anregungen werden hier die Amateure für ihre Arbeit finden. — Любители найдут (встретят) здесь множество импульсов для своей работы.

Если же у подлежащего и прямого дополнения одинаковы и формы числа, то единственным критерием для различения этих членов предложения является смысловая связь, смысловое согласование между подлежащим и сказуемым, между сказуемым и дополнением.

Bei Wochenschauaufnahmen bestimmt das Bildgeschehen die Aktualität der Ereignisse. — В кинохронике изображаемое (кинематографи-

ческое) действие определяется актуальностью событий (точнее — ...актуальность событий определяет...)

Der Künstler kam zu der Einsicht, daß das Kunstwerk auch das Dokument mit einschließt, aber noch etwas mehr als das reine Dokument enthält. — Художник пришел к мысли, что художественное произведение включает документ, но содержит и нечто большее, чем просто документ.

Совпадение форм определителей существительного в дативе единственного числа женского рода (der Tafel) и в номинативе единственного числа мужского рода (der Mann) может также привести к неправильному пониманию функции слова и структуры предложения в целом. Для различения этих форм необходимо опираться на признаки рода существительных (выраженные суффиксом или значением существительного) и на смысловое согласование со сказуемым.

Dieser Periode schloß sich das Jahr der raschen Entwicklung und des Aufstieges an. — За этим периодом последовал год быстрого развития и подъема.

Совпадают также формы подлежащего и предикатива-существительного, поскольку оба эти члена имеют форму номинатива. Однако, в предложениях с именным сказуемым обычно употребляется прямой порядок слов, что и служит средством различения подлежащего и предикатива. При обратном порядке слов подлежащее обычно предшествует существительному-предикативу, которое чаще всего выступает с неопределенным артиклем или без артикля, в отличие от подлежащего, которое употребляется обычно с определенным артиклем или местоимением dieser. Предшествующее положение подлежащего, характер артикля, а также смысловое согласование позволяют различить подлежащее и существительное-предикатив.

Unsere Hauptstadt ist, wie die steigenden Besucherzahlen beweisen, Ziel vieler Touristen. — Как показывает рост числа посетителей, наша столица является целью (путешествия) многих туристов.

Die schnelle Lebensmittelhilfe war jedoch nur eine Seite der Solidaritätsbewegung. — Быстрая

помощь продовольствием была лишь (одной стороной) частью движения солидарности.

2) **Подлежащее сложного состава** может быть выражено инфинитивной группой, придаточным предложением, однородными подлежащими с определениями, наконец, распространенным субстантивным словосочетанием. Подлежащее, выраженное инфинитивной группой, придаточным предложением определяется только неполной структурой предложения (или главного предложения): сказуемое + отсутствующее подлежащее, роль которого и выполняют названные конструкции. Отсутствующее подлежащее часто замещают указательные местоимения-коррелаты *es, der, das, die*; инфинитивная группа и придаточное предложение в функции подлежащего выделяются запятыми.

Die Erde schöner zu machen und sie nach unserem Willen zu gestalten, ist die Aufgabe von Gegenwart und Zukunft. — Сделать землю прекраснее и преобразовать ее согласно нашей воле — это задача настоящего и будущего.

Bei den Probeaufnahmen stellt sich heraus, wer von den eingeladenen Schauspielern dem Charakter nach der Rolle am besten paßt. — На пробных съемках выясняется, кто из приглашенных актеров по характеру больше всего подходит для роли.

Es wird auch für die Zukunft eine der wichtigsten Aufgaben des Verlags sein, diesen Kontakt zum Buchhandel ständig zu vertiefen. — Одной из важнейших задач издательства и в будущем будет постоянное углубление контактов с книготорговлей.

Для предложения с однородными подлежащими (без определений и с определениями) или подлежащим, выраженным распространенным субстантивным словосочетанием, особенно важно определить границы группы (или групп) подлежащего, т. е. найти личную форму глагола-сказуемого, которая при прямом порядке слов в таких предложениях может оказаться в конце предложения.

Das berechtigte Streben der Frauen nach voller Gleichberechtigung und Einbeziehung in alle Bereiche des gesellschaftlichen Lebens, ihr Eintreten für die Gewährleistung des Friedens, die

Ausweitung und Vertiefung des Entspannungsprozesses sowie die Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen den Staaten und Völkern werden durch diese Konferenz neue Impulse erhalten. — Законное (естественное) стремление женщин к полному равноправию и участию во всех областях общественной жизни, движение (женщин) за гарантию мира, расширение и углубление процесса разрядки, а также развитие дружеских отношений между государствами и народами будут поддержаны этой конференцией.

Об определении границ группы подлежащего (именного словосочетания) в смешанной послеглагольной части говорилось на с. 36—39).

ГЛАВА 2. РАСШИРЕННОЕ ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ¹

В состав расширенного простого предложения входят инфинитивные или причастные обороты, а также распространенное определение. При этом предложение в целом сохраняет свою структуру, т. е. имеет одно предикативное ядро, группу подлежащего и группу сказуемого.

Обороты образуются инфинитивом или причастием глагола с поясняющими эти формы словами и представляют собой обособленные группы слов со структурой глагольного словосочетания. Они выступают в функции различных членов предложения, но без формальных признаков этих членов. Поэтому понимание и перевод предложений с инфинитивными и причастными оборотами требует особого подхода. Три вопроса встают при этом: 1) как узнать оборот? 2) какова последовательность понимания и перевода внутри оборота? 3) как связать оборот с главной частью?

¹ Расширенными мы назвали простые предложения, включающие такие обороты и конструкции, которые по своей смысловой насыщенности и структурному строению в известной степени параллельны придаточному предложению. Мы не относим к расширенным предложениям с однородными сказуемыми и однородными подлежащими, т. к. они полностью сохраняют структуру простого предложения и отличаются лишь количеством элементов предикативного ядра. Другого же общего термина для простых предложений, включающих качественно иные структуры и по существу представляющих собой предложения промежуточные между простыми и сложными, нет.

§ 1. Обособленные инфинитивные обороты обычно выделяются запятыми (соответственно точкой в конце предложения), которые и обозначают начальную и конечную границу оборота¹. У союзных инфинитивных оборотов начальная граница подчеркнута союзами *im, statt, ohne*. Конечную границу образует инфинитив с частицей *zu*; все слова, поясняющие инфинитив, располагаются перед ним. В союзных инфинитивных оборотах союз в начале и инфинитив с *zu* в конце образуют рамку, которая охватывает весь состав инфинитивного оборота, в бессоюзных инфинитивных оборотах и в причастных оборотах отсутствует начальный член рамки.

Важным признаком инфинитивных и причастных оборотов, отличающим их от простого и сложного предложений, является отсутствие внутри оборота глагола в личной форме, т. е. глагола в форме презенса или претерита.

Поскольку стержневым словом инфинитивного оборота является глагол, то оборот сам по себе имеет структуру глагольного словосочетания, т. е. включает такие слова и группы слов, которые образуют группу глагольного сказуемого (см. с. 40—44). В соответствии с правилами понимания глагольного словосочетания основой его является понимание инфинитива — для чего требуется сделать скачок в конец оборота. Значение глагола в инфинитиве (переходный — непереходный), а также форма инфинитива (актив — пассив) определяют структуру всей инфинитивной группы, от инфинитива в конце оборота следует вернуться к его началу, где обычно располагаются наиболее тесно связанные с глаголом слова: возвратное местоимение *sich* (при возвратных глаголах), дополнение в аккумулятиве (при переходных глаголах) или в дативе. Прочие слова внутри инфинитивной группы располагаются относительно свободно, определить их отношение к инфинитиву можно по признаку падежных форм, по предлогам и смысловой связи, порядок следования членов инфинитивной группы не существен. Поэтому в переводе поясняющих инфинитив слов можно следовать за их последовательным расположением внутри оборота,

¹ Лишь инфинитивная группа в функции подлежащего в доглагольной части не всегда отделяется запятой:

Sich noch mehr den speziellen Interessen der Jugend zuzuwenden ist besonderes Anliegen dieses Bundes. — Особой задачей этого союза является еще большее внимание к специфическим интересам молодежи.

важно начать перевод с инфинитива, а затем вернуться к началу инфинитивного оборота. В русском языке слова, поясняющие инфинитив, следуют за ним.

Wir dürfen uns jedoch nicht damit begnügen, uns an die schönen Formeln unserer berühmten Vorgänger zu halten. — Однако мы не можем удовлетвориться тем, чтобы придерживаться прекрасных формул наших знаменитых предшественников.

Er ist weit davon entfernt, dem Zuschauer die Auffassung des Regisseurs unbescheiden zu suggerieren. — Он далек от того, чтобы неосмотрительно навязать (внушить) зрителю точку зрения режиссера.

Расположение союзных инфинитивных оборотов затрудняет их понимания, так как союзы в этих оборотах являются показателем их обстоятельственной функции по отношению к главной части.

Um den Schriftsteller zu seinem hundertfünfzigsten Geburtstag zu ehren, entschloß sich der Fernsehfunk, seinen größten Roman für den Bildschirm einzurichten. — Чтобы отметить 150-летие со дня рождения писателя, на телевидении решили сделать телепостановку по его крупнейшему роману.

Для понимания функции бессоюзных инфинитивных оборотов надо перевести сначала главную часть¹, а потом инфинитивный оборот, так как только исходя из структуры предложения в целом можно определить функцию инфинитивного оборота. См. также инфинитивные группы в функции главных членов предложения, которые определяются как «отсутствующий главный член» (с. 56—57). По характеру связи со сказуемым предложения инфинитивный оборот определяется как дополнение (что особенно важно при препозиции инфинитивного оборота):

Der Held versucht, den allgemeinen Gesetzmäßigkeiten der bürgerlichen Gesellschaft seine private ehrliche Wahrheit entgegenzustellen. — Герой пытается противопоставить закономерностям буржуазного общества свою частную истину.

¹ Под главной частью предложения мы понимаем предложение, которое поясняется инфинитивным или причастным оборотом.

Die Wurzeln des Elends aufzuhellen oder einen Ausweg aus der so eindrucksvoll dargestellten Misere zu zeigen — das vermochte der bürgerlich orientierte Künstler nicht. — Вскрыть корни нищеты или показать выход из столь убедительно изображенного бедственного состояния — этого художник буржуазного склада не смог (сделать).

Исключение в порядке перевода бессоюзного инфинитивного оборота представляет собой оборот в функции определения, признаком которого является положение сразу после определяемого существительного, в переводе на русский язык у инфинитивного оборота сохраняется это положение (так как и в русском языке определения существительного следуют непосредственно за ним).

Der Plan der jungen Schauspielerin, ein literarisches Kabarett zu gründen, fand Anklang und Unterstützung prominenter Künstler. — Намерение молодой артистки организовать литературный кабачок, встретило одобрение и поддержку известных художников.

Затруднения при переводе инфинитивного оборота могут быть вызваны тем, что в русском языке нет соответствующей формы инфинитива (инфинитив II), или тем, что инфинитив в русском языке в данном сочетании не употребителен (инфинитив в функции определения при некоторых существительных, сочетание инфинитива смыслового и инфинитива модального глагола, инфинитив после глаголов glauben, meinen, erklären и подобных). В этих случаях инфинитивный оборот переводится придаточным предложением, при этом инфинитив немецкого предложения превращается в глагол-сказуемое в личной форме русского придаточного предложения, а подлежащее в нем совпадает с подлежащим главного предложения и выражается соответствующим личным местоимением или опускается.

Wir hoffen diese Hindernisse schon überwunden zu haben. — Мы надеемся, что уже преодолели эти препятствия.

Der Mann im Parkettsessel hat das Gefühl, bei jeder Szene mit dabeizusein. — Человек, сидящий в кресле в партере, испытывает такое чувство, как будто он соучастник в каждой сцене.

Das bedeutete für diese junge Frau, sich von

den Fesseln der Vergangenheit befreien zu können. — Это означало для молодой женщины, что она может освободиться от уз прошлого.

Er glaubte der Politik aus dem Wege gehen zu können. — Он думал, что сумеет уйти от политики.

Иногда инфинитив в инфинитивном обороте переводится на русский язык соответствующим отглагольным существительным, а слова, поясняющие инфинитив, превращаются при этом в определения существительного (дополнение в аккумулятиве превращается в определение в родительном падеже), наречие-обстоятельство превращается в прилагательное-определение. См. примеры на с. 62, 64, а также нижеследующий:

Mit dem Ziel, die Zusammenarbeit auf den Gebieten Kultur, Bildungswesen und Amateursport ständig zu festigen und zu entwickeln, werden beide Seiten Experten, Delegationen, Ausstellungen, Publikationen, Filme und Erfahrungen austauschen. — С целью постоянного укрепления и развития совместной работы в области культуры и образования обе стороны будут обмениваться экспертами, делегациями, выставками, публикациями, фильмами и опытом.

§ 2. Обособленные причастные обороты.

Последовательность анализа

Эти обороты образуются причастием I и причастием II в краткой форме с поясняющими причастие слова. Обособленные причастные обороты, как правило, отделяются от главной части запятыми, а иногда — тире или скобками. По этому признаку, по наличию внутри выделенной группы слов причастия в краткой форме и отсутствию глагола в личной форме можно узнать обособленный причастный оборот в предложении. Внутри оборота причастие чаще всего занимает последнее место, реже — первое, и очень редко оказывается в середине оборота. В любом случае для понимания причастного оборота нужно сначала найти причастие — стержневое слово оборота, от которого зависит его структура. Поскольку причастие — отглагольная форма, причастный оборот строится так же как глагольное словосочетание. Для его понимания очень важно правильно перевести

причастие, в особенности определить его активное или пассивное значение. Затем причастный оборот анализируется как глагольное словосочетание (см. с. 40—44). Тесно связанные с причастием наречия в переводе на русский язык могут стоять перед ним, все остальные слова из причастного оборота следуют за ним:

1) Die Wettbewerbsprogramme, bisher auf die Heilung der Kriegswunden und den vollständigen Wiederaufbau der Hauptstadt gerichtet, wurden inzwischen noch einmal überarbeitet. — Условия соревнования, до тех пор направленного на устранение последствий войны и полное восстановление столицы, были тем временем еще раз переработаны.

2) Bald entstand, unterstützt durch die solidarische Hilfe einzelner progressiver Filmschaffender, auch ein Spielfilm der eigenen Produktion. — Вскоре был создан художественный фильм собственного производства, благодаря помощи и поддержке отдельных прогрессивных кинематографистов.

3) „Krieg und Frieden“, Lew Tolstoi Meisterwerk, von Thomas Mann gepriesen als bester historischer Roman der Weltliteratur, hat Millionen Leser erregt. — «Война и мир», шедевр Льва Толстого, названный Томасом Манном лучшим историческим романом мировой литературы, волновал миллионы читателей.

По отношению к главной части обособленный причастный оборот может занимать любое место — в конце ее, в начале, значительно реже в середине. В любом случае рекомендуется перевести сначала главную часть, затем обратиться к обороту (хотя при литературной обработке перевода часто сохраняется расположение частей в оригинальном предложении). Такой порядок анализа (с нарушением линейной последовательности расположения оборота и главной части) необходим потому, что характер связи причастного оборота с главной частью определяется только исходя из структуры главной части и смыслового отношения к ней причастного оборота, формальных признаков связи с главной частью у оборота нет. Этот способ выявления причастного оборота особенно важен для тех сравнительно редких случаев, когда оборот не очень распространен и не выделен запятыми.

Только по признаку остаточной выделимости можно определить такой оборот (=то, что не связано непосредственно со сказуемым или с подлежащим).

4) Historisch betrachtet kann man den Dokumentarfilm als den Zwillingenbruder des Spielfilms bezeichnen. — С исторической точки зрения (рассматривая исторически) документальный фильм

можно считать близнецом художественного.

Обособленные причастные обороты в предложении могут быть определением к существительному или обстоятельством. В функции определения оборот, как правило, не отрывается от определяемого существительного, следует непосредственно за ним и сохраняет эту позицию и в переводе на русский язык. В переводе определительного причастного оборота употребляется причастие в полной форме, которое согласуется с определяемым существительным в роде, числе, падеже (см. примеры 1 и 3 на с. 68).

Обстоятельственные причастные обороты можно распознать только по их смысловой связи со сказуемым. Чаще всего они переводятся на русский язык деепричастным оборотом, реже существительным с предлогом (в особенности тогда, когда деепричастие от соответствующего русского глагола не употребляется), иногда придаточным предложением или инфинитивным оборотом (см. примеры 2, 4), а также нижеследующий:

Er suchte keinen gesellschaftlichen Kontakt, einige persönliche Beziehungen ausgenommen. —

Он не искал контактов с обществом, если не считать некоторых личных связей.

Последовательность действий для понимания расширенного простого предложения с инфинитивными и причастными оборотами:

- 1) прочитать предложение до конца;
- 2) по запятым (тире, скобкам) и глагольным формам презенса / претерита, инфинитива или причастия в краткой форме — выделить главную часть предложения и инфинитивный или причастный оборот;
- 3) перевести главную часть предложения согласно правилам перевода простого предложения¹;
- 4) перевести инфинитивный или причастный оборот

¹ Союзные инфинитивные обороты переводятся в порядке следования в предложении.

согласно правилам перевода глагольного словосочетания, начиная с глагольной формы;

5) связать оборот с главной частью в соответствии со структурой ее и местом оборота.

§ 3. Распространенное определение. Последовательность анализа

К причастному обороту близко по структуре **распространенное определение**, которое очень часто встречается в немецкой письменной речи. Стержневым словом в распространенном определении является также причастие (реже — прилагательное) в полной форме, стоящее непосредственно перед определяемым существительным и согласующееся с ним в роде, числе, падеже (левое согласуемое определение). Как глагольная форма причастие может иметь много поясняющих слов, которые располагаются перед ним и образуют структуру глагольного словосочетания (с дополнениями и обстоятельствами). Группа причастия-определения с поясняющими словами отрывает существительное от связанного с ним артикля (или заменяющего его местоимения), часто существительное оказывается очень удаленным от артикля. Вся группа имеет такой вид:

Die für die spätere Zeit charakteristischen
Ausdrucksmittel wurden zum erstenmal von diesem Künstler verwendet. — Выразительные средства, характерные для более позднего времени, были впервые применены этим художником.

Артикль (или его заместители) вместе с существительным образуют рамку, в которой помещается распространенное определение. Внутри него вторая рамка образуется артиклем и причастием, в нее заключены все поясняющие причастия слова, стержневые слова конструкции (определяемое существительное и согласующееся с ним причастие) находятся в конце ее. Чтобы понять эту сложную конструкцию, установить связи внутри нее, следует придерживаться строгой методики:

1) обнаружить в предложении распространенное определение — по отделенному от существительного артиклю (или его заместителю) и необычному стыку его с предлогом, местоимением, другим артиклем.

артикуль + предлог	die in alle weit zerstreuten Zeitschri- ften — рисунки, рассеянные по всему свету
артикуль + местоимение	die dieser Fassung zugrunde liegende Neubearbeitung — новая обработка, ле- жащая в основе этой редакции
артикуль + артикуль	das der üblichen Genreszenen überdrüs- sige Publikum — публика, недоволь- ная привычными жанровыми сценами
числительное + предлог	drei von diesem Verlag herausgegebene Bände — три тома, вышедшие в этом издательстве
местоимение/+ предлог	alle von uns eingeladenen Gäste — все гости, приглашенные нами

2) Связать артикуль (или его заместитель) с существительным, к которому он относится, «примеряя» артикуль поочередно ко всем следующим за ним существительным, пока не обнаружится такое, у которого нет артикля (или его заместителя) и которое по своим формальным признакам может сочетаться с отделенным артиклем. Это существительное — конечная граница конструкции.

Der Generalrat drückt seine Genugtuung
über | die im Kampf für Abrüstung erzielten Re-
sultate | aus. — Генеральный совет выражает
свое удовлетворение результатами, достигну-
ми в борьбе за разоружение.

Артикуль die не может относиться к существительному Kampf, так как перед ним слияние предлога in с артиклем dem, не может относиться к существительному Abrüstung, потому что перед ним стоит предлог für (если бы это существительное имело артикуль, он следовал бы за предлогом für). Артикуль die относится к существительному Resultate и вместе с ним образует рамку.

3) Найти перед существительным согласующееся с ним причастие (прилагательное).

4) Вернуться к началу конструкции и перевести поясняющие причастие слова согласно правилам перевода глагольного словосочетания.

Слова в примерах на с. 70—71 пронумерованы в том порядке, в котором эта конструкция передается в русском языке:

1) определяемое существительное (с заместителем артикля);

2) согласуемое причастие (которое переводится на русский язык либо склоняемым причастием, либо сказуемым определительного придаточного предложения);

3) слова, поясняющие причастие.

Если группа распространенного определения невелика (включает одно-два поясняющих слова), она может помещаться в русском предложении перед определяемым существительным, причем причастие или прилагательное начинает конструкцию, поясняющие слова следуют за ним.

Die für die spätere Zeit charakteristischen Ausdrucksmittel — характерные для позднейшего времени выразительные средства.

Но всякое громоздкое распространенное определение рекомендуется помещать в русском переводе после определяемого существительного. Если у существительного есть правые определения, то распространенное определение в переводе помещается после них и как правило передается определительным придаточным предложением.

Die in der Presse veröffentlichten Rezensionen über diese neuen Bücher waren von großem Interesse. — Рецензии на эти новые книги, опубликованные в прессе, представляли большой интерес.

Существительное может иметь несколько распространенных определений, которые переводятся согласно правилу перевода групп однородных сказуемых (с. 58—59): сначала одно причастие со всеми поясняющими словами, затем группа другого причастия и т. д. Обнаружить эти однородные распространенные определения можно по наличию нескольких согласуемых причастий между отделенным артиклем и существительным. Границы каждого распространенного определения выделяются либо запятыми, либо союзами, перед которыми и надо искать согласуемое причастие — стержень распространенного определения.

Man erlebt hier eine „Parallelhandlung“, also zwei im gleichen Zeitintervall spielende, einander abwechselnde und auf ein gemeinsames Ziel zusteuernde Handlungen. — Здесь мы встречаем «параллельное действие», т. е. два действия, происходящие в один промежуток времени, сменяющие друг друга и направленные к общей цели.

начало распространенного определения не следует смешивать с началом определительного придаточного предложения, которое может иметь сходный вид:

Der Schriftsteller übernimmt den Auftrag zur Ausarbeitung eines Exposés, das eine auf fünf bis dreißig Schreibmaschinenseiten beschränkte Inhaltsskizze bietet.

Различительным признаком служит глагол-сказуемое в форме презенс-претерит, обязательное в придаточном предложении и отсутствующее в распространенном определении, а также знаки препинания, которыми обязательно выделяется придаточное предложение.

Труднее всего узнать распространенное определение тогда, когда его начальная граница не обозначена обычным стыком слов и в особенности тогда, когда в начале этой конструкции нет вообще ни артикля, ни его заместителей, ни предлога (т. е. отсутствует первая часть рамки). Это бывает в двух случаях:

1) когда определяемое существительное употреблено без артикля (т. е. чаще при существительном во множественном числе и без заместителей артикля).

Etwas später überschritten der jüngeren Generation angehörende Künstler die Grenzen der impressionistischen Malerei. — Несколько позже художники (принадлежавшие к молодому поколению) молодого поколения перешагнули границы импрессионистической живописи.

2) когда и определяемое существительное и существительное, поясняющее причастие, употреблены без артикля и его заместителей.

Mehrere Jahre dauernde Versuche, einen direkten Einfluß auf die Produktion auszuüben, sind gescheitert. — Многолетние (продолжавшиеся несколько лет) попытки оказать прямое влияние на производство, потерпели крушение.

Разобраться в связях слов здесь можно только исходя из структуры предложения в целом. Для понимания всех громоздких конструкций, в том числе и распространенного определения с особо сложной структурой, необходимо сначала понять общую структуру предложения (т. е. найти в нем предикативное ядро, выделить группу подлежащего и группу сказуемого). Нередко установление границ группы подлежащего и группы сказуемого само по

себе определяет также границы распространенного определения (см. об этом также с. 36—39).

Paul Dessaus an der deutschen Staatsoper Berlin uraufgeführter „Lanzelot“ wurde auch am Staatstheater Dresden inszeniert.

Форма wurde является границей доглагольной части (=первого члена предложения). Так как в послеглагольной части подлежащего нет, его надо искать в доглагольной. Uraufgeführter „Lanzelot“ по форме (-er — окончание прилагательного в номинативе мужского рода единственного числа) и по смысловому согласованию со сказуемым — является подлежащим с определением-причастием. Все слова перед причастием — определения к нему, доглагольная часть занята подлежащим с распространенным определением.

«Ланселот» Пауля Дессау, поставленный впервые Немецким государственным оперным театром в Берлине, был инсценирован также Дрезденским государственным театром.

Понимание того, как распространенное определение «вписано» в структуру данного предложения, всегда способствует определению его границ, а следовательно, и пониманию его структуры и значения.

Последовательность действий для понимания предложения с распространенным определением:

- 1) прочитать предложение до конца;
- 2) определить и перевести его предикативное ядро (сказуемое — подлежащее) и группы сказуемого и подлежащего, исключив сначала распространенное определение, если его начальная и конечная границы легко определяются. Если границы распространенного определения не очевидны, то они выделяются одновременно с анализом группы подлежащего или группы сказуемого, в зависимости от того, в какую группу входит существительное с распространенным определением.

3) перевести распространенное определение в следующей последовательности:

а) определяемое существительное с правыми определениями;

б) стоящее перед ним причастие (прилагательное) в согласуемой форме;

в) поясняющие причастие слова в их линейной последовательности от начальной границы распространенного определения.

ГЛАВА 3. СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Отличительным признаком любого сложного предложения является наличие в нем не одного, а двух или более предикативных ядер, т. е. сочетаний сказуемого с подлежащим. Иначе говоря, сложное предложение состоит из двух или более простых, которые либо полностью сохраняют структуру самостоятельного предложения, либо видоизменяют ее, сохраняя, однако, основной отличительный признак предложения — предикативное ядро. По наличию двух и более предикативных ядер, по запятым, которыми выделяется каждое простое предложение в составе сложного, и по союзам, связывающим части сложного предложения, можно отличить сложное предложение от простого.

§ 1. Сложносочиненное предложение. Последовательность анализа

Сложносочиненное предложение состоит из простых, полностью сохраняющих структуру самостоятельного предложения. Они переводятся одно за другим, в их линейной последовательности. Внутри каждого простого предложения в составе сложносочиненного следует соблюдать последовательность действий для понимания простого распространенного предложения (с. 46—47). Границы простых предложений в составе сложносочиненного определяются запятыми, а также обычно союзом в начале второго и последующих простых предложений и неизменяемой частью сказуемого в конце простого. Внимательно надо отнестись к значению союзов. Союзы выражают логическую связь частей, логический поворот мысли. Основные союзы необходимо запомнить, либо всегда проверять по словарю.

Сложносочиненное предложение часто бывает также бессоюзным. В нем связь между частями выражается простым соположением частей (а также интонацией в устной речи). Некоторые союзы (*aber, auch, dabei, daher, nämlich* и др.) употребляются также в середине простого предложения в составе сложного.

Die beiden sowjetischen Genossinnen informierten die jungen Historiker über wichtige Etappen des Widerstandskampfes in Deutschland, und die Schüler lernten durch all diese Begegnungen ein Stück revolutionärer Arbeitergeschichte kennen.

Die älteren Schüler studierten Schriften über diese Widerstandsgruppe, sie sammelten auch Material über die Bedeutung der Solidarität und Freundschaft zur Sowjetunion für den antifaschistischen Widerstandskampf.

Наиболее трудны для узнавания парные сочинительные союзы, у которых одна часть оторвана от другой, поскольку каждая начинает простые предложения в составе сложного. Кроме того, в составе парных сочинительных союзов часто используются слова, которые употребляются также в других функциях и значениях. Чтобы понять функцию и значение этих слов, надо исходить из структуры предложения в целом, в первую очередь определить количество предикативных ядер, так как это главный признак сложного предложения, а следовательно и союзной функции многозначных слов. Приводим наиболее употребительные из этих союзов:

bald ..., bald — то ..., то; einmal ..., dann — в(п)ервых ..., во-вторых; einmal (zum einen) ..., zum anderen — с одной стороны ..., с другой стороны; entweder ..., oder — или ..., или; nicht nur ..., sondern auch — не только ..., но и; sowohl ..., als (wie) auch — как ..., так и; weder ..., noch — ни ..., ни; zwar ..., aber (doch) — хотя и (правда) ..., но (однако).

Was wäre aber dieser Film ohne Farben? Bald sind gemäldegleiche Bilder auf Zelluloid gemalt, bald operiert die Farbdramaturgie mit einfachen Grautönen. — Но что представлял бы собой этот фильм без цвета? То на пленке возникают кадры, похожие на живописные полотна, то оперирует драматургия простыми серыми тонами.

Zum einen war diese Kunstrichtung Ausdruck eines leidenschaftlichen Protestes gegen eine verlogene Bürgerwelt, zum anderen setzte sie heiße Sehnsucht nach einer vermenschlichten Gesellschaft ins Bild. — С одной стороны, это направление в искусстве было выражением страстного протеста против лживого буржуазного общества, с другой стороны, оно воплотило в образах тоску по гуманному обществу.

Сочинительные союзы соединяют не только простые предложения в составе сложного, но и однородные члены в составе простого.

Dabei werden weder Gruppen noch Bevöl-

kerung geschont. — При этом не щадят ни войска, ни население.

Diese Programme sind nicht nur ein Beitrag zum erfolgreichen Planabschluß 1978, sondern eine Art Generalprobe für die Bewältigung der Aufgaben des Jahres 1978.— Эта программа является не только вкладом в успешное завершение плана 1979 года, но (также) своего рода генеральной репетицией в решении задач 1979 года.

Последовательность действий для понимания сложноподчиненного предложения:

1) прочитать предложение до конца;

2) по запятым, союзам, предикативным ядрам (глагол-сказуемое в форме презенс — претерит в сочетании с подлежащим) и положению частей сказуемого внутри каждого выделенного запятыми отрезка определить вид сложного предложения и границы его частей;

3) перевести последовательно все простые предложения в составе сложного, начиная перевод каждого с союза и соблюдая затем последовательность действий для понимания простого распространенного предложения.

§ 2. Сложноподчиненное предложение типичной структуры.

Последовательность анализа

Сложноподчиненное предложение состоит из главного предложения и одного или нескольких придаточных. Каждое предложение в составе сложноподчиненного имеет свое предикативное ядро. Главное предложение по структуре не отличается от самостоятельного простого¹. Придаточное предложение имеет особую структуру:

1) оно начинается подчинительным союзом или союзным словом;

2) изменяемая часть сказуемого в придаточном предложении занимает последнее место;

3) у разделимых глаголов отделяемый элемент в придаточном предложении не отделяется, он предшествует корню;

¹ За исключением тех случаев, когда придаточное выступает в функции подлежащего или предикатива — тогда в главном эти члены предложения отсутствуют.

4) неизменяемая часть сказуемого занимает предпоследнее место, т. е., как правило, предшествует изменяемой.

Союз в начале придаточного предложения и изменяемая часть сказуемого в конце его образуют рамку, в которую заключена вся остальная часть придаточного предложения. Таким образом, основным отличительным признаком придаточного предложения является конечное положение сказуемого, а наличие придаточного предложения с его особым порядком слов является отличительным признаком сложноподчиненного предложения. В остальном придаточное предложение совпадает по своей структуре с простым предложением: в нем обязательно присутствуют сказуемое и подлежащее, которые вместе с поясняющими словами образуют группу сказуемого и группу подлежащего. Поэтому для понимания придаточного предложения надо придерживаться той же последовательности действий, что и для понимания простого предложения, с учетом особого порядка слов.

Подлежащее придаточного предложения обычно находится в начале придаточного предложения, чаще всего — сразу после союза. Возвратное местоимение *sich* тоже занимает место сразу после союза (союзного слова) и предшествует подлежащему (обычно) и сказуемому (всегда). Группа подлежащего и группа сказуемого в придаточном предложении всегда расположены контактно, не отделены друг от друга изменяемой частью сказуемого, причем группа подлежащего может предшествовать группе сказуемого (если подлежащее следует сразу за союзом), но может и вклиниваться в группу сказуемого (если за союзом следует член из группы сказуемого). Анализ формальных и смысловых связей внутри придаточного предложения и правильное разделение его на группу сказуемого и группу подлежащего требует поэтому особого внимания.

Wir können sagen, daß alle öffentlichen Sammlungen bei der Erfüllung unserer Aufgabe bereitwillig mitwirkten. — Мы можем сказать, что все государственные музеи охотно содействовали (нам) в выполнении нашей задачи.

В придаточном возможно нарушение рамки двух видов:

а) если сказуемое выражено сложной временной формой модального глагола и инфинитивом смыслового, то

вспомогательный глагол в личной форме стоит перед неизменяемой частью сказуемого:

Sieben Monate später ereignete sich ein Zwischenfall, der leicht zu einer dramatischen Wendung hätte führen können. — Спустя семь месяцев произошел случай, который легко мог бы вызвать драматический поворот событий.

б) если придаточное содержит инфинитивные обороты, распространенные сравнительные или предложные группы, то сказуемое придаточного предложения может предшествовать им и оказывается в середине придаточного.

In der größten Qual gelangt sie zur Einsicht, daß man kämpfen muß für die Erhaltung menschlicher Würde. — В муках приходит она к пониманию того, что за сохранение человеческого достоинства нужно бороться.

Придаточное предложение может предшествовать главному, следовать за ним или вклиниться в середину главного. Если придаточное предложение предшествует главному, то главное начинается с изменяемой части сказуемого (придаточное занимает доглагольную часть по отношению к сказуемому главного и следовательно его изменяемая часть сохраняет свое второе место в структуре сложноподчиненного предложения):

Wer auf dieser Autobahn durch die Stadt fährt, kann die bekannten Škoda-Werke nicht übersehen. — Тот, кто проезжает город этой дорогой, не может не заметить известные заводы Шкода.

В остальных случаях наличие придаточного предложения не влияет на структуру главного.

Придаточное предложение обычно выступает в функции расширенных членов предложения главного, которая для придаточных в роли подлежащего, предикатива, дополнения определяется только структурой главного, за зависимостью от глагола-сказуемого главного предложения. Эти придаточные предложения выполняют функцию недостающего члена главного предложения.

Überall wurde überlegt, was wohl alles in den Betrieben gebraucht wird. — Повсюду обдумывали, что могло бы понадобиться на предприятиях.

Die Arbeit ist es schließlich, die dem Menschen Würde und Achtung verleiht. — Труд — это, на-

конец, то, что дает человеку достоинство и уважение (именно труд дает человеку достоинство и уважение).

Das Volk weiß, daß wir Vollstrecker seines Willens sind. — Народ знает, что мы являемся исполнителями его воли.

У придаточных определительных и обстоятельственных отношение к главному предложению выражается преимущественно союзными словами и союзами. Союзы, как известно, не являются членами предложения и служат только для связи (см. предыдущие примеры). Союзные слова выступают одновременно и как связующие слова и как члены придаточного предложения.

Наиболее употребительные подчинительные союзы:

daß — что, чтобы (обычно в придаточных ^ддополнительных, подлежащих, но и в некоторых других);

ob — ли (в косвенном вопросе);

временные: als, wenn — когда; nachdem — после того, как, когда; während — в то время как, пока; bis — пока не; bevor, ehe — прежде чем; seit, seitdem — с тех пор, как; sobald — как только; solange — пока, до тех пор, пока; sooft — всякий раз, когда; da; wo (после существительных или наречий с временным значением) — когда;

условные: wenn — если; falls, im Falle, daß — в случае, если;

целевые: damit, daß — чтобы;

причинные: weil, da — потому что, так как;

следственные: so daß (sodaß) — так что;

уступительные: obgleich, obwohl, obschon, obzwar — хотя, несмотря на то, что; trotzdem — несмотря на то, что, хотя; wenn ... auch — хотя и, как бы ни;

образа действия: indem — тем, что, благодаря тому, что; ohne daß — хотя и не, но, а;

сравнительные: wie — как; als — чем; je ... desto; je ... umso; je ..., je — чем ..., тем; als, als ob, als wenn — как будто;

ограничительные — (in) sofern, (in) soweit — поскольку, soviel — насколько.

Параллельно подчинительным союзам и союзным словам придаточного предложения в главном могут выступать коррелаты (соотносительные слова). Они указывают на присутствие придаточного предложения и уточняют

ют его отношение к главному, выступая в главном в той же функции, что и придаточное предложение. В качестве коррелятов употребляются местоимения *es, der, die, das, derjenige*, наречия *so, dann, da, jetzt, damals, dort*, местоименные наречия *darauf, dadurch* и др. В переводе коррелят *es* обычно опускается, местоименные наречия переводятся соответственно управлению русского глагола-сказуемого, наречие сохраняет свое значение.

In unserer Schule gehört es zum Alltag, daß das Lernen der Schüler unlösbar mit der Tätigkeit verbunden wird. — В нашей школе обычной является неразрывная связь учебы с трудовой деятельностью.

Wir zweifelten nicht daran, ob wir unsere Arbeit fortsetzen sollten. — Мы не сомневались в том, должны ли мы были продолжать нашу работу.

Придаточное предложение может быть в свою очередь расширено другим придаточным (второй степени), к нему может присоединиться третье придаточное (третьей степени) и т. д. В таком случае придаточные переводятся после главного соответственно последовательности их подчинения.

Ein Abkommen über den Lufttransport, das zur Verkürzung der Entfernung, die uns noch trennt, beitragen wird, befindet sich in der Verhandlungsphase. — В стадии переговоров находится соглашение о воздушном транспорте, которое будет способствовать сокращению расстояний (которые нас разделяют), разделяющих нас.

Возможен и другой вариант: несколько разных придаточных предложений поясняют главное. В этом случае в первую очередь надо понять главное, затем придаточное подлежащее, предикативное, дополнительное, затем все остальные по порядку следования.

Daß diese Burg Anfang des 18. Jahrhunderts nicht gesprengt und zerstört wurde, rührt daher, daß sie damals einem den Habsburgern treuen Aristokraten gehörte. — То, что этот замок в начале 18 в. не был взорван и разрушен, объясняется тем, что он принадлежал одному из верных Габсбургам аристократов.

Последовательность действий для понимания сложно-подчиненного предложения с типичной структурой:

- 1) прочитать предложение до конца;
- 2) по запятым и положению сказуемого внутри каждого выделенного запятыми отрезка, а также по союзам и союзным словам определить вид сложного предложения, главное и придаточное в его составе;
- 3) перевести сначала главное предложение, затем подчинительный союз и придаточное согласно последовательности действий для понимания простого распространенного предложения.

§ 3. Сложноподчиненное предложение особой структуры. Трудности понимания и перевода сложноподчиненного предложения

В сложноподчиненных предложениях особой структуры придаточное присоединяется к главному особыми средствами связи, что часто сочетается с некоторыми особенностями порядка слов в придаточном и поэтому требует особого внимания при переводе.

Определительное придаточное предложение, как всякое определение поясняет существительное главного предложения (редко — местоимение неопределенное и личное и вместе с ним образует один член главного предложения, следовательно, само по себе не влияет на место сказуемого главного. Определительные придаточные присоединяются к главному чаще всего относительными местоимениями *der, die, das, die* (который, -ая, -ое, -ые), редко — *welcher*, а также союзами *daß, ob* и местоименными наречиями. Относительные местоимения являются одновременно членами придаточного предложения. Двойная функция относительного местоимения выражается в его двойных связях: род и число относительного местоимения определяются тем существительным в главном предложении, к которому относится придаточное, падеж относительного местоимения определяется его функцией внутри придаточного, т. е. зависит от того, каким членом придаточного предложения оно является. Относительное местоимение может быть любым членом придаточного предложения, кроме сказуемого, чаще всего выступает как подлежащее или дополнение.

Im Osten Deutschlands formierte sich ein Staat, der die wahren Interessen eines friedliebenden demokratischen Deutschlands verkörperte. — В восточной части Германии образовалось госу-

дарство, которое воплотило истинные интересы миролюбивой демократической Германии.

Nichts hindert den Verleiher daran, einen Film, den er gekauft hat, im Fernsehen zu senden. — Ничто не мешает прокатчику показать по телевидению фильм, который он купил.

Падежные формы относительного местоимения в основном совпадают с формами определенного артикля — за исключением форм относительного местоимения в генитиве единственного и множественного числа, в дативе множественного числа (dessen, derer, deren, denen). Независимо от своей функции в придаточном предложении относительное местоимение всегда стоит в начале придаточного. Относительное местоимение в генитиве также стоит перед определяемым существительным, в отличие от русского определительного предложения, в котором относительное местоимение в родительном падеже следует за определяемым существительным. Относительное местоимение в генитиве вытесняет артикль при определяемом существительном.

Es gab ein reichliches Angebot an Dokumentarfilmen, deren Zahl über 50 erreichte. — Было показано много документальных фильмов, число которых перевалило за пятьдесят.

В составе предложной группы относительное местоимение следует за предлогом.

Das ist für jeden Künstler ein Weg, ohne den er seinen Platz im gesellschaftlichen Leben nicht findet. — Это (тот) путь, для каждого художника, без (вне) которого он не найдет своего места в общественной жизни.

В отличие от всех прочих придаточных предложений (перевод которых начинается с союза) для правильного понимания относительного местоимения (его функции в придаточном) необходим предварительный анализ структуры придаточного. Перевод определительных придаточных с относительным местоимением можно начинать с относительного местоимения только в том случае, если придаточное очень короткое и структура его прозрачная. Если относительное местоимение входит в предложную группу, то особенно важно начать анализ с предикативного ядра придаточного, так как перевод предлога и падежа относительного местоимения зависит большей частью от глагола-сказуемого, а управление глаголов в

немецком и русском языках, как известно, часто не совпадает. Лишь при последующей литературной обработке перевода относительное местоимение возвращается на начальное место в придаточном предложении (см. предыдущий пример, а также нижеследующий).

Neuere Forschungen, an denen DDR-Wissenschaftler wesentlichen Anteil haben, kristallisieren das Bild dieses afrikanischen Staates. — В новейших исследованиях, в которых существенное участие принимают ученые ГДР, складывается (проясняется) облик этого африканского государства.

Если относительное местоимение является подлежащим определительного придаточного предложения, оно может быть переведено причастным оборотом, при этом сказуемое придаточного предложения переводится причастием, которое согласуется с определяемым существительным из главного предложения в роде, числе, падеже.

Viele Dokumentaristen, die Kinofilme herstellen, bevorzugten ebenfalls das Interview mit Originalton. — Многие документалисты, делающие фильмы, также предпочитали интервью с синхронной звукозаписью.

В определительных придаточных с относительными наречиями *da* и *wo* после существительного с временным значением, эти слова переводятся наречием «когда».

In den Wochen, da (wo) die Kriegsgefahr am größten war, wurden viele Antikriegsmeetings abgehalten. — В (те) недели, когда опасность (развязывания) войны была особенно велика, было проведено много антивоенных митингов.

В определительных придаточных с относительными местоименными наречиями (*woran*, *worauf*, *wodurch* и др.) важно правильно понять и перевести предлог в составе этих наречий — в зависимости от управления соответствующего русского глагола. Предлог в этом случае сочетается в русском языке с соответствующим падежом относительного местоимения «который».

Die Arbeit, woran wir jetzt denken, ist von großer Bedeutung. — Работа, о которой мы сейчас думаем, имеет большое значение.

Для определительного придаточного предложения с союзным словом *wie* отличительным признаком является наличие в нем (сразу после *wie* или после другого место-

имения) личного местоимения, которое заменяет определяемое существительное из главного предложения и согласуется с ним в роде и числе; wie + личное местоимение переводятся относительными местоимениями «который, какой» в падеже, определяемом функцией личного местоимения в придаточном предложении.

Der Künstler suchte ein Bild des Lebens zu geben, wie er es (Akk.) sah und empfand. — Художник пытался изобразить жизнь такой, какой он ее видел и ощущал.

В условных придаточных предложениях (в особенности нереальных с конъюнктивом) весьма часто опускается союз wenn, и изменяемая часть сказуемого в таком случае выносится на первое место, главное нередко начинается с коррелата so или dann. Бессоюзное условное придаточное чаще всего предшествует главному, и тогда одно за другим следуют два предложения с одинаковой позицией частей сказуемого (первое и последнее место). Такая конструкция является наиболее частым признаком бессоюзного условного предложения. При переводе на русский язык союз обычно восстанавливается.

Will man vom Titel auf den Inhalt schließen, so paßt dafür der Spionagefilm wohl am besten. — Если хочешь угадать содержание на основании названия, то, пожалуй, фильм о шпионах больше всего подходит для этого.

Бессоюзное условное придаточное трудно узнать в том случае, когда оно следует за главным. Здесь лишь конъюнктив и расположение частей сказуемого в самом бессоюзном придаточном, а также смысловое соотношение с главным позволяет определить его как придаточное предложение.

Dieses kleine Volk fühlt sich stark bedrängt, stoßen seine Lebensinteressen mit der kapitalistischen Gesellschaftsordnung zusammen. — Этот маленький народ чувствует себя крайне угнетенным, если (когда) его интересы сталкиваются с капиталистическим общественным порядком.

Бессоюзными могут быть также придаточные предложения с косвенной речью (в них опускается союз daß). Эти предложения зависят чаще всего от глаголов речи и мысли в главном предложении, выступают в функции придаточных дополнительных и следуют за главным.

Бессоюзные придаточные с косвенной речью имеют порядок слов самостоятельного предложения и трудности для понимания и перевода не представляют. В придаточное предложение при переводе на русский язык вводится обычно союз «что».

Die Organisationen der lernenden Jugend haben in einem Appell an die Regierung bekanntgegeben, es werden im Sommer mindestens 20 000 Schulabgänger direkt in die Arbeitslosigkeit entlassen. — Организации учащейся молодежи общили в обращении к правительству, что летом по меньшей мере 20 тыс. выпускников школ окажутся безработными.

Косвенную речь может представлять собой также определительное придаточное предложение. Как и дополнительное, оно может иметь бессоюзную форму и структуру самостоятельного предложения, часто со сказуемым в конъюнктиве.

Bei diesem Schauspieler hat man den Eindruck, er sei besonders für die Darstellung komischer Charaktere geeignet. — Этот актер производит (такое) впечатление, что он особенно подходит для воплощения комических характеров (кажется, что этот актер особенно подходит...).

Особую структуру имеет сложноподчиненное предложение со сравнительным придаточным предложением и парными союзами *je — desto*, *je — um so*, *je — je*. Каждая часть этих союзов сочетается с прилагательным или наречием в сравнительной степени и стоит соответственно в начале придаточного и главного предложения, причем придаточное предшествует главному. Начало придаточного и главного, таким образом, имеет одинаковую структуру: союз + сравнительная степень, но в придаточном затем следует подлежащее или второстепенный член, в главном — изменяемая часть сказуемого (глагол в форме презенса или претерита).

Je besser die Lehrlinge mit den Problemen gemeinsamer Arbeit vertraut gemacht werden, um so größer werden ihre Ergebnisse sein. — Чем лучше учеников знакомят с проблемами совместной работы, тем бóльших успехов они добиваются.

В роли подчинительных союзов и союзных слов выступают слова, которые имеют разные функции и разные значения (напр., союза и предлога, союза и наречия)

Для уточнения их функции и значения надо в каждом случае учитывать совокупность различных признаков.

1) Подчинительные союзы *bis* (до тех пор, пока не...), *seit* (с тех пор как), *während* (в то время как) выступают так же как предлоги *bis* (до, вплоть до), *seit* (с какого-то времени и до сих пор), *während* (во время). Как союзы они стоят в начале придаточного предложения, следовательно, начальная позиция этих слов в предложении со всеми признаками типичного придаточного предложения позволяет отличить союзную функцию этих слов от предложной. В функции предлога эти слова сочетаются с существительным и не занимают позицию в начале придаточного предложения.

Während ich beim Kranken blieb, holte er den Arzt. — Пока я оставался с больным, он привел врача.

Er erlebte viel Interessantes während der Lehrjahre in Moskau. — Он увидел много интересного в годы учебы в Москве.

2) Подчинительный союз *da* (так как) выступает так же как наречие (здесь, тут, там, вот, тогда). Отличительный признак *da* подчинительного союза — положение в начале придаточного предложения с типичной структурой. В начале или в середине самостоятельного предложения *da* — наречие.

Da auch die früher unterentwickelten Länder in den allgemeinen Wirtschaftsaufschwung einbezogen wurden, gibt es in diesen Ländern keine Millionenarmeen Gastarbeiter. — Так как и бывшие слаборазвитые страны были охвачены общим экономическим подъемом, в этих странах нет миллионных армий рабочих-иностранцев.

Und da kam es endlich zur letzten Phase der Verhandlungen. — И вот наконец наступила последняя фаза переговоров.

3) Подчинительный союз *damit* (для того чтобы) выступает также как сочинительный союз (тем самым, таким образом) и местоименное наречие (перевод зависит от управляющего слова). *Damit* — подчинительный союз стоит в начале придаточного предложения со всеми его типичными признаками (пример 1). *Damit* — сочинительный союз стоит чаще всего в начале простого предложения, за ним следует глагол в форме презенса — претерита, иногда стоит в середине простого предложения (но

не придаточного — пример 2). Таким образом, различительным признаком *damit* — подчинительного или сочинительного союза является структура предложения, в котором он выступает. *Damit* — местоименное наречие связано всегда с глаголом (или прилагательным или существительным), управляющим предлогом *mit* (пример 3).

1) Die Arbeit wird unter den Teilnehmern der Kurse verteilt, damit ein jeder sich bewahren kann. — Работа распределяется между слушателями курсов, (с тем) чтобы каждый мог провести себя.

2) Die Besucherzahl dieses Theaters erreicht eine halbe Million im Jahr — es ist damit das größte Theater des Landes. — Число зрителей в этом театре достигает полмиллиона в год — таким образом он является крупнейшим театром страны.

3) Wir dürfen uns nicht damit begnügen, uns an die schönen Formeln unserer Vorgänger zu halten. — Мы не должны удовлетворяться тем, чтобы придерживаться прекрасных формул наших предшественников.

4) *als* имеет несколько функций и значений:

als в начале типичного придаточного предложения — «когда» (подчинительный временной союз):

Als wir kurze Zeit später diesen Mann persönlich kennenlernten, vertrauten wir uns unserer Menschenkenntnis. — Когда мы несколько позже познакомились с этим человеком лично, мы доверились нашему знанию людей.

als после запятой, после *als* сразу изменяемая часть сказуемого в конъюнктиве — «как будто бы» (подчинительный союз нереального сравнительного придаточного предложения):

Sie tut so, als sei nichts passiert. — Она делает (такой) вид, как будто ничего не случилось.

als после прилагательного или наречия в сравнительной степени, после *als* — либо существительное или местоимение, либо придаточное с типичной структурой — «чем» (сравнительный союз) в простом предложении или в реальном сравнительном придаточном:

Wir erzeugen jetzt viel mehr Waren als vor 10 Jahren. — Мы производим сейчас гораздо больше товаров, чем 10 лет тому назад.

Die Besucher möchten mehr über den Film erfahren, als das durch einen Filmbesuch möglich ist. — Зрители хотели бы узнать о фильме больше, чем это возможно благодаря просмотру.

als перед существительным,— реже перед прилагательным или причастием в краткой форме — «как, в качестве», переводится также без союза творительным падежом существительного или прилагательного.

Dieses Thema wurde als zusätzlicher Punkt auf die Tagesordnung gesetzt. — Эта тема была поставлена на повестку дня как дополнительный пункт (дополнительным пунктом).

Das erscheint uns als überflüssig. — Это представляется нам излишним.

5) wenn употребляется как подчинительный союз временного «когда», условного «если» и в сочетании с auch уступительного «хотя, если даже» придаточного предложения. Wenn... auch как уступительный союз имеет четкий отличительный признак. Wenn в сочетании с конъюнктивом в придаточном предложении всегда является условным союзом (если), в сочетании с коррелатами jedesmal, immer — всегда временным (когда). В остальных случаях выбор значения союза wenn «когда» или «если» определяется только смысловым контекстом. Иногда оба эти значения настолько сближаются, что возможны оба варианта перевода.

In diesen Sprachen kann man alles mögliche sagen, wenn auch jede ihre Stärke hat. — На этих языках можно выразить все что угодно, хотя каждый имеет свои сильные стороны.

Wenn wir um eine genaue Bestimmung bemüht wären, könnten wir die neorealistischen Filme als soziale Filme bezeichnen. — Если бы мы стремились дать точное определение, мы могли бы назвать неореалистические фильмы социальными фильмами.

Jedesmal, wenn wir in diese Stadt kommen, besuchen wir die Gemäldegalerie. — Всякий раз, когда мы приезжаем в этот город, мы идем в картинную галерею.

6) der, die, das, die (в любом падеже) выступают в трех основных функциях: а) определенный артикль при существительном (не переводится на русский язык); б) относительное местоимение «который» в определитель-

ном придаточном предложении; в) указательное местоимение в разных функциях: коррелата в главном предложении, замены существительного (в любом предложении). Der — коррелат переводится местоимением «тот».

der как относительное местоимение и указательное местоимение-коррелат определяется четкими структурными признаками предложения, в которых выступает, соответственно типичным по структуре придаточным предложением или главным предложением; в сложных случаях определяется «от противного» как не имеющий признаков относительного местоимения или коррелата:

Notwendigerweise nimmt die Verflechtung der Landwirtschaft mit den Zweigen der Volkswirtschaft zu, die Produktionsmittel für die Landwirtschaft herstellen. — Неизбежно увеличивается взаимосвязь сельского хозяйства с теми отраслями народного хозяйства, которые поставляют для сельского хозяйства средства производства.

Форму die нельзя отнести к существительному Produktionsmittel как артикль, так как она начинает придаточное предложение (единственный его признак здесь — у глагола-сказуемого не отделена приставка her в презенсе).

Труднее всего обнаружить и правильно понять указательное местоимение в функции замены существительного для избежания повторения его. В этом случае у указательного местоимения обычно есть определение в генитиве или предложное определение; замененное существительное (из ближайшей предшествующей части предложения) определяется по совпадению рода и числа указательного местоимения с формами этого существительного и одинаковой связи с подчиняющим или зависимым словом. При переводе вместо указательного местоимения повторяется соответствующее существительное.

Selbst einem kleinen Markt wie dem der Niederlande wurden in der gleichen Zeit über 1300 Filme zugeführt. — Даже на такой небольшой рынок как рынок Нидерландов было за то же время поставлено 1300 фильмов.

Особенности перевода некоторых сложноподчиненных предложений на русский язык

1) Сложноподчиненное предложение с выделительной конструкцией в главном и относительным придаточным.

В состав выделительной конструкции входит коррелят *es* (в начале или в конце главного), связка *sein* и выделяемое существительное (или местоимение), чаще всего в именительном падеже, но также в любом падеже с предлогом. Придаточное предложение следует за главным, вводится обычно относительным местоимением *der*.

Es war die Partei, die mit breiter Volkunterstützung die Diktatur zu Fall brachte. — Именно партия, при широкой поддержке народа, вызвала падение диктатуры.

Этот тип сложноподчиненного предложения обычно переводится на русский язык простым предложением (придаточное преобразуется в самостоятельное), а выделяемый член главного акцентируется в русском переводе словами «именно», «никто иной как», «как раз» и т. д., а также порядком слов (см. пример выше). Иногда сохраняется конструкция сложноподчиненного предложения.

2) Придаточные с союзом *ob* представляют собой косвенный вопрос, который в русском языке выражается частицей «ли», при этом сказуемое придаточного предложения переносится на первое место.

Ich weiß nicht, ob er uns helfen wird. — Я не знаю, поможет ли он нам.

3) Придаточные с союзами *indem*, *ohne daß*, *dadurch*, *daß* переводятся на русский язык обычно деепричастным оборотом (*ohne daß* — с отрицанием), если подлежащее придаточного и главного совпадает.

Indem wir die Produktion erhöhen, werden wir den Lebensstandard verbessern. — Увеличив производство, мы повысим жизненный уровень.

4) Придаточное с союзом *ohne daß* и разными подлежащими в придаточном и главном переводится предложением с союзами «хотя, однако, но, причем» и отрицанием при сказуемом, а также существительным с предлогом «без».

In der offiziellen Verhandlung wird nur die Anklageschrift verlesen und das Urteil bekanntgegeben, ohne daß irgendwelche Möglichkeiten der Verteidigung bestehen. — На официальном процессе только зачитывается обвинительное заключение и объявляется приговор, причем нет никакой возможности защиты (без какой-либо возможности использовать защиту).

Заключение

Десять советов читателю

Помните!

1. Предложение — основная языковая единица текста — представляет собой связное целое, все элементы которого взаимообусловлены.
2. Роль слова в предложении, его грамматическая функция и значение определяются формальными признаками слова и главным образом его соотношением с другими элементами предложения.
3. Большинству грамматических элементов свойственна многофункциональность, которая почти всегда снимается в конкретном предложении сочетанием с другими грамматическими элементами.
4. Разветвленное немецкое предложение при чтении воспринимается не в линейной последовательности входящих в него слов, а соответственно его важнейшим структурным вехам.
5. Наиболее характерной особенностью большинства синтаксических конструкций немецкого языка является рамка (разделение двух элементов конструкции в начальной и конечной позиции с включением всех остальных элементов между ними), причем структурный и смысловой центр занимает обычно конечную позицию в конструкции.
6. Сочетание сказуемого с подлежащим (предикативное ядро) образует структурный центр простого предложения.
7. В делении предложения на группу сказуемого и группу подлежащего выражается структурная организация предложения в целом.
8. В основе группы сказуемого, группы подлежащего, а также всех синтаксических конструкций лежат глагольные, субстантивные и адъективные словосочетания.
9. Глагольные формы (личная форма глагола, инфинитив, причастия) выступают как структурный центр большинства синтаксических конструкций.
10. Сложное предложение представляет собой сочетание простых с неизменной структурой (сложносочиненное предложение) или с видоизмененной структурой (сложноподчиненное предложение).

Раздел II ОБРАЗЦЫ УПРАЖНЕНИЙ

Простое предложение

Упр. 1. Подчеркните в каждом предложении одной чертой предикативное ядро, с которого следует начать анализ данного предложения. Переведите на русский язык, соблюдая точность в передаче предикативного ядра каждого предложения.

1) Das Fernsehen ist die wichtigste technisch-kulturelle Errungenschaft unseres Zeitalters. 2) Mit Hilfe dieser universellen Einrichtung können alle Erscheinungen unserer Welt projiziert und interpretiert werden. 3) Alle Bereiche der Information und Dokumentation, der Forschung und Lehre, wie auch alle Bereiche des kulturellen und künstlerischen Ausdrucks hat dieses einzige Medium erfaßt. 4) Deshalb wird das Fernsehen immer mehr in weitere Bereiche unseres Lebens eindringen und sie mitbestimmen. 5) So ersetzt das Fernsehen schon heute auf vielen Gebieten die klassische Information und Dokumentation der gedruckten Presse. 6) Erkenntnisse aus Forschung und Lehre können über das Fernsehen globale Verbreitung finden. 7) Eine universelle Projektionsmöglichkeit haben im Fernsehen alle Bereiche der Kunst. 8) Neben dem großen Fernsehzentrum in Berlin Adlershof und dem geschmackvoll eingerichteten Studio in Rostock bestehen noch in Halle, Leipzig und Dresden Fernsehstudios.

Упр. 2. В тексте упр. 1 покажите стрелками и нумерацией движение глаз и мысли при поисках предикативного ядра каждого предложения. Назовите признаки сказуемого и подлежащего.

Упр. 3. Разделите в каждом предложении вертикальной чертой группу подлежащего и группу сказуемого; определите, что указывает начальную и конечную границу группы подлежащего при прямом и обратном порядке слов. Переведите на русский язык.

1) Delegationen der Beratungsteilnehmer aus verschiedenen Ländern sind am Montagabend in der Hauptstadt eingetroffen. 2) Einige Gebiete in der BRD, insbesondere in Hessen und Nordrhein-Westfalen, wurden am Montag kurz nach 14 Uhr von Erdstößen erschüttert. 3) Im Kampf gegen die Beschränkungen der bürgerlichen Zensur entstehen die besten Filmwerke über das Leben der Arbeiterklasse. 4) Jetzt war Ordnung und Pflicht in sein Leben gebracht. 5) Nicht selten ist die Hoffnung dieses Künstlers auf die menschliche Vernunft von Pessimismus durchtränkt. 6) Gewöhnlich werden die Filme über Kunst aus dem Bereich des Dokumentarfilms ausgeklammert. 7) Seit einigen Jahren fährt jährlich einmal eine Gruppe von Lehrlingen für 2 Wochen zum Partner. 8) Heute ist die Teilnahme der Frauen an der Erschließung volkswirtschaftlicher Reserven und das Streben nach weiterer Verbesserung des Lebens der berufstätigen Mütter von großer Bedeutung. 9) So wurden z. B. auf den betrieblichen Intensivierungskonferenzen Probleme der Ordnung und Sicherheit am Arbeitsplatz offen und kritisch debattiert.

Упр. 4. В предложениях 7, 8, 9 упр. 3 буквами А, В пометьте сказуемое и подлежащее, буквами а, б — соответственно слова в группе сказуемого А и в группе подлежащего В.

Упр. 5. Определите в предложениях подлежащее: а) по согласованию сказуемого с подлежащим в числе; б) по смысловому согласованию сказуемого с подлежащим; в) по порядку слов; г) по форме определяющих существительное слов и д) по совокупности признаков. Переведите на русский язык.

1) Diese Qualitäten besitzt die literarische Vorlage des Films nicht. 2) Außerdem tauschten die Ausbildungszentren Lehrmaterial und Pläne aus. 3) Seine Lebensphilosophie verkündet uns Chaplin mit den Mitteln der Komödie, der Satire. 4) Sie interessiert das Problem des Werdens. 5) Im vorliegenden Werk wird das erste Mal der Versuch unternommen, alle Zeichnungen von Käthe Kollwitz zu erfassen. 6) Die Grundlage der Freundschaft zwischen beiden Ländern bildet eine gemeinsame Weltanschauung. 7) Eine Fülle von Anregungen wird hier die Künstlerin für ihre Arbeit finden. 8) Seit vielen Jahren ermutigt die konsequente Solidarität der sozialistischen Länder das koreanische Volk in

seinem Kampf um die friedliche Lösung seiner sozialen und nationalen Probleme. 9) Dieser Periode schloß sich ein Jahr der raschen Entwicklung und des Aufstieges an. 10) Eine unzureichende Filmerzählung kann ein guter Regisseur mit Hilfe hervorragender Schauspieler in eine künstlerische Erzählung umwandeln.

Упр. 6. Объясните, почему нельзя определить как подлежащее следующие существительные в предложениях упр. 5: в предложении 1 — Qualitäten, в предложении 2 — Lehrmaterial, в предложении 3 — Lebensphilosophie, в предложении 4 — sie, в предложении 7 — eine Fülle, в предложении 8 — die Solidarität, в предложении 9 — dieser Periode, в предложении 10 — eine Filmerzählung, хотя форма этих существительных может быть принята за номинатив.

Упр. 7. Определите по формальным признакам (NB — род и число существительных и местоимений) и смысловому соотношению подлежащее и дополнение в дативе. Переведите на русский язык.

1) In diesem Werk steht der Legende kraß die ungeschminkte Wahrheit entgegen. 2) Den Naturalisten warfen die Maler des Impressionismus vor, daß sie gerade durch ihr pedantisches Kopieren der Natur am Wesentlichen vorbeigingen. 3) Dieser Begegnung folgte ein Gespräch des Ministerpräsidenten mit dem Außenwirtschaftsminister. 4) Ihr steht aus der Natur das Reich der Minerale am nächsten. 5) Anna Seghers' Erzählband „Die Kraft der Schwachen“ entstammt die literarische Vorlage des Films.

Упр. 8. Определите по формальным признакам (NB — порядок слов и падежные формы, артикль) и смысловому соотношению подлежащее и предикатив. Переведите на русский язык.

1) Der Regisseur ist in allen Phasen der Fertigstellung eines Films der Meister. 2) Nun ist aber die Kunst eine schriftliche Erkenntnis der Welt. 3) Exakt formuliert ist dieser Band die Fortsetzung der im vorigen Jahre erschienenen Serie. 4) Natürlich ist für eine Denkrichtung der „Umsturz“ der entscheidende Punkt. 5) Wenn das Werk eine innerliche Wirkung auslösen soll, muß es der Ausdruck eines seelischen Inhalts sein.

Упр. 9. Выделите в каждом предложении группу сказуе-

мого, подчеркните в ней слова, с которых следует начать анализ группы сказуемого. Переведите на русский язык.

1) Zu diesem Zweck muß der Autor die ideellen, optischen und akustischen Erscheinungen der Filmhandlung mitsamt dem Dialog sprachlich gestalten. 2) Einen zentralen Platz nimmt die produktive Arbeit im Rahmen des polytechnischen Unterrichts ein. 3) Leidenschaftliche Anklage erhob der Vertreter der Jugendlichen gegen den barbarischen Terror im Nachbarland. 4) In der Hauptstadt Mexikos nahm am Donnerstag die UNO-Weltkonferenz im Internationalen Jahr der Frau ihre Beratungen auf. 5) Die niederländische Delegation trat am Donnerstag vom Zentralflughafen Berlin die Heimatreise an. 6) Überall hat die kommunistische Partei Dänemarks in den letzten Wochen ihre Forderungen nach Einschränkung der Arbeitslosigkeit in den Vordergrund gerückt.

Упр. 10. Определите форму сказуемого в каждом предложении, ответив на два вопроса: а) как различаются формы актива-пассива, если в активе изменяемая часть сказуемого представлена глаголом werden? б) как различаются формы актива-пассива, если в активе изменяемая часть сказуемого представлена глаголом werden, а формы инфинитива и партиципа II совпадают? Переведите на русский язык.

1) Am ersten Tag werden die Denkmäler der Stadtmitte besichtigt. 2) Am nächsten Tag werden die Reisenden auch alte Sommerschlösser am Stadtrande besichtigen. 3) In einer halben Stunde wird im Ofen die vorgesehene Temperatur erreicht. 4) Auf diesem Wege wird die Gruppe das Ziel in einer halben Stunde erreichen. 5) Die Ladung wird an der Endstation verladen. 6) Den Zug wird man in der Nacht verladen. 7) Das wird nie und nirgends vergessen. 8) Welcher Art sollen Theateraufführungen sein, damit die Menschen unseres Zeitalters unterhalten werden? 9) Vereint wird das Volk nie besiegt.

Упр. 11. Переведите на русский язык, обратите внимание на необходимость синтаксической перестройки предложений при переводе.

1) Die Menschen werden vor großen weitgehenden Entscheidungen gestellt. 2) Der Film wird schlicht und

unaufdringlich erzählt. 3) Hier wurde versucht zu zeigen, was das wesentliche ist. 4) Von der Reaktion wurde jetzt die Zeitung noch schärfer angegriffen als vorher. 5) Die Kritiker wurden durch diesen Film angeregt, sich Gedanken über die neue Kunstart zu machen. 6) Die Menschen können aber am Konflikt zugrunde gehen, wenn sie falsche Entscheidungen treffen oder von falschen Entscheidungen getroffen werden. 7) Beim Eintreffen auf dem sonnenüberfluteten Flughafen wurden der Außenminister und seine Begleitung von seinem Gastgeber herzlich willkommen geheißen.

Упр. 12. Переведите, обратив внимание на разницу в значении сказуемого в зависимости от вспомогательного глагола *sein* или *werden*.

1) Die Bibliothek wird um 6 Uhr abends geschlossen. Die Bibliothek ist um 6 Uhr abends schon geschlossen. 2) Die Ausstellung wird heute morgen eröffnet. Die Ausstellung ist schon eröffnet. 3) Filme italienischer Regisseure werden bei uns gern besucht. 4) Die besten Werke von sowjetischen Schriftstellern sind in viele Sprachen übersetzt. 5) Was wird heute im Künstlertheater gegeben? 6) Es ist ihm nicht gegeben zu dichten. 7) Künftig wird dafür gesorgt sein, daß der Vorbereitungsperiode größere Aufmerksamkeit geschenkt wird. 8) In diesem Lexikon werden alle Genres der Kunst vertreten sein.

Упр. 13. а) Обратите внимание на зависимость значения сказуемого от вспомогательного глагола. Переведите.

1) Nach mühevolem Umherirren hatte die Expedition am zehnten Tage das Ziel der Reise erreicht. 2) Am zehnten Tag war das Ziel der Reise schon erreicht. 3) Den wichtigsten Programmpunkt hat die Verwaltung jedoch nicht verwirklicht. 4) Große Veränderungen auf allen Gebieten des kulturellen Lebens sind schon verwirklicht. 5) Der Riesensaal des prächtigen Kreml-Palastes ist bis auf den letzten Platz gefüllt. 6) Das Publikum hat den Riesensaal des Kreml-Palastes bis auf den letzten Platz gefüllt.

б) Обратите внимание на зависимость залогового значения сказуемого от значения смыслового глагола. Переведите.

1) Die persönliche Entwicklung des Menschen ist von seinem Beruf geprägt. 2) Die Bibliothek ist um 6 Uhr schon

geschlossen. 3) Alles Geschichtliche ist einer beständigen Wandlung unterworfen. 4) Die Filme ernsthafter Amateure sind oft nach den Gesetzen der Berufsfilme gestaltet. 5) Der Titel war als eine Anspielung gedacht. 6) Wir sind aufgefordert, uns anspruchsvolle Ziele zu stellen. 7) Der Versuch ist leider nicht gelungen. 8) Unlängst ist das Buch auch in der DDR erschienen. 9) Mit seinen Anschauungen über das Wesen und die Aufgabe der Kunst war er seiner Zeit weit vorausbeeilt. 10) Wir sind jetzt an den springenden Punkt unserer Untersuchung gelangt: die Darstellungsart als solche: „Jeder Künstler findet bestimmte „optische“ Möglichkeiten vor, an die er gebunden ist.“

Упр. 14. Определите временную форму, модальное значение и залог сказуемого, переведите, используя при необходимости синтаксическую перестройку.

1) Die Aufgabe ist bis morgen zu erfüllen. 2) Das Buch ist überall zu kaufen. 3) Diese Schwierigkeiten sind nicht wegzuräumen. 4) Als hervorragende Merkmale des Moskauer Filmfestivals sind seine Volkstümlichkeit sowie herzliche Beziehungen zwischen den Teilnehmern zu erkennen. 5) Das vielfältige Profil dieser Schriftenreihe war deutlich zu erkennen. 6) Manchmal war der Sinn dieser Handlungen schwer zu begreifen. 7) Die neue Kunstart, die vorläufig noch als keine solche zu bezeichnen war, verbreitete sich schnell in ganz Europa. 8) Die Lösung der Aufgabe wird nicht leicht zu finden sein. 9) Nach längerer Zeit wird die Schauspielerin bald wieder in 2 DEFA-Filmen zu sehen sein. 10) Dem Musiker wird es zu verdanken sein, wenn unsere Arbeit Erfolg haben wird. 11) Auf dem Theater sind die gesellschaftlichen Verhältnisse theatralisch sichtbar zu machen. 12) Aus dem Werk dieses Künstlers ist seine Lebensgeschichte nicht wegzudenken.

Упр. 15. Сравните залоговое значение сказуемых и структуру следующих предложений, переведите.

1) Die Studenten haben ihre Diplomarbeiten bis zum März zu beenden. Die Diplomarbeiten sind bis zum 1. März zu beenden. 2) Der Betriebsleiter hat alle organisatorischen Probleme zu lösen. Wie ist dieses Problem zu lösen? 3) Wir haben an unsere Aufgabe zu denken. Es ist ja gar nichts daran zu denken. 4) Du hast sofort das Buch zu finden. Das Buch ist in keiner Buchhandlung mehr zu finden.

Упр. 16. Определите функции и значения глагола sein на основании различительных признаков, переведите.

1) Wir sind jetzt an den wichtigen Punkt unserer Betrachtungen gelangt. 2) Sie brauchen einen Kugelschreiber, hier ist er! 3) Die Geschichte ist in Bildern erzählt. 4) Die Auffassung des Themas ist eine andere geworden. 5) Hier in der Großstadt war vielleicht die Arbeit für einen jeden zu finden. 6) Diese Frage ist schon zweimal in Betriebsberatungen diskutiert worden. 7) Darüber wird noch ausführlich zu berichten sein. 8) Dieses Buch ist ein ganz hervorragender Beitrag zur Geschichte der für den Fortschritt engagierten Literatur. 9) Das Mädchen war fest entschlossen zu lernen. 10) Die Feuerwehr ist dabei zu löschen.

Упр. 17. Определите функции и значения глагола haben на основании различительных признаков, переведите.

1) Das Volk hat eine neue demokratische Verfassung in schweren Schlachten erkämpft. 2) Das Volk hat eine demokratische Verfassung zu erkämpfen. 3) Zwei Tage davor hatte er einen Unfall erlebt. 4) Er hat nichts gehabt. 5) Wird das doch einmal ein Ende haben? 6) Dieser alte Künstler hat uns noch heute etwas zu sagen. 7) Über 2 Wochen lang waren in Moskau die Delegierten aus aller Welt versammelt, die die neuesten Werke aus ihren Studios vorzustellen hatten. 8) Die Jury des Wettbewerbs wird 50 Arbeiten zu beurteilen haben. 9) Wir werden damit nichts zu tun haben. 10) Er glaubt diesen Satz verstanden zu haben. 11) Es ist zu fragen, was wir noch zu tun haben.

Упр. 18. Определите функции и значения глагола werden на основании различительных признаков, переведите.

1) Er will Arzt werden. 2) Alles wird anders. 3) Hier werden die Jugendlichen in verschiedenen Fächern unterrichtet. 4) Nie wird das Land diese Heldentat vergessen. 5) Nie wird diese Heldentat von unserem Land vergessen. 6) Es wird hier nicht in jedem Falle möglich sein, den Beweis dafür zu erbringen. 7) Der Held wird durch Zufall zur Schlüsselfigur in diesem Widerstandskampf. 8) Es wird in naher Zukunft eine Untersuchung über Entwicklung und Tendenzen in diesem Bereich geben, die in der neuen Schriftenreihe ihren Platz haben wird. 9) Das Bild wird größer und schärfer werden und Großprojektionen ermöglichen. 10) Die Möglichkeit, ihrem Dasein einen tieferen Sinn zu geben, war auf einmal Realität geworden.

Упр. 19. Переведите, обратите внимание на изменение значения глаголов *scheinen, verstehen, wissen* в сочетании с инфинитивом другого глагола, а также на выбор временной формы при переводе этих глаголов и инфинитива.

1) Die Tanzszene „Matrosen“ scheint die ganze Bühne in ein schaukelndes Schiff zu verwandeln. 2) In Wirklichkeit scheinen diese Methoden einander zu ergänzen. 3) Es schien keine wesentlichen Unterschiede zwischen gemalten und fotografierten Bildern zu geben. 4) Die besten Traditionen dieser alten Kunst scheinen in den letzten Jahren ein wenig in Vergessenheit geraten zu sein. 5) Er schien von Hollywood bereits praktizierte Methoden zu übernehmen. 6) Er verstand die technischen Lösungen klug zu nutzen. 7) Um alle Begabungen seiner Schüler voll zu entwickeln, muß der Lehrer eine freundliche Atmosphäre zu verbreiten verstehen. 8) Der Verfasser weiß komplizierte Ideen klar und deutlich darzulegen. 9) Sie wissen gut von schlecht zu unterscheiden und einen eigenen Standpunkt zu vertreten.

Упр. 20. Переведите, обратите внимание на изменение значения глаголов *suchen, pflegen, brauchen* в сочетании с инфинитивом другого глагола.

1) Suchen Sie sich dieses Buch zu verschaffen, es ist höchst wichtig für Ihre Arbeit. 2) Diese Oberschicht der Bourgeoisie suchte die Entwicklung einer eigenen nationalen Wirtschaft zu verhindern. 3) Der Expressionismus suchte alle Regeln und bis daher geltende Formgesetze zu sprengen. 4) Der Baumeister suchte aus der allgemeinen Höherentwicklung des Menschen neue Grundsätze der Wohnweise abzuleiten. 5) In Deutschland pflegte man sehr früh aufzustehen. 6) Man braucht nur hier auf den Kopf zu drücken. 7) Die Details stimmen, man braucht sie nicht nachzuprüfen.

Упр. 21. Переведите, обратите внимание на необходимость синтаксической перестройки и временную форму при переводе инфинитива II.

1) Er glaubt, das Ziel schon erreicht zu haben. 2) Wir glauben damit unseren Freunden geholfen zu haben. 3) Glauben Sie diesen Auftrag rechtzeitig verrichten zu können?

Упр. 22. В упражнении даны предложения с двумя разными видами сказуемого в сложных временных формах. Пометьте буквами a_1 , a_2 , a_3 и т. д. сказуемое одного вида, буквами b_1 , b_2 , b_3 и т. д. сказуемое другого вида, опираясь в анализе на парные сочетания. Переведите, сгруппировав предложения по видам сказуемого.

- 1) Dennoch habe ich schon oft feststellen können, daß viele andere Leute auch Spaß an meinem Spaß haben.
- 2) Für die weitere Verwirklichung des Wohnungsbauprogramms sind am Donnerstag in der Hauptstadt drei bedeutende Vorhaben begonnen worden.
- 3) So werden sich ab 1976 Werktätige des Petrolchemischen Kombinates Schwedt in Urlaubseinrichtungen am Plattensee erholen können.
- 4) Dieser Wahltermin war Anfang Juni ausgeschrieben worden, nachdem die Regierung ihren Rücktritt erklären mußte.
- 5) Die UNO-Weltkonferenz im Internationalen Jahr der Frau wird Konsequenzen für die ökonomische und soziale Entwicklung auf dem Erdball ziehen müssen.
- 6) Der alte Lehrer hat sich nicht von den Feinden ausnutzen lassen.
- 7) Mit dem Zusammenstellen eines kleinen Fachvokabulars haben einige Partnerbetriebe den Erfahrungsaustausch vertiefen können.
- 8) Die Gesetzesentwürfe waren im Laufe von einigen Wochen von mehreren Ausschüssen beraten worden.
- 9) Die Arbeiter und Bauern haben der Kompradorenbourgeoisie ihres Landes, von der sie jahrzehntelang bis aufs Blut ausgesaugt worden sind, den Kampf angesagt.
- 10) Hier wird den Angesandten aller Kontinente deutlich vor Augen geführt werden, daß im Sozialismus die Gleichberechtigung der Frau Realität ist.

Упр. 23. Определите в каждом предложении состав и форму сказуемого, разложив его на парные сочетания, переведите.

- 1) Der Mensch wird gegen diese Gesetzmäßigkeit nichts ausrichten können.
- 2) Nach Abschluß der Vorbereitungen kann mit dem Versuch begonnen werden.
- 3) Der vorliegende Band zeigt diesen Menschen, wie er sich selber sah und wie er verstanden werden wollte.
- 4) Das Szenarium des Films muß nach den dramaturgischen Erfordernissen eines Filmkunstwerkes gebaut sein.
- 5) Er leidet sehr daran, daß der Fortschritt für sein Land nicht mehr nutzbar werden kann.
- 6) Die im Vergleich zum Vorjahr dreimal höhere Arbeitslo-

sigkeit ist bis heute im wesentlichen konstant geblieben. 7) Unter allen Umständen muß ich mich auf meine Kollegen verlassen können. 8) Das mittelalterliche Stadtzentrum soll in seiner ursprünglichen Schönheit erhalten bleiben. 9) Im Prozeß des komplzierten Aufbaus kann das Volk dieses Landes seiner Freunde sicher sein. 10) Die Antennenkonstruktionen müssen diesen Bedingungen angepaßt werden. 11) Diese Anfrage scheint mehr eine Warnung als eine Frage zu sein. 12) Das im vorigen Jahr erschienene Buch ist in verschiedenen Leserkreisen beifällig aufgenommen worden. 13) Diese Veranstaltungen lassen die immer enger werdende Zusammenarbeit der Länder der soviafistischen Staatengemeinschaft deutlich werden. 14) In Wirklichkeit scheinen diese Meister weniger Gegensätze zu sein. 15) Erst nachdem wir miteinander offiziell bekannt gemacht worden waren, tauschten wir wenige Sätze aus. 16) Die öffentliche Debatte über diese und andere Fragen wird weitergeführt werden müssen. 17) Wie hatte dann diese Katastrophe verhindert werden können? 18) Laut unbestätigten Meldungen sollen in den bis Donnerstagabend vergangenen 24 Stunden etwa 20 Menschen getötet worden sein.

Упр. 24. Выделите сказуемое в каждом предложении, переведите.

1) Der Künstler war in der Lage, diese Idee zum Ausdruck zu bringen. 2) Der Regisseur muß die politischen und künstlerischen Bedingungen miteinander in Einklang bringen. 3) Der Meister häßt alle, die an seiner Seite arbeiten, ständig in Atem. 4) Doch erst zehn Jahre später kam die Künstlernatur des Malers zum vollen Durchbruch. 5) Dieser Auffassung liegt ein anderes optisches Schema zugrunde. 6) In dieser Hinsicht haben wir die merkwürdigsten Erfahrungen machen können. 7) Dieser Aufruf ist in den Landgemeinden mit freudiger Überraschung zur Kenntnis genommen worden. 8) Die Jugend weiß, daß das Lehrerkollektiv immer mit Empfehlungen bei der Hand ist, wenn es gilt, die Arbeit des Jugendverbandes zu unterstützen. 9) Wegen Kredit- und Absatzschwierigkeiten setzen viele Betriebe ihre Arbeiter auf die Straße. 10) Die Filmschaffenden bemühen sich, diese gefährlichen Erzieher der Jugend ins Bild zu setzen. 11) Welche Ausdrucksmittel stehen hier dem Künstler zur Verfügung? 12) Der Schriftsteller trat in der Spielzeit 1972/73 mehrfach auch als dramatischer Autor in Erscheinung.

Упр. 25. Определите, выражено ли сказуемое в каждом предложении самостоятельным глаголом или словосочетанием, переведите.

1) Die Sängerin wird jetzt etwas Lyrisches zu Gehör bringen. 2) Die Besetzung der Stadt sollte einen entscheidenden strategischen Vorteil bringen. 3) Die Autoren nehmen ihre Beispiele in erster Linie aus der europäischen Geschichte. 4) Der Künstler überläßt es dem Zuschauer selbst, seine Stellung zum durch die Leinwand Erlebten zu nehmen. 5) Die Bergleute wollen der Republik weitere Hunderte Tonnen kostbaren Erzes zur Verfügung stellen. 6) Mit dem Machtantritt der Faschisten war für die „Rote Bücherei“ das Ende schon im Frühling 1933 gekommen. 7) Diese Gestalt ist eine paradoxe Figur, deren Glaubwürdigkeit immer wieder in Frage gestellt wird. 8) Der Autor erzählt die Geschichte zweier Menschen, die in einem Hotelzimmer in einer fremden Stadt miteinander ins Gespräch kommen und Bilanz ihres Lebens ziehen. 9) Auf den Seiten dieses Buches findet man auch eine eindrucksvolle Dokumentation. 10) Dem Standpunkt der Hälfte der Franzosen, die für die Linksunion gestimmt haben, wird nur am Rande Rechnung getragen. 11) Dieser Band wird uns Gelegenheit geben, das Bild des Künstlers um viele wichtige Züge zu bereichern. 12) Der Band ist so angefüllt mit Informationen, ein Stück Geschichte wird hier sowohl durch die Bilder als auch durch den Text so lebendig gemacht, daß jeder Leser voll auf seine Kosten kommt.

Упр. 26. На основании общего анализа структуры предложения найдите неизменяемую часть сказуемого главного предложения, переведите.

1) Das Anliegen der Organisation ist es, auf allen Gebieten der Natur- und Gesellschaftswissenschaften eine breite populärwissenschaftliche Arbeit zu entfalten. 2) Zur Durchführung des am Donnerstag unterzeichneten Kulturabkommens wird eine gemischte Kommission beider Staaten gebildet. Ihre Aufgabe ist es, für die Verwirklichung des Abkommens zu sorgen. 3) Das Ziel dieser Bewegung ist es, die Qualität und Effektivität der Forschung weiter bedeutend zu erhöhen. 4) Der Junge war (so), wie man ihn beschrieben hatte. 5) Das einzige, was man da erwidern kann, ist, daß es unsere Arbeit auf die lange Bank schiebt.

Упр. 27. Найдите сказуемое в каждом предложении, пе-

ревидите предложения на русский язык, сохраните при этом ударение на сказуемом.

1) Geboren wurde ich in Riga, daher auch mein Name. 2) Herausgegeben wird nur, was Geld bringt. 3) Bekannt geworden ist er mit seinem ersten polifischen Buch. 4) Zu bedauern ist wiederum der geringe Anteil von jungen Sportlern am Wettbewerb. 5) Von überall sichtbar sind die Türme der Peter-Pauls-Festung, die Kuppel der Isaaks-Kathedrale, die Alexander-Säule auf dem weiten Platz vor dem Winterpalais. 6) Modell saß für dieses Bild ein Gärtner aus Paris. 7) Sehr verschieden in ihrem klar ausgeprägten Profil sind also diese beiden Schriftenreihen. 8) Beeindruckend für den heutigen Leser ist die spürbare humanistische Grundhaltung der Verfasser. 9) Beachtlich, wenn auch quantitativ keinesfalls befriedigend sind die Arbeiten aus sozialistischen Ländern, die dem sozialistischen Menschenbild gewidmet sind. 10) Entschieden mehr aus der Vorstellung als aus dem Geschehen abgeleitet sind verschiedene Szenen auf alltägliche Themen.

Упр. 28. Найдите сказуемое в каждом предложении, переведите предложения на русский язык.

1) Gleichzeitig will sie aber auch berichten von den Aufgaben der jungen Menschen. 2) Wir lernten ihn bereits kennen in dem Film „Der Vater des Soldaten“. 3) Und diese Ideen sind schließlich geprägt von einer tiefen kompromißlosen Menschlichkeit. 4) Doch jene Jahre waren auch gekennzeichnet durch große Veränderungen, ausgelöst durch die Oktoberrevolution. 5) Die Leiter nehmen verstärkt Einfluß auf die Kontrolle der eingeleiteten Maßnahmen. 6) Das Kulturabkommen ist ein wichtiges Ereignis auf dem Wege zum weiteren Ausbau der sich erfolgreich entwickelten Beziehungen zwischen beiden Ländern. 7) Jedes Ansehen geht über in ein Betrachten (Goethe). 8) Die Geschichte fängt gut an für den jungen Arzt im Krankenhaus. 9) Dies schließt die planmäßige Entwicklung der Grundlagenforschung ebenso ein wie die Realisierung der im Staatsplan Wissenschaft und Technik festgelegten Aufgaben und Themen. 10) Wie in der uralten Faustlegende treten hier personifiziert das Böse und das Gute auf in Gestalt eines dicken Mannes, dessen Gesicht im Dunkel bleibt, und in Gestalt einer überirdisch schönen Frau.

Упр. 29. Определите, сколько сказуемых и групп сказуе-

мых в каждом предложении, отделите группу каждого сказуемого вертикальными черточками. Переведите предложения, сохранив группу каждого сказуемого.

1) Zugleich besuchte er Zeichenkurse an der Kunstschule, kopierte bedeutungslose Bilder im Museum der Stadt, quälte sich mit den Schwierigkeiten des Anfängers und träumte insgeheim von Paris. 2) Das Werk Cezannes ist traditionell und revolutionär sogleich und bildet so die Brücke zwischen zwei Zeiten. 3) Talente müssen — und das schon in der Schule — gefunden und gefördert, vor allem aber geformt und gebildet werden. 4) Dieser hervorragende Nachfolger Don Quichottes hat mit seinem Holzsword und seinem Panzer aus Pappe mehr Niederlagen erduldet als Siege gewonnen. 5) Und so wurden an diesem sonnigen Sommertag nicht nur das Modell der Filmstadt in Babelsberg inspiziert, Kostüme aus alter und neuer Zeit bewundert, Dreharbeiten zu einem Film belauscht, der Schnittmeisterin bei ihrer Tätigkeit über die Schulter geschaut, sondern auch mit dem Vertreter des Verbandes der Film- und Fernseherschaffenden bei Kaffee- und Mittagspausen heiß diskutiert. 6) Der Ministerpräsident sagte im Parlament, daß die Partei die politische Linie des Landes festlegen und Richtlinien für die Regierungstätigkeit geben müsse. 7) Dieser Gefährte der Impressionisten, der an ihren ersten Kämpfen beteiligt, von allen am meisten dem Spott der Philister ausgesetzt, für lange Jahre von der öffentlichen Szene vertrieben und gleichsam aus seinem Jahrhundert verbannt war, entwuchs un bemerkt seiner Zeit.

Упр. 30. Определите без словаря, какие из слов, приведенных ниже в исходной форме, могут образовать сказуемое самостоятельно: steinern, erwidern, getreu, betreuen, fischen, Gewissen, gehorsam, Ostern, angeln, äugen, mitsamt, entgegen, landen, röten, golden, gewissermaßen.

Упр. 31. Подчеркните в каждом предложении существительное, которое заменяется в упр. а, б — указательным местоимением, в упр. в — прилагательным или причастием. Переведите, восстановив опущенное существительное в переводе.

а) 1) Prinzipien der Übereinstimmung sind die der Harmonie und des Kontrastes. 2) Die Sendungen auf dem Bildschirm und die des Rundfunks werden aufmerksam verfolgt.

3) Es wird nur von einem Aspekt der Filmkultur gesprochen: dem des Verleihs. 4) Die Lebensinteressen des Volkes stoßen mit denen der kapitalistischen Gesellschaftsordnung zusammen. 5) Die Stelle des Verbs im deutschen Satz ist der des russischen nicht ähnlich. 6) Die erhöhten Kosten dieser Filme verlangten danach, daß sie auf größeren Märkten als auf dem der Vereinigten Staaten selbst verwertet werden. 7) Wir finden in unserer eigenen Produktion und in der anderer sozialistischen Ländern, vor allem der der Sowjetunion, das Bemühen, humanistische Werke zu gestalten. 8) Er suchte wieder persönliche Kontakte, vor allem die zu seinen Jugendfreunden. 9) Immer wieder wird behauptet, der beste Film sei der ohne lange Worte. 10) Solche Filme sind mit denen mit den berühmtesten Schauspielern nicht zu vergleichen. 11) Die Regisseurin kann mit Kindern umgehen, sie erhält deren Unbefangenheit und Naivität vor der Kamera. 12) Für einen großen Teil der britischen Bourgeoisie und für deren Regierung bot diese Affäre die lang erwünschte Lösung des Konflikts.

б) 1) In diesen Sprachen kann man alles mögliche sagen, wenn auch jede ihre Stärke hat. 2) Eine der elementarsten Weisheiten ist die, daß erst der Vordergrund in der Lage ist, dem Betrachter die Illusion des Raumes zu verschaffen. 3) Der größte Vorzug von Smoktunowskis Komik ist wohl der, daß sein Held immer ganz glaubwürdig bleibt, immer eine realistische Gestalt. 4) Original und Umarbeitung haben manchmal nicht mehr als die Titel (und in einem Fall sogar nicht einmal den) gemeinsam.

в) 1) Die Auffassung des Raumes ist eine andere geworden. 2) Die Einheit ist hier erreicht durch Unterordnung aller Elemente unter ein führendes. 3) Diese Zeit ist wohl für einen Absolventen die nervenaufreibendste. 4) Dieser Betrieb ist einer der größten seiner Art in Europa. 5) Er kämpfte für Anerkennung dieser Wissenschaft gleich anderen seiner Zeit. 6) Die Verfasser haben mit großem Geschick diesen Stoff aus der Welt des wirklichen Geschehens hinübergeleitet in die phantastische des Erzählens.

Упр. 32. Подчеркните все предложные группы в каждом предложении. Определите на основании смысловой связи и общей структуры предложения, к какому слову относится каждая предложная группа, переведите предложения. (Помните, что предлоги nach, gegen-

über, zufolge, entgegen, entsprechend, entlang, gemäß
могут стоять после управляемого слова).

1) Die Haltung des Künstlers seinen Gestalten gegenüber ist der konsequente Humanismus eines Aufklärers.
2) Im Gegensatz zu den realen Erfordernissen ist die Tätigkeit dieses Komitees für Arbeitsschutz gegen notwendige Maßnahmen gerichtet.
3) Profitinteressen verhindern in kapitalistischen Ländern eine Planung und Produktionsverteilung nach dem wirklichen gesellschaftlichen Bedarf.
4) Seine persönliche Entwicklung, seine Haltung dem Leben gegenüber sind von seinem Beruf geprägt.
5) Einer Empfehlung des Verfassungsausschusses entsprechend stimmte die Volkskammer dem Gesetz zu.
6) Neuesten Pressemeldungen zufolge müssen sich auch 4000 in Kindergärten Beschäftigte in die Schlange vor den Arbeitsvermittlungen einreihen.
7) Zur Zeit sind etwa 6000 Betreuer aus dem Kreis qualifizierter und politisch erfahrener Arbeiter, Meister und Ingenieure für die fachliche Anleitung und die politisch-ideologische Erziehung der Schüler verantwortlich.
8) In diesem Sinne wollen die schwedischen Kommunisten in ihrer jetzt beginnenden Herbstkampagne in den Betrieben gegen die Versuche zur Einschränkung des Streikrechts, für einen Preis- und Mietstopp, für die Verstaatlichung der Banken und verschiedener Industriezweige kämpfen.

Упр. 33. В нижеследующих предложениях корни слов заменены иксом. По формальным и строевым элементам определите в каждом предложении: 1) сказуемое и подлежащее и их формы; 2) состав группы сказуемого и группы подлежащего; 3) части речи, которыми выражены смысловые блоки в составе этих групп.

1) Die X x-t er so x wie x-lich.

2) Vor den x-en X-en der X hat der X-är des X-es die X ge-x-en.

3) Die X-er mit den x-en X-en im x-ten X werden mit einer X an die X x-iert.

4) Seit x X-en ist sie als X-in x-ig und wurde x-lich mit dem x-en X „x-er X-er“ ausge-x-t.

Упр. 34. Переведите, обратите внимание на сочетание синтаксических трудностей в каждом предложении.

1) Neue, progressive Ideen und Verhaltensweisen werden konfrontiert mit solchen des Rückständigen und historisch Überlebten. 2) In Wirklichkeit scheinen diese Meister

weniger Gegensätze zu sein, als vielmehr sich zu ergänzen. 3) Diesem Schauspieler scheint die Rolle ganz und gar auf den Leib geschrieben zu sein. 4) Die meisten Angehörigen der neuen Wissenschaftlergeneration unterscheiden sich von denen früherer der Herkunft und Ausbildung nach. 5) Sonnabend und Sonntag wird das 55 Hektar große Gelände im roten Gürtel von Paris Schauplatz von politischen Debatten und Kundgebungen wie einzigartiger kultureller Darbietungen sein. 6) Ein wichtiges Anliegen stellt gegenwärtig die Vorbereitung des Weltkongresses im Internationalen Jahr der Frau vom 20. bis 24. Oktober in Berlin dar. 7) Die weitere Erhöhung des Lebensniveau des Volkes soll durch die Erschließung von Reserven in der Volkswirtschaft, ein weiteres kontinuierliches Wachstum besonders der Industrieproduktion und die Vertiefung der sozialistischen ökonomischen Integration mit den Bruderstaaten gesichert werden.

Расширенное простое предложение

Упр. 35. Подчеркните в каждом предложении структурно-смысловую стержень инфинитивной группы или инфинитивного оборота, начните с него перевод группы на русский язык. Переведите все предложения целиком.

1) Es ist dem Meister gelungen, dem neuen Genre des Folkloreballetts weltweite Anerkennung zu verschaffen. 2) Die KP forderte gleichzeitig noch vor Beginn der Parlamentsferien, neue und effektive Maßnahmen zu ergreifen. 3) Die Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Helsinki schafft uns günstigere Voraussetzungen, den Frieden und die Zusammenarbeit in Europa dauerhaft zu machen. 4) Die Gesellschaft „Urania“ betrachtet es als eine wichtige Aufgabe, allen Werktätigen die erfolgreiche Bilanz der Entwicklung der DDR bewußt zu machen. 5) Es wurden gute Voraussetzungen geschaffen, durch große Mengen Kohle in den kommenden Monaten die Bevölkerung und die Industrie planmäßig mit Energie zu versorgen. 6) Zwei Schiffe wurden nach dem Süden geschickt, um dort die Flußläufe schiffbar zu halten.

Упр. 36. Переведите на русский язык, соблюдая последовательность перевода главной части и инфинитивной группы. Обратите внимание на перевод инфинитива пассива, инфинитива II, двух глаголов в инфинитиве.

1) Die revolutionären Traditionen verdienen es, vor dem

Vergessen bewahrt zu werden. 2) Der alte Mensch im kapitalistischen Land hat nur dann eine Chance respektiert und gebraucht zu werden — wenn er über einen entsprechenden Besitz verfügt. 3) Inzwischen ist das Parlament in die Ferien gegangen, ohne auch nur eine der geforderten Maßnahmen gegen das Problem Nr. 1 beschlossen zu haben. 4) Vor allem erfaßte alle Mitarbeiter das gute Gefühl, für ein Jahr die Ausgaben des Instituts mehr als verdient zu haben. 5) Wir brauchen diese Erklärung, um z. B. einen im Elektronenmikroskop abgebildeten Kristalldefekt genau beschreiben zu können. 6) Die Lösung der Schwierigkeiten besteht in der Wiederannäherung der progressiven Tendenzen, um auf diese Weise bei der Verteidigung der Errungenschaften der Revolution weiter voranschreiten zu können. 7) Die Militärregierung hat am Dienstag den Ausnahmezustand über die Hauptstadt des Landes und ihre Umgebung verhängt, um „illegalen Aktivitäten besser begegnen zu können“. 8) Wir geben diese Schriftenreihe heraus, um eine spürbare Lücke in unserem Buchangebot schließen zu helfen. 9) Der Künstler forscht den Grundformen der Dinge nach, um die Welt in seinen Bildern noch einmal aus ihren Grundelementen erstehen zu lassen.

Упр. 37. В зависимости от места инфинитивной группы начните перевод с нее или с главной части предложения. Внутри каждой инфинитивной группы пронумеруйте слова соответственно последовательности перевода.

1) Den richtigen Arbeitsplatz zu finden, besonders für die Klassen 9 und 10, ist in verschiedenen Produktionsbereichen sicher nicht immer leicht. 2) Anliegen des Romans ist es, uns allen diese Jahre in Erinnerung zu rufen. 3) Ordnung in die Fülle schöpferischer Möglichkeiten bringen heißt nicht einengen und fesseln, sondern befreien. 4) Außerdem ist geplant, die Zusammenarbeit bei der Produktion von Spiel-, Lehr- und Dokumentarfilmen zu entwickeln und gegenseitig Studienplätze für postgraduale Studien bereitzustellen. 5) Solche und ähnliche Bedingungen der Arbeitsorganisation für die Erziehung wirksam zu machen, erfordert eine zielstrebige und kontinuierliche Einflußnahme erfahrener und klassenbewußter Arbeiter auf das Denken und Handeln der Jugendlichen. 6) Herrschende Klasse zu sein ist für die Arbeiterklasse sehr gegenständlich und faßbar geworden. 7) Eine große Bereitschaft, Reserven aufzudecken,

wurde erreicht. 8) Um die revolutionären Traditionen der deutschen und internationalen Arbeiterbewegung noch besser kennenzulernen, treffen sich die Pioniere in der Arbeitsgemeinschaft „Junge Historiker“ mit antifaschistischen Widerstandskämpfern.

Упр. 38. Определите функции слов *ит*, *ohne* (предлог, союз) в следующих предложениях, переведите предложения на русский язык.

1) Um zahlreiche Städte dieser Regionen sind in den letzten Jahren „grüne Gürtel“ angelegt worden. 2) Um die Effektivität der Arbeit entschieden zu steigern und dafür alle Potenzen von Wissenschaft und Technik auszunutzen, müssen wir alle Erfahrungen der Arbeiterklasse ausschöpfen. 3) Der schwedische Staat beutet diese Ressourcen aus, ohne auf die Rechte des kleinen Volkes besondere Rücksicht zu nehmen. 4) Um die weitere Vertiefung der Kontakte, um anregende Gespräche mit den Besuchern des Klubscafés bemühen sich auch zahlreiche bildende Künstler. 5) Ohne die großen Meister der Vergangenheit gründlich zu studieren, können die Künstler keine guten Werke schaffen. 6) Der Sprecher empfahl den Parteiorganisationen in diesem Zusammenhang sich besonders um den reibungslosen Eintritt junger Menschen ins Berufsleben zu kümmern. 7) Um so wichtiger sind natürlich gerade kurz vor Beginn des neuen Fünfjahrplanes die neuen Verträge mit dem wichtigsten Partner, der Sowjetunion. 8) In den Fabriken, auf dem Lande, in den Gewerkschaften und in den Ortschaften einigen sich die Sozialisten, Kommunisten, die Männer und Frauen anderer Richtungen, ohne auf die Beschlüsse der jeweiligen politischen Parteien zu warten, auf eine Plattform, um die Errungenschaften der Revolution zu verteidigen. 9) Der Generalsekretär der reaktionären Demokratischen Volkspartei erklärte, ohne Veränderungen in der militärischen Spitze könne das Kabinett seine Tätigkeit nicht wieder aufnehmen. 10) Viele Abgeordnete kommen gerade aus den Betrieben, um deren Leistungszuwachs es geht.

Упр. 39. Переведите, обратите внимание на перевод местоименного наречия-коррелата в зависимости от управления русского глагола.

1) Die Neulinge sollten sich darauf beschränken, den technischen Apparat zu beherrschen. 2) Der Regisseur ist weit davon entfernt, dem Zuschauer seine eigene Auffassung

unbesehen zu suggerieren. 3) Heute geht es darum, die strikte Einhaltung der Verträge zu sichern. 4) Das Bündnis der Arbeiterklasse mit der Klasse der Genossenschaftsbauern ist darauf gerichtet, die Maßnahmen zur Entwicklung der Landwirtschaft mit höchstem Nutzen für die Gesellschaft zu vollziehen. 5) Der Vorsitzende forderte dazu auf, sich bei der Lösung der gegenwärtigen und zukünftigen Aufgaben stärker der Erfahrungen und Erkenntnisse der älteren Genossen zu bedienen.

Упр. 40. Переведите, обратив внимание на необходимость перевода инфинитива существительным и на преобразование инфинитивной группы в определение этого существительного.

1) Die standardisierte Kopplungseinheit ermöglicht es, im Notfall Raumfliegern zu Hilfe zu kommen. 2) Die Entdeckung des grünen Leuchtens soll es ermöglichen, in die biochemischen Vorgänge der Zelle tiefer einzudringen. 3) Der Tanz ist eine der Formen, das Leben künstlerisch darzustellen. 4) Dieser Prozeß, der Filmwissenschaft gleichberechtigte Anerkennung im Gelände der Wissenschaften zu sichern, reicht bis in unsere Tage. 5) Die qualitativen Faktoren der Produktion zu entfalten, erfordert, vor allem, die schöpferischen Fähigkeiten der Menschen voll zu entwickeln. 6) Beide Seiten erklärten die Notwendigkeit, die Anstrengungen für die allgemeine und vollständige Abrüstung weiter zu intensivieren. 7) Die maximale Beschleunigung des wissenschaftlich-technischen Fortschritts erfordert es, den gesamten Prozeß der Gewinnung neuer wissenschaftlicher Erkenntnisse wirksam zu beherrschen.

Упр. 41. Переведите, обратите внимание на необходимость перевода инфинитивной группы придаточным предложением.

1) Sie glauben, den Kampf allein führen zu können. 2) Der Korrespondent glaubt, Widersprüche zwischen der Tätigkeit der heutigen portugiesischen Regierung und ihrer kritischen Stellungnahme zu bestimmten Fragen zu sehen. 3) Aber als er schon glaubt, Licht in das Dunkel dieses Mordes gebracht zu haben, wird es für ihn immer schwieriger, den Fall zu lösen. 4) Man mag seine Sympathien dem einen oder dem anderen Künstler zuwenden: jedenfalls muß man sich bewußt sein, Arbeit willkürlich zu urteilen.

Упр. 42. По глагольным формам, структуре главной части предложения определите начальную и конечную границу инфинитивной группы в каждом предложении, расставьте запятые и точки, переведите.

1) Es war leicht gewesen einen engen künstlerischen Kontakt mit diesem Schauspieler herzustellen ein Blick, ein paar Worte hatten genügt um zu vollem Einverständnis zu gelangen. 2) Um den Volkstänzen auf der Bühne die größtmögliche Wirkung zu sichern setzt der Leiter alle Mittel der Theaterkunst ein. 3) Das gibt dem Autor die Möglichkeit die verschiedenen Aspekte und Genres im Werk eines Künstlers durch Reproduktion und Kommentar ausführlicher vorzustellen. 4) Erst dadurch war es möglich die Bewegung der Blätter im Winde und das Flimmern der Luft darzustellen zarte Stimmungen zu erfassen oder starke Bewegungen zum Ausdruck zu bringen.

Упр. 43. Переведите предложения, обратите внимание на функции и значение партиципа I.

1) Man darf nicht die wachsenden Möglichkeiten des Fernsehens übersehen. 2) Dieser Film machte uns mit dem singenden und tanzenden Schauspieler bekannt. 3) Das Leipziger Filmfestival wirkt befruchtend auf unser Dokumentar- und Kurzfilmschaffen ein. 4) Einleitend dankte der Gast für die herzliche Aufnahme in der Hauptstadt der DDR. 5) Beeindruckend ist das Glutrot in der Schlachtszene. 6) Das neue Arbeitsverfahren war eine entscheidene Voraussetzung für den ständigen Aufschwung. 7) Bestimmend für diese Kunst waren die großen weltverändernden Ideen, die unsere Epoche beeinflussten. 8) Die Ingenieure treiben den Intensivierungsprozeß entscheidend voran. 9) Die Ergebnisse der Verhandlungen sind sehr zufriedenstellend.

Упр. 44. Переведите предложения, обратите внимание на значение и функции партиципа II.

1) Mit Hilfe der besprochenen Bücher erwerben sich die Leser erwünschte Fachkenntnisse. 2) Die getanzte Szene aus dieser Vorstellung rief die Begeisterung des Publikums hervor. 3) Diese Schauspielerin gehört zu den gerngesehenen Gästen internationalen Festivals. 4) Es wurde auch später über die getroffenen Entscheidungen viel diskutiert. 5) Der verlorengeglaubte Film wurde dann mehrmals vorge-

führt. 6) Wie in der Faustlegende treten hier personifiziert das Böse und das Gute auf. 7) Die Handwerker fühlten sich in ihrer Existenz bedroht. 8) Von den fruchtbaren Begegnungen und vielen persönlichen Erlebnissen zeigte er sich stark beeindruckt. 9) Von dem Anliegen des Künstlers zeugen seine Aussprüche, aneinandergereiht ergeben sie seine Kunsttheorie. 10) Das hat auch den von mir eingeschlagenen Weg mitbestimmt. 11) Gemessen an der Bevölkerungszahl steht das Land mit der Zahl der Fernsehempfangsgenehmigungen an fünfter Stelle. 12) Das gewachsene Vertrauensverhältnis zeigt sich aber auch in dem deutlich gestiegenen Interesse an den „Staatsgeschäften“. 13) Die Werktätigen der DDR nutzen jeden Arbeitstag und jede Arbeitsstunde, um den Plan in allen Positionen zu erfüllen und gezielt zu überbieten. 14) Mit diesen Organisationen fühlten sich die Mitglieder des Bundes eng verbunden.

Упр. 45. Переведите, обратите внимание на значение и варианты перевода партиципа I с zu:

die zu vereinbarenden Prinzipien; die zu produzierenden Waren, der zu realisierende Film; das zu lösende Problem; das zu erwartende Resultat der Versuche, eine ideal zu nennende Lösung des Problems; die zu fassenden Beschlüsse; ein nicht zu unterschätzender Faktor.

Упр. 46. Подчеркните в предложениях обособленный причастный оборот, выделите в нем краткую форму причастия. Переведите на русский язык, обращая особое внимание на: 1) форму причастия (партиципа I—II); 2) значение исходного глагола (переходный — непереходный) и используя разные варианты перевода.

1) Der Schriftsteller, für sein lyrisches Schaffen kürzlich mit dem Heinrich-Heine-Preis ausgezeichnet, tritt auch als dramatischer Autor auf. 2) Die jüngste Bildergalerie unserer Republik in Frankfurt an der Oder feierte unlängst ihr 10jähriges Bestehen. Untergebracht in den historischen Räumen im alten Teil des Rathauses, trägt sie den Namen „Galerie der Kunst“. 3) Vom Korrespondenten einer Zeitung nach seiner Einschätzung des Präsidentenbesuches befragt, schätzte ihn der Sprecher als sehr positiv ein. 4) Vom Neorealismus beeinflusst und mit Laiendarstellern gedreht, zeichnet dieser Film ein realistisches Bild vom Leben elternloser Kinder. 5) Wissenschaftlich gesehen, mangelt es in diesem Buch an fundierten Beweisen. 6) Das

Halberstädter Theater, zu den kleinsten Bühnen der Republik zählend, macht in mehrfacher Hinsicht von sich reden. Seit 1963 als Musiktheater profiliert, gibt das Ensemble neben Vorstellungen im eigenen Haus 75 Gastspiele im malerischen Bergtheater Thale. 7) Die ersten Filme der Nachkriegsperiode — inspiriert vom Geist jener Jahre des Umbruchs — legen über diese Zeit ein beredtes Zeugnis ab. 8) Logisch im Aufbau, in einfacher Sprache geschrieben, kann der Text von jedermann ohne Vorkenntnis verstanden werden. 9) Am Maßstab der damaligen Wissenschaft gemessen, mußte dieses Werk zweifellos wie vernichtender Hohn über alle akademischen Lehren wirken. 10) Gegründet im zweiten Jahrhundert vor der Zeitrechnung, im Laufe der Jahrhunderte mehrfach zerstört und wieder aufgebaut, ist das heutige Algier im wesentlichen geprägt von der mehr als 130jährigen Kolonialzeit. 11) Auf die internationalen Entwicklungen eingehend, sprach der Redner über den Erfolg der internationalen Konferenz. 12) Der Schauspieler fand diese Rolle gut gestaltet, auf einer sorgfältig durchdachten Konzeption basierend, Schablonen vermeidend. 13) Im Umgang mit Tieren außerordentlich erfahren und gestützt auf eine gute Beobachtungsgabe, entwickelte er ein neues Dressursystem. 14) Kaum angekommen, führen wir zum Eröffnungsempfang der Konferenz. 15) Erst vor einigen Jahren entstanden, hat sich diese Bewegung schnell in der ganzen Welt verbreitet und warb mit jedem Jahr immer mehr Anhänger. 16) Von der Auslandsreise zurückgekehrt, schrieb er an seinem Hauptwerk weiter. 17) Das Volk, befreit von jeglicher imperialistischer Einmischung und Erpressung, baut ein neues Leben auf. 18) Obwohl etwa 50 km landeinwärts gelegen, wurde die Stadt insbesondere nach dem Bau eines Kanals zu einem bedeutenden Ostseehafen.

Упр. 47. Подчеркните слова, по необычному стыку которых определяется начальная граница распространённого определения. Пронумеруйте группы слов соответственно необходимой последовательности перевода.

Переведите, строго соблюдая эту последовательность:

1) die in diesem Band vorgestellten Schriftsteller; 2) die den Gang der Geschichte bestimmenden Ereignisse; 3) im Besitz einer von der deutschen Bank geführten Gruppe; 4) ihre seit einigen Jahren ausgeübte Tätigkeit; 5) in den in diesem Gebiet vorhandenen Werken; 6) ein durch imperialistische Massenmedien manipuliertes Publikum; 7) einem

von Musik- und Theaterinteressierten vielgeäußerten Wunsch nachkommen; 8) alle von uns angesprochenen öffentlichen Sammlungen; 9) die Wiedergabe von nach seiner Meinung für dieses Land typischen Verhältnissen; 10) die in der Presse veröffentlichten Rezensionen über das neue Buch; 11) die in der Industrie zu nutzende Wasserkraft; 12) der jedem Menschenrecht hohnsprechende Akt der Justizwillkür.

Упр. 48. Отчеркните вертикальными черточками начальную и конечную границу субстантивного словосочетания (с левым распространённым и правыми определениями); пронумеруйте слова в нём в последовательности понимания и перевода; переведите, строго соблюдая эту последовательность.

1) Die in den bisherigen sieben Monaten dieses Jahres in der Industrie produzierte Gütermenge war um 9,5 Prozent geringer als vor Jahresfrist. 2) Das vom Künstler schon mit seinem ersten Filmwerk geschaffene ästhetische System war nicht die mechanische Anwendung der im Dokumentarfilm erworbenen Erfahrungen. 3) Das wichtigste Motiv dieses Films ist sein bei aller Sachlichkeit emotionsgeladener Protest gegen das Vorurteil. 4) Die von der Flotte des Nordens der USA über die südstaatlichen Häfen verhängte Blockade verhinderte den Export der auf den Plantagen erzeugten Baumwolle nach Europa. 5) Die mit dem sofort vergriffenen Band über Ernst Barlach im vergangenen Jahr begonnene erweiterte Ausgabe der populären Reihe „Welt der Kunst“ wird in diesem Jahr durch zwei weitere Veröffentlichungen vertreten. 6) Das den nomadisierenden Völkern im 19. Jahrhundert zugewiesene, damals als wertlos erachtete Land, zumeist im Hochgebirge, hat seitdem wegen seiner Bodenschätze an Bedeutung gewonnen. 7) Die Reaktion war entschlossen, alle ihr zur Verfügung stehenden ökonomischen Mittel einzusetzen, um durch Desorganisation des Binnenmarktes ein wirtschaftliches Chaos zu entfesseln. 8) Der Forscher legt mit seinem vom Landesmuseum für Vorgeschichte Dresden herausgegebenen Werk einen zusammenfassenden, mit vielen Statistiken, Tabellen, Karten und Bildtafeln ausgestatteten Überblick über die sächsische Geschichte vor. 9) Energische und entschlossene Gegner haben in der 95 000 Einwohner zählenden Industriestadt Brandenburg Lärm, Staub, ungenügend gereinigtes Abwasser und viele andere, die Umwelt der Menschen belastende Faktoren. 10) Die von diesem Ensemble schon zu

einer stilbestimmenden Eigenart entwickelte Fähigkeit, szenische Wirkungen durch theatralische Sinnlichkeit herzustellen, hat sich auch in diesem Schauspiel als gekonnt erwiesen. 11) Die frühere Redakteurin wurde für die Leitung des zu gründenden Frauenbundes gewonnen. 12) Im abschließenden Teil seines Berichts ging der Sprecher ausführlich auf detaillierte Fragen der im ganzen Lande zu organisierenden allgemeinen Wahlen für eine Nationalversammlung ein.

Упр. 49. Ниже приведены предложения с нечеткой начальной границей распространенного определения. Назовите признаки, способствующие установлению этой границы в каждом случае, пронумеруйте распространенное определение, переведите соответственно нумерации на русский язык.

1) Die Revolution ist von den lange Zeit unterdrückten und ausgebeuteten Volksmassen begonnen worden. 2) Unvergeßlich sind die Szenen, in denen Charlies vor Hunger wahnsinnig gewordener Kamerad ihn töten will. 3) Erst dieses Wissen befähigt uns, bei bestimmten Prozeßstufen der Technologie zur Herstellung elektronischer Bauelemente entstehende Kristallstörungen genau zu untersuchen. 4) Es sollte eine Stätte geben, wo ein paar Dutzend zu theoretischer Arbeit besonders befähigte Leute verschiedener Disziplin ausschließlich fürs Nachdenken bezahlt werden. 5) Zur jüngeren Generation sowjetischer Wissenschaftler gehört auch dieser Historiker, dessen im Verlag der Akademie der Wissenschaften der UdSSR erschienenenes Werk jetzt in deutscher Übersetzung vom Verlag „Neues Leben“ Berlin herausgegeben worden ist. 6) Auf Schallplatte erschien jetzt das Luis Corvalan gewidmete Lied von und mit Ernst Busch. 7) Der Leiter der Delegation verwies in seinem politischen Bericht darauf, daß auf der Anfang des Monats abgehaltenen Konferenz über die Einberufung der politischen Konsultativkonferenz volle Übereinstimmung erzielt worden war.

Упр. 50. Переведите предложения на русский язык, обратите внимание на последовательность и особенность перевода правых и левых определений существительного в субстантивном словосочетании.

1) Durch Rekonstruktion und technische Umrüstung wurden im Industriezentrum Ural im Laufe des zu Ende gehenden Fünfjahrplans gewaltige neue Kapazitäten vor al-

lem im Bergbau und in der Metallurgie sowie im Maschinenbau geschaffen. 2) Die Beteiligung Ungarns an den großen gemeinsamen Investvorhaben des RGW in der UdSSR sichert dem an Energie und Rohstoffen relativ armen Land auch künftig in hohem Maße seine Energie- und Rohstoffversorgung. 3) In den Gesprächen wurden die bei der Koordinierung der Volkswirtschaftspläne erreichten Ergebnisse als Ausdruck der sich ständig vertiefenden Arbeitsteilung in Forschung und Produktion zwischen beiden Ländern und als Beitrag zur sozialistischen ökonomischen Integration der Mitgliedsländer des RGW gewertet. 4) Beide Premierminister äußerten die Überzeugung, daß durch die in den letzten Jahren erzielten Fortschritte bei der Festigung des Weltfriedens und der internationalen Sicherheit günstige Voraussetzungen für die weitere Vertiefung der wirtschaftlichen und wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit geschaffen wurden.

Сложное предложение

Упр. 51. По запятым, союзам и глагольным формам определите границы простых предложений в составе сложносочиненных, отчеркните их вертикальными черточками, переведите предложения на русский язык.

1) Die Regierung war Gastgeber der Sicherheitskonferenz in Helsinki, sie hat die politische und wirtschaftliche Zusammenarbeit mit der Sowjetunion erweitert, diplomatische Beziehungen zur DDR und zur SRV aufgenommen sowie ein Abkommen mit dem RGW unterzeichnet. 2) Bis zu 20 000 Schiffe passierten jährlich die Wasserstraße, und viele von ihnen gingen im Hafen von Aden vor Anker, um für die Weiterfahrt nach Südostasien oder Ostafrika Brennstoffe, Wasser und Lebensmittel zu bunkern. 3) Sicher gibt es gerade bei der Gestaltung dieser Thematik keinen Grund zur Selbstzufriedenheit, doch in einer Bestandsaufnahme kann mit Nachdruck auf sie verwiesen werden. 4) Natürlich hat Käthe Kollwitz auch später noch mit der Feder gezeichnet und sich andererseits schon früh der Kohle und Kreide bedient, doch ist die skizzierte Abfolge typisch und äußere Form einer veränderten inneren Einstellung. 5) Der Versuch mußte einmal unternommen und es mußte gewagt werden, ihn der Öffentlichkeit zu unterbreiten. 6) Diese Voraussetzungen für Neuwahlen haben jedoch weder vor den

vorigen Wahlen in allen Teilen des Landes bestanden noch bestehen sie heute, da sich die Situation verschärft hat.

Упр. 52. По положению сказуемого и его частей, по связующему слову определите вид каждого предложения внутри сложных. Переведите предложения на русский язык, соблюдая необходимую последовательность перевода внутри сложного предложения и внутри каждой его части.

1) Von diesem Film sagte ein Kritiker, daß es der erste Film war, der Ironie und Psychologie ausdrückte. 2) Ein Teilnehmer, der mitspielt, muß sich dem Ganzen unterordnen. 3) Der Junge verbeugt sich vor dem Herrn, der gähnt und sich setzt. 4) Hier kehrt Chaplin wieder zu der Gestalt des kleinen Mannes zurück, der Brot und Glück sucht. 5) Was er selbst hinzufügte, ist jedoch vielfältig mit der Zukunft verbunden. 6) Und was dabei herauskommt für sie, das wird sehr unhöflich sein. 7) Daß man Anteil nimmt an der Geschichte dieses Außenseiters, ist gleichzeitig ein Verdienst des Schauspielers. 8) Was die Kollegen von ihrem Wettbewerb berichten, bestärkt den guten Eindruck. 9) Welche Rolle das Arbeitsrecht für die Verwirklichung der Gleichberechtigung der Frau in der sozialistischen Gesellschaft spielt, wurde kürzlich auf einem internationalen Symposium in Potsdam-Babelsberg erörtert. 10) Von der Verbesserung der Erzeugnisstruktur hängt in hohem Maße ab, wie rasch das Nationaleinkommen weiter wächst und sozialpolitische Ziele realisiert werden können. 11) Es steht fest, daß die arbeitenden Menschen in diesem kapitalistischen Land wieder einmal eine empfindliche Preiserhöhung erleben müssen. 12) Vor einigen Tagen bestand jedoch noch die Gefahr eines Militärputsches bei dem es zu einer Konfrontation zwischen verschiedenen Teilen der Armee selbst hätte kommen können. 13) Vom Menschen selber ist hier nicht die Rede, obwohl er als leibliches Wesen durchaus hierher hätte gestellt werden können.

Упр. 53. На основании формальных и смысловых связей выделите в придаточном предложении вертикальными черточками группу подлежащего и группу сказуемого. Подчеркните в группе сказуемого слово, с которого следует начать перевод группы. Переведите предложения на русский язык.

1) Der Erfahrungsschatz der Werktätigen, die in ihrem

Staat zu ihren eigenen Wohl die Macht ausüben, ist unerschöpflich. 2) Da entstanden viele kleine Firmen, die in den meisten Fällen gar nicht über ausreichende Mittel zur Filmproduktion verfügten. 3) In diesen Bildern, wo die reinen Farben der impressionistischen Palette vom heißen Atem des Traums erglühen, klingt noch die romantische Tradition nach. 4) Bei den Probeaufnahmen stellt sich heraus, wer von den geprüften Schauspielern dem Charakter nach dieser Rolle am besten paßt. 5) Wenn in der ersten Episode die Legende vom Heldentod von der trivialen Wirklichkeit widerlegt wird, so bekommt sie in der zweiten Episode makabre Züge. 6) Man hatte auch erkannt, daß erst die Aneinanderreihung von Einzeleinstellungen bestimmten Inhalts aus der Bilderzählung eine Filmerzählung macht. 7) Ich wäre glücklich, wenn die kommentierenden Gedanken des Lesers zu diesem Buch so aussehen würden. 8) Es wurden die besten Gemälde des Künstlers ausgestellt, wo sein Wissen um den sinnfälligen Reichtum der Außenwelt zum Ausdruck kommt. 9) In seinen Ausführungen hob der Redner hervor, daß sich im gesellschaftlichen Entwicklungsprozeß der Landwirtschaft auch für die URA-NIA-Gesellschaft in Vorbereitung des IX. Parteitages ein breites Betätigungsfeld schöpferischer Arbeit eröffnet. 10) Rund 125 Referate, Diskussionen am runden Tisch und Filmvorführungen hatten sichtbar gemacht, daß es seit der letzten Konferenz vor zwei Jahren keine sensationellen Entwicklungen beispielsweise bei der Schaffung von Rechenanlagen und Robotern mit „Sprachbegabung“ und mit „Lernfähigkeit“ gibt.

Упр. 54. Определите двойную связь и форму относительного местоимения в каждом предложении, переведите предложения на русский язык.

1) Der Held wird zu einem schutzlosen Menschen, der an den Rand des Lebens verdrängt ist. 2) Allmählich und gewissenhaft dringt der Regisseur zur Aussage des Stückes durch, die ihm nun richtungsweisend für die gesamte weitere Arbeit wird. 3) Der Außenminister der Deutschen Demokratischen Republik, den leitende Mitarbeiter des Außenministeriums seines Landes begleiteten, wurde vom Präsidenten der Republik Peru empfangen. 4) Höhepunkt des Films ist der wilde, lebensvolle Hochzeitstanz, den zu filmen wahrscheinlich zum ersten Mal gelungen ist. 5) Dieser Film entstand zu einer Zeit, die Fellini bei einem großen Teil der Kritik und des Publikums Westeuropas ungewöhnliche

Erfolge brachte. 6) In der Erzählung wird die Trauer einer Frau dargestellt, der der Krieg den Mann genommen hat. 7) Über den Angeklagten schwebt in diesem Prozeß die Gefahr der Todesstrafe oder „lebenslänglichen Haft“, der ein Urteil von 76 Jahren Zuchthaus gleichkäme. 8) Die politischen und ökonomischen Probleme, denen sich das Land gegenüber sieht, können gelöst werden nur mit der lebendigen und aktiven Unterstützung der Werktätigen. 9) Von einem Werk, dessen Eingang die bronzene Ehrentafel „Betrieb der sozialistischen Arbeit“ ziert, erwartet man selbstverständlich auch vorbildliche Ordnung. 10) Es entstanden oberflächliche Filme, deren Schöpfer nach billigen Effekten jagten. 11) So konnten Filme produziert werden, deren falsche ideologische Konzeption schon am Szenarium ablesbar war. 12) In der ersten Episode ist Luise die Frau aus gutbürgerlichem Haus, deren Sinn des Lebens zunächst allein in der Liebe und Fürsorge für Kinder besteht. 13) Von den bisher erschienenen Büchern ist es das einzige, dessen theoretischer Absicht und Haltung der Leser trauen kann. 14) Am Dienstag fand eine Pressekonferenz statt, auf der die wichtigsten Vorhaben im olympischen Jahr erläutert wurden. 15) Es gibt praktisch kein Gebiet, in dem die Vorteile enger Zusammenarbeit, sozialistischer ökonomischer Integration nicht bereits spürbar wären. 16) Über die Zusammenarbeit mit Partnerschulen in der UdSSR und anderen sozialistischen Ländern berieten am Mittwoch Direktoren aus 40 Berliner Oberschulen auf einem Erfahrungsaustausch, an dem ein Stellvertreter des Bezirksschulrates teilnahm. 17) Andere Aktivitäten, auf die man in der Stadt stolz ist, sind jährlich neun bis zwölf Kabinetts-Ausstellungen, 50 Vorträge zu Themen der bildenden Kunst sowie Wanderausstellungen für Dörfer und Betriebe. 19) Es kam in diesem Film nicht eine einzige Szene vor, über die man wirklich lachen konnte. 20) In allen Berliner Betrieben und Kombinatn sollte zur Vorbereitung auf den Plan des kommenden Jahres eine Bestandsaufnahme gehören, durch die festgestellt wird, welche wissenschaftlich-technischen Erkenntnisse bereits anwendungsreif sind. 21) Die Junta hat zwei Jahre lang vergeblich nach irgend etwas gesucht, wegen dem man die Patrioten anklagen kann. 22) Der Parteivorstand hatte zu Massenversammlungen aufgerufen, in denen der unerschütterliche Friedenswille der werktätigen Massen zum Ausdruck kommen sollte. 23) Der Sprecher nannte die Betriebe, in denen etwa 70 Prozent der Produk-

tionsarbeiter in drei Schichten arbeiten. 24) Viele von den Delegierten sind mittleren Alters, haben die historischen Ereignisse der 50er Jahre, von denen ihre Kinder und Enkel jetzt in modernen Schulen in Geschichtsunterricht erfahren, oftmals selbst erlebt. 25) Hier aber wird versucht, eine Vielzahl von Charakteren vorzustellen, von denen jeder einzelne interessante künstlerische Ansatzpunkte bietet. 26) Bekanntlich sind gerade ältere Menschen, von denen jeder vierte bereits Rente bezieht, und kinderreiche Arbeiterfamilien am stärksten von der Krise betroffen. 27) Dieser Prozeß vollzieht sich in dem Territorium, für dessen Entwicklung die Staatsorgane gesetzlich verantwortlich sind.

Упр. 55. Исходя из структуры предложения в целом, определите форму и функцию выделенных шрифтом слов, переведите предложения на русский язык.

1) Man produziert nur solche Waren, **die** Aussicht auf einen vorteilhaften Absatz haben. 2) Es waren die Texte, **die** Grundlage und Ausgangspunkt für interessante Inszenierungen darstellten. 3) Die Thematik des sowjetischen Films hat **das** widerspiegelt, was im Laufe der dreißig Jahre vor sich gegangen ist. 4) Die farbenprächtigen Gemälde, **die** Macht und Reichtum der Fürsten dokumentierten, dienten repräsentativen Zwecken. 5) Die Partei will ihre Kräfte mit den Anstrengungen all **derer** vereinen, **die** — unabhängig von ihren politischen oder religiösen Bekenntnissen — bereit sind, zusammen mit den Kommunisten gegen die Reaktion zu kämpfen. 6) Diese Retrospektive soll nicht nur Rückschau sein, sondern ebenso sehr anregen zur Bestandsaufnahme **dessen**, **was** der internationale Dokumentarfilm widerspiegelt und wie dies geschieht. 7) Die beiden Kommunisten sprechen über das, was sie zutiefst bewegt — **der** der Lehrer ist und die Uniform der Sowjetarmee trägt, und **der**, der an dem faschistischen KZ befreit wurde. 8) Der Gedanke formte auch die Logik der Episoden, **deren** Aufbau und alle formalen Methoden. 9) Man bekommt viele Raritäten zu sehen, **die** Büchern mit winzig kleinen Auflagen entstammen und immer noch stark beeindrucken. 10) Die Pariser Exilspanier leben in einem Spanien der Erinnerung, in einem Spanien, das sie niemals kennengelernt haben, in **dem** ihrer Eltern nämlich. 11) Nur wenige Künstlerschicksale neben **dem** **des** einsamen Vincent von Gogh beweisen diese Tatsache so eindringlich wie **das** **des** Franzosen Gaughin, **der** 1891 ebenfalls an die entscheidende Wende

seines Lebens gelangte. 12) Die siebentausend japanischen Kinos mit mehr als 3 Mill. Plätzen erfordern ein vollkommen durchstrukturiertes Produktionssystem, die Arbeit von einem halben Dutzend riesiger Firmen zentralisierend. 13) Schließlich hat der Maler die neue Malweise in einer Art bereichert, die der der alten Meister verwandt ist.

Упр. 56. На основании структурного и смыслового соотношения частей определите вид сложного предложения и функцию его частей, переведите предложения на русский язык.

1) Bestritten 1971 ausschließlich „Betriebsfremde“ die ersten Festspiele, so traten die Kollegen des Kombinates in diesem Jahr zumeist mit eigenen Beiträgen auf. 2) Fragt man ältere Filmfreunde nach ihren Sympathien, so haben sie gleich ein Dutzend Namen von Schauspielern an der Hand. 3) Unterzieht man die in den letzten Jahren entstandenen Filme einer Analyse, dann wird deutlich, daß Gewinninteressen die ausschlaggebende Rolle spielen. 4) Tauchen in der Stück Fragen auf, die nur Spezialwissenschaften beantworten können, läßt sich der Regisseur von Fachleuten beraten. 5) Ginge es nur um Thematik, dann fände ich in unserer eigenen Produktion und in der anderer sozialistischer Länder das Bemühen, humanistische Werke zu gestalten. 6) Hätte ich ihn gestern in der Sitzung gesehen, so hätte ich ihn das Buch zurückgegeben. 7) Wir hätten Ihnen helfen können, hätten wir alles früher erfahren. 8) Es hieße das Problem Gauguin vereinfachen, wollte man hinsichtlich seiner Reise nach Tahiti nur von einer Flucht von der Wirklichkeit reden. 9) Er wäre jedoch eine Einengung, wollte man Vorgeschichte, Geburt und Ausbreitung der Kinematographie nur auf die Technik beschränken. 10) Diese Kunst blieb ohne aktiven Einfluß auf die zeitgenössische Wirklichkeit, konnte diese nicht im positiven Sinne verändern helfen. 11) Beabsichtigt ist, das Trinkwasser der Stadt zu vergiften. Wird es gelingen, diesen Plan zu erfüllen? 12) Die Mitarbeiter des Amtes der Statistik sind der Meinung; diese Zahlen entsprächen in keiner Weise der Realität. 13) Eine Revolution, erleidet sie auch eine Niederlage, geht nicht spurlos vorüber; sie hinterläßt ihre Lehren.

Упр. 57. Переведите предложения на русский язык, обратите внимание на выбор союза и глагольную форму при переводе бессоюзной косвенной речи.

1) Fast entsteht der Eindruck, der Hauptheld befinde sich im Vakuum. 2) Die reaktionäre Presse Englands suchte den von Arbeitslosigkeit und Hunger gepeinigten Arbeitern den Gedanken nahezubringen, eine militärische Intervention Englands liege auch in ihrem Interesse. 3) Die Weimarer Republik behinderte die Tätigkeit des Bundes unter dem Vorwand, er sei ein Teil des verbotenen Roten Frontkämpferbundes. 4) In der Erklärung wird unterstrichen, die Einstellung der Tätigkeit der Regierung müsse in den Rücktritt dieser Regierung umgewandelt werden. 5) Dieses vielseitig polemische Buch widerlegt die in den Memoiren faschistischer Generale wiederholte inlärmige Behauptung, die Sowjetunion habe nur infolge unentschuldbarer Fehler Hitlers überleben können. 6) Im „Handelshlatt“ der BRD wird die Befürchtung des Präsidenten der Bundesanstalt für Arbeit wiedergegeben, man müsse für den Winter mit dem Anstieg der Zahl von Voliarbeitslosen auf 1,5 Millionen rechnen.

Упр. 58. Переведите предложения на русский язык. На основании структурных признаков определите в каждом предложении функцию и значение слов *als*, *damit*, *wenn*, *während*:

a) *als*

1) Als 1967 die Kämpfer der Nationalen Befreiungsfront die Kolonialisten verjagten und die Volksdemokratische Republik Jemen ausriefen, ging auch der Hafen in die Hände der jungen Nationalstaaten über. 2) Die festlichen Tage zeigen stärker als ein normaler Alltag, daß die engen Bande der Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen den Hauptstädten beider Bruderländer wachsen. 3) Sie erfuhr auf der Reise vielmehr von diesem Land, als sie es erwartet hatte. 4) Als wahrer Vertreter des werktätigen Volkes wird die Partei im Bunde mit allen fortschrittlichen Kräften für ein glückliches, freies und unabhängiges Land kämpfen. 5) Dieser Vorgang erscheint auf den ersten Blick als undramatisch. 6) Diese beiden kulturellen Ereignisse können als Beispiele für viele andere Bereiche der Kunst und des gesellschaftlichen Lebens gelten. 7) Wir haben weiter nichts zu machen, als bis zum letzten alles tun, um den größten Erfolg zu erzielen. 8) Es bieibt uns keine andere Wahl, als um Hilfe und Rettung von außerhalb zu ersuchen. 9) Er sieht so schlecht aus, als sei er viele Monate krank gewesen. 10) Von 12,5 Millionen Arbeitslosen sprach die westliche Presse an

letzten Wochenende, als Vertreter der sechs wichtigsten Hauptländer des Imperialismus zu ihrem „Kriesengipfel“ im Schloß Rambouillet bei Paris zusammenkamen.

b) damit

1) Damit die Arbeitsbedingungen auch höheren Ansprüchen genügen, werden im Kombinat ganze Bereiche nach den Anforderungen wissenschaftlicher Arbeitsorganisation (WAO) umgestaltet. 2) Und damit man ein Buch lesen kann, muß es erst gedruckt werden. 3) Die Regierungschefs werden ihre Anstrengungen erhöhen, damit die in der UNO-Charta enthaltenen Grundsätze voll zur Geltung kommen. 4) Bei der Corrida in Südfrankreich wird der Stier nicht getötet, sondern die Kämpfer beweisen ihre Tapferkeit damit, daß sie Papierblumen von seiner Stirn abreißen. 5) Gleichzeitig werden den Konzernen aus den Staatshaushalten Milliarden an Konjunkturspritzen unter dem Vorwand zugeschanzt, damit neue Arbeitsplätze zu schaffen bzw. bestehende zu sichern. 6) Das neue Werk wird ab 1978 eine Verdoppelung der Produktion ermöglichen und damit wichtige Voraussetzungen für die Erfüllung des Wohnungsbauprogramm in den kommenden Jahren schaffen. 7) Die Regierung stelle vorerst ihre Kriegspläne ein, aber die Gefahr eines Eingreifens europäischer Mächte in den nordamerikanischen Bürgerkrieg war damit noch nicht gebannt.

c) wenn

1) „Wir sind für freie Wahlen und haben keine Angst vor der Stimmabgabe unseres Volkes, wenn diese Stimmabgabe unter den Bedingungen der Demokratie erfolgt“, erklärte der Generalsekretär der Partei. 2) Wenn auch z. B. im September dieses Jahres 150 Schiffe vor Anker gingen, wird das nur als erste Wiederbelebung gewertet. 3) Auch wenn wir uns an diese enge Bindung zwischen Kunst und Arbeiterklasse als normal und alltäglich gewöhnt haben — sie ist eine bedeutende Errungenschaft des Sozialismus. 4) Wenn die letzten Vorbereitungsmaßnahmen getroffen worden sind, erst dann darf man mit dem eigentlichen Versuch beginnen.

d) während

1) Es gibt im Norden zwei Hauptsektoren der Ökonomie, den staatlichen und genossenschaftlichen, während der Sektor der individuellen Wirtschaft unbedeutend geworden ist. 2) Während die revisionistische Mehrheit des sozialdemokra-

tischen Parteivorstandes das arbeitende Volk verriet und die Reichstagsfraktion die Kriegskredite bewilligte, nahmen die marxistischen Linken entschlossen den Kampf gegen den Krieg und seine Interessenten auf. 3) Der Vorsitzende des Ministerrates der Deutschen Demokratischen Republik brachte seinen herzlichen Dank für den freundschaftlichen Empfang und die Gastfreundschaft zum Ausdruck, die ihm und seiner Begleitung während seines Aufenthaltes im Iran erwiesen wurde. 4) Der Literat drückt sich durch Abstraktionen aus, während der Maler mit Hilfe der Zeichnung und Farbe seine Empfindungen, seine Eindrücke konkretisiert. 5) Während und durch die Parteiwahlen wollen wir eine Atmosphäre konstruktiven Meinungs-austausches entwickeln, in der Genossen wie parteilose Kollegen viele Ideen und Anregungen einbringen.

Упр. 59. Переведите многозвенные сложные предложения на русский язык, обратите внимание на последовательность перевода как частей сложного предложения, так и внутри каждой части.

1) Die Teilnehmer der Konferenz werden darüber beraten, wie ein leistungsfähiges Informationssystem dazu beitragen kann, daß neueste Forschungsergebnisse rasch in Praxis und Lehre genutzt werden können. 2) Neben der Idee des Films gefällt mir noch, daß die Ereignisse im Film nicht in chronologischer Reihenfolge gezeigt werden, sondern so, wie sie später im Gedächtnis des jungen Soldaten wiederkehren. 3) Kein Wunder, daß die Zahl der Kinder und Jugendlichen, die den Wunsch verspüren, über den „obligatorischen“ Theatertag hinaus Theater und Konzertsaal zu besuchen, ständig wächst. 4) Wir möchten im Namen der Portugiesischen Kommunistischen Partei erklären, daß für uns Kommunisten die große Aufgabe unseres Volkes darin besteht, eine demokratische Ordnung zu errichten, in der umfassende Freiheiten anerkannt und respektiert sowie gleichzeitig tiefgreifende soziale und ökonomische Umgestaltungen durchgeführt werden, die den Weg zum Sozialismus öffnen.

Упр. 60. Переведите на русский язык, обратив внимание на сочетание разного рода трудностей в каждом предложении.

1) Die neuen langfristigen Verträge mit den anderen Ländern des RGW geben der Republik für die weitere dyna-

mische Entwicklung ihrer Volkswirtschaft in den kommenden Jahren eine Grundlage, deren Stabilität man in dem relativ kleinen und in sehr hohem Maße vom Außenhandel abhängigen Land zu schätzen weiß. 2) Was aber alle diese Filme auszeichnet, ist der Wille, die Wahrheit zu sagen über das Leben der Menschen, festgehalten in Bildern dokumentarischer Treue. 3) Dieser Film, der die Verstrickungen und unerbitterlichen Folgen antisowjetischer Hetze schildert, in die Angehörige der Hitlerwehrmacht gerieten, hat bei der gegenwärtigen Situation in Westdeutschland nichts an Aktualität verloren. 4) Je weiter der Expressionismus in die Vergangenheit rückt, desto stärker erweckt er den Eindruck, daß er auf mehr Gebieten der Kunst ganz respektable Leistungen hinterlassen hat, als ihm allgemein zugebilligt wurde. 5) Diese Oberschicht der *Bourgeoisie*, die mit Hilfe eines weitverzweigten Netzes von Binnenhandelsagenten als Mittler zwischen dem ausländischen Kapital und dem einheimischen Markt fungierte, die das Eindringen fremden Kapitals förderte und die Entwicklung einer eigenen nationalen, Wirtschaft zu verhindern suchte, ist die übelste Hinterlassenschaft des alten Regimes in diesem Lande.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	3
В в е д е н и е. I. Основные методические положения интенсивного обучения чтению на иностранном языке в неязыковом вузе	7
1. Восприятие текста и предложения как целостных единиц в содержательном и языковом плане	7
2. Структура предложения, данная в формальных признаках, как база понимания текста	11
3. Обобщенное изложение языкового материала	14
4. Обучение чтению как активной деятельности	16
II. Структурные особенности немецкого языка, определяющие методику обучения чтению	17
1. Глагол в роли структурно-семантического центра предложения. Предикативное ядро	17
2. Глагольные и именные словосочетания как строительные блоки предложения	21
3. Омонимия и многозначность в грамматике	23
4. Дистантные структуры в немецком предложении и нелинейное восприятие его при чтении	24
Раздел I. Структура предложения	
<i>Глава 1. Простое предложение</i>	30
§ 1. Деление простого предложения на группу сказуемого и группу подлежащего. Формальные признаки сказуемого и подлежащего. Роль смысла. Последовательность анализа	30
§ 2. Вычленение группы подлежащего и группы сказуемого. Последовательность анализа	34
§ 3. Группа подлежащего (субстантивное словосочетание), ее структура и определение ее границ в смешанной послеглагольной части. Последовательность анализа	36
§ 4. Группа сказуемого (глагольное и именные словосочетания). Последовательность анализа	39
А. Структура группы глагольного сказуемого (глагольное словосочетание)	40
Б. Структура группы именного сказуемого (соотношение с субстантивным и адъективным словосочетанием)	44
§ 5. Трудности определения главных членов предложения и их групп	47
А. Сказуемое	47
Б. Подлежащее	60

Глава 2. <i>Расширенное простое предложение</i>	63
§ 1. Обособленные инфинитивные обороты	64
§ 2. Обособленные причастные обороты. Последовательность анализа	67
§ 3. Распространенное определение. Последовательность анализа	70
Глава 3. <i>Сложное предложение</i>	75
§ 1. Сложносочиненное предложение. Последовательность анализа	75
§ 2. Сложноподчиненное предложение типичной структуры. Последовательность анализа	77
§ 3. Сложноподчиненное предложение особой структуры. Трудности понимания и перевода сложноподчиненного предложения	82
Особенности перевода некоторых сложноподчиненных предложений на русский язык	90
Заключение. Десять советов читателю	92
Раздел II. <i>Образцы упражнений</i>	93
<i>Простое предложение</i>	93
<i>Расширенное простое предложение</i>	108
<i>Сложное предложение</i>	117

Нинель Собеславовна Креленштейн

**ИНТЕНСИВНОЕ ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ
НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Библиотека преподавателей

Редактор З. П. Пономарева
Издательский редактор Г. Н. Середина
Художник А. Е. Коленков
Художественный редактор С. Г. Абелин
Технический редактор Л. А. Муравьева
Корректор Т. И. Яковлева

ИБ № 1773

Изд. № Н-213. Сдано в набор 10.04.79. Подп. в печать 03.08.79. Формат 84×108/32. Бум. тип. № 2. Гарнитура литературная. Печать высокая. Объем 6,72 усл. печ. л. 5,52 уч.-изд. л. Тираж 15 000 экз. Зак. № 288. Цена 20 коп.

Издательство «Высшая школа». Москва, К-51, Неглинная ул., д. 29/14.

Ярославский полиграфкомбинат Союзполиграфпрома при Государственном комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. 150014, Ярославль, ул. Свободы, 97.